

P

Polifonías en Misiones

Discursos testimoniales. Vol. 2

Autor:

Daviña, Liliana Silvia

Tutor:

Narvaja de Arnoux, Elvira

2003

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título de Doctor de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires en Letras

Posgrado



Anexo

VERSIONES DACTILOGRÁFICAS

У

ORIGINALES

DE LOS TEXTOS TESTIMONIALES.

(ordenadas por Capítulos y Tramos continuos).

CAPÍTULO 1. LAS VOCES DEL COMPLEJO LINGÜÍSTICO GUARANÍ.

1. Soy hijo de un paraguayo¹ "guaraní-parlante", toda mi familia paterna se comunica habitualmente en lengua guaraní.

Incontables veces le pedí a mi padre que me enseñe a hablar guaraní, desde [tachadura] que un día en mi adolescencia temprana por algún motivo se me metió en la cabeza que conocer y practicar esa lengua me iba a decir algo sobre mi identidad.

Las primeras veces él hizo algo parecido a un intento por explicarme algunos términos y entré en "contacto" con la lengua, pero ante mis dificultades para la pronunciación, quizás, o no sé por qué motivo, siempre terminaba desistiendo de enseñarme.

Hace algunos años, no sé cuantos, cuando solicité mi clase uno de esos domingos cuando íbamos estirando la sobremesa me dijo:

-No te puedo enseñar, porque es muy difícil para mí, yo aprendí de chico y vos tenías que haber aprendido así, ahora mejor tomá un curso o algo, ¿ya hay esas cosas no?

Nunca busqué ningñun curso para aprender la lengua, no hablo guaraní, solo me quedaron algunos resabios de esas palabras que él me hab'ñia explicado y que no se pueden escribir, al menos yo no puedo. [aparace con una línea que indica tachadura: En algún momento le voy a hacer poder hacer, supongo...]

Antes también me interesaba saber qué me decían cuando hablaban en guaraní, porque las traducciones que me hacían [tachadura] eran muy escuetas y yo sé que decían más de lo que explicaban.

(TyM2010) Bruno Vászquez.

¹ Mi padre, desde su adolescencia hasta hoy, vivió en Argentina, habla fluídamente [sic] y casi sin acento el español.

Soy hijo de un paraquayo "quarani-parlante", toda mi fanilia poterna se somunica halitualmente en lengua guarani. Incontables veres le pidé a mi padre que me enserie a hablar quarano, desde grand que un día in mi adolescencis Temprone por algún motivo se me meto en la saleze que conocer y practicer us langue me iba a decir algo sobre mi identided. Las primeros veces el hizo algo porecido a un intento por expli come algunos terminos y entré en sontecto non le lengue, pero ante mis dificultedes pere le pronunciación, quigés, o no se por que motivo, siempre terminale desistiendo de ensenarme. Hace algunos anos, no se cuanto, mando solicite mi clese uno de esos domingos ouando ilamos estirando le sobremese me sijo: -no te puedo insener, porque is muy dificil pore mi, yo aprendi de shico y vos temos que haber aprendido así, ahora mejor toma un curso o algo, ya boy evas sores no? Nuice busque riingun survo pere aprender la lengua, no hable quoram, solo me guederon olgunos resolios de esas pelebras que Il me habia explicado y que no se pueden escribir, ol menos yo no puedo. En elgion momento la voy a havet poder haver, supongo. Ants también me interesala sober que decien cuando hiebleten en guarani, porque les traducciones que me hacian meron muy escuetas y yo sé que decion mos de lo que explication. Torum Tagguez Mi padre, desde su adolescercie haste hoy, vivió en Argentina, hable fluidamente y rasi sin acento el esparios.

2. "Lo dicho, lo no dicho"

Mis abuelos vinieron a la Argentina en el año 1946, ya habían nacido 2 de mis 13 tíos. Todos hablan el idioma guaraní y el castellano que aprendieron en el ambito familiar el primero y en las relaciones sociales el segundo; muchos de mis tios fueron monolingües hasta la edad escolar.

Han llegado hasta mi generación las costumbres en cuanto al gusto gastronómico y las recetas que solía hacer mi abuela en una típica semana santa por ejemplo.

Pero sin embargo el idioma guaraní no lo han transmitido mis tíos, incluyendo a mi madre, con respecto a tener una familia o parte de ella bilingüe es que en cada reunión organizada en la casa de mis abuelos siempre llega un momento en el cual alguno de mis familiares cuenta historias del pasado o del presente en guaraní, en esos casos es casi automático que alguno de los que no manejamos el idioma preguntemos: ¿Qué dijo? ¿Qué significa? Y cuando alguien traduce lo dicho no podemos evitar una sensación de frustración pues el efecto cómico o irónico no es el mismo cuando ellos se riencomplices del comentario en guaraní, a nosotros la traducción no nos basta para que nos provoque el mismo efecto.

Puedo decir desde la experiencia de creiarme en un hogar en el cual el guaraní irrumpe continuamente en las conversaciones cotidianas que la carga semántica de las palabras o frases no encuentran la traducción en el castellano. Pues el idioma esta muy relacionado con lo mítico, lo religioso y lo cultural de la cultura paraguaya. (TyM2007)

mis abulles vinieron a la argentina en el año 1946, ya hotian nocido 2 de mis 13 tios. Todos hoblan el idioma guarani y el costello no que aprendieron en el ambito familiar el primero y en las rele ciones socioles el seguendo; muchos de mis tios fueron monolin ques hosta la edad escolar. Han legació hosta mi generación los costumbres en auon to al gusto gastronomico y los recetes que solic hour mi abuela en una tipica semana santo por yemplo. Pero sin embargo el idioma guovani no lo han troinsmitido mis ties, incluyendo a mi modre, a ninguno de sus hijos. to significativo para mi con respecto a tener una familia o parte de ella bilingue es que en cada rumión organiza de en la casa de mis abulas si empre llega un momento en el cual alguno de mis familiares cuento historias del pasado o del presente en guarant, en esos casos es cosautomatico que alguno de los que no manejamos el edioma frequentemos: à au dejo? à au significo? y Cuando alguien troduce la dicha no pademos exter una sensación de frustración pues el efecto cómico a irónico no es el numo Cuando ellos se rien complices del comentario en guarani a nosotros la traducción no nos beste pare que nos pro voque il mismo efecto. Pendo decir desde la experiencia de ouvrme en un hogor en el cuel el guorant errumpe continuamente en los conversociones cotidiances que la corga semantica de las palobras o frases no encuentran traducción en el costellano. Pues el edioma esto muy relocionado con do mítico, do religioso y lo cultural de la cultura para

3. En cuanto a mi entorno cotidiano, las situaciones conversacionales son todas en Español, toda mi familia (materna) habla la misma lengua; salvo caso mi abuela. Ella, con dos de sus hermanas, las pocas veces que se ven, conversan en guaraní. Si bien ninguna de ellas son paraguayas, ni descendientes de éstas, manejan y conocen el idioma por sus vínculos con otras personas que sí se comunicaban sólo en ese idioma muchos años atrás (mi abuela tiene 82 años y sus dos hermanas oscilan la misma edad).

Nosotros, sus nietos, sus hijos, creemos que ellas se comunican con esa lengua para que nosotros no entendamos, ni participemos en sus charlas, ya que las tres cotidianamente hablan en castellano.

Yo nunca aprendí el guaraní y ni siquiera hizo falta hacerlo, como así tampoco mi abuela nunca nos enseñó ninguna palabra ni tampoco nos impuso esa lengua.

Todos nosotros, es decir, toda mi familia materna nos comunicamos en castellano y tampoco nadie conoce otra lengua, salvo mi abuela, como mencioné anteriormente, lo hace una o dos veces al año.

(TyM 2007)

En cuanto a mi entorno cotidiono, las situaciones conversacionales son todas en español, toda mi familia (materna) habla la misma lengua, saluo caso mi abuela. Ella, con dos de sus hermonos, las pocas veces que se ven conversan en grarant. Si bien ninguna de ellas son paraguayas, ni descendiontes de estas, menejon y conocen el idiona por sus vínculos con otras personas que si se comunicaban esto en ese idioma muchos eños atras (mi obrela time 82 años y sus des bemonas oscilar la misma edad). Dosotros, ses nietos, ses hijos, creemos que ellas se comunican con esa tenpua para que nosotros no entendamos, ni perticipemos en sus charles, ya que las tres cotidianamente habba en castellano. yo nunca aprendí el guerení y ni siguiera hizo polta hacorlo, como así tempoco mi abuela nunca nos ensenó ninguna palabra ni tampoco nos impuso esa lengua. rodos nosofros, es decir, toda mi familia menterna, nos comunicamos en castellano y tempoco nadie conoce otra lengua, esalvo mi abuela, como in encione enteriormente, la hace una a dos veces al año.

4 "Estamos aquí, pero pertenecemos a varios lugares", decía mi abuelo cuando le preguntábamos porqué se fué de Paraguay a los 12 años. Cuando nos respondía esto, no comprendíamos del todo e incluso seguíamos preguntando y preguntando. Ando, ando...hoy muchos años después, comprendo esta reflexión de mi abuelo. Entiendo además el "exilio lingüístico" que tuvo que afrontar cuando se tuvo que ir de su país natal...y sin parecer una analítica, creo que algunas veces escuchando a otros podemos construir nuestro propio pasado lingüístico.

Esta experiencia (no voy a profundizar detalles, pero sí fué amorosa, aunque ahora estudiamos lo linguístico) fué significativa en muchos aspectos. Uno de ellos fué que por primera vez y con mi marcada "herencia guaraní" escuché de boca de esta persona una palabra que me causó tal extrañeza que no pude detener mi asombro y le pregunte:

¿Qué significa eso: "al angaú"?

Muerto de risa me respondió que significaba "es mentira" o algo así... no supe qué contestarle, sólo me quedé así con ganas de seguir preguntando pero ahí comprendí que por más que uno este aquí...siempre está em todos lados...y mi abuelo tenía razón.

(TyM2010) firma: Anónimo.

Hoja: Fecha: Etomos aquí, pero pertenecemos a vorios lugares, decio mi abrilo avando le pregenta bomos porque je que de l'araquar a los 12 años. Cuando mos respondio esto, no comprendiamos del todo e incluso seguíamos preguntando y preguntando, hoy muchos anos despues, comprendo esta reglexión de mi abulo. Entiendo ademós el exilio li nguístico que turo que aporter cuando se turo que ir de su país notal... y sin pareces une absolitico, creo que algunos reces excuehande a stros podemos construir muesto propio porodo linguistico Mi porodo e historia lingüística esta marcado por muchos influercios", poro decido de alguno monero. mi moma, correntine y con un guaroni con monudo, mi popa minerero puo con un morcode, historia y herencia y, como antes les decie, mi abuelo poroquayo de nacimiento y angentino por adopción y yeagui sintiendo cado vez mos aguello que repetro oni abrulo y les contabo al principio, estoy aco y perteneza a notion lugares. y hoy a mis 27 anos mos que minos perque Ture una experiencia cari extraordinario con un correcting. experiencia (no boy a profundizor detalles, pero fue amoure, aunque ahora estudismos lo linguistico) jignificatione en muchos aspectos. Uno de ello que per primera vez y con mi marcado herencio quaren escuche de l'eco de este persone une polotre que me cousó tal extraneza que no pude detener mi avembre y pregente: - ¿ Que rignifico ho : "al angair"?

"es mertiro de riso dre respondió que non mertiro o algo an . no supe que a lon sonos de ahi commendi que por mos à siempre eté en todo lodos ... y y mi akuelo ni tenio rojen. anénime

5. "Un poco de memoria familiar.

Se dice que la familia es el primer vínculo social que tenemos las personas y como tal considero que es el entorno que más recuerdos y marcas nos deja a lo largo de nuestra vida y principalmente en nuestra infancia. Cada familia tiene sus particularidades que la hacen característica y que, a su vez, van modelando a los integrantes que la componen.

Mi familia tiene una característica que desde pequeña me ha parecido un tanto extraña, en comparación con las demás familias, (sic) la cantidad de integrantes que la componen y también la cantidad de personas reunidas en fiestas o reuniones familiares; parecemos una multitud de personas, cada cual con algo que marca su diferencia con los demás pero que al mismo tiempo nos hace saber que pertenecemos al mismo "mundo".

Cotidianamente convivo con otras siete personas, cada una con sus formas de ver a los demás, con sus peculiaridades y sus formas de vivir, andar y hablar; pero la que sin dudas siempre me pareció muy especial es mi abuela, especialmente cuando era pequeña.

Mi abuela siempre nos contó a mí y a mis hermanos cómo está compuesta la familia (sic) de dónde vinieron y porqué también cómo llegamos [corrector] hasta donde vivimos. Ustedes tiene una mezcla de sangre, nos dijo siempre.

A raíz de esta "mezcla de sangre", como dice la abuela, yo crecí escuchando y tratando de entender diferentes idiomas, que en un principio no eran más que sonidos muy poco familiares que los adultos pronunciaban con bastante frecuencia. Sin duda alguna (sic) siempre me preguntaba (sic) ¿Por qué ellos hablaban diferente y cuando me hablaban a mí o a algunos de mis hermanos nos hablaban para que los entendiéramos?

Un día mi mamá y mi abuela estaban hablando en rueda de mate, charla va, charla viene, y nuevamente ese idioma, que no era el mismo que yo hablaba, apareció. En ese momento le pregunté a mi abuela porqué hablaban así y ella me contó que ese era el idioma que hablaban su abuela y su mamá y que se llamaba guaraní; entonces le pregunté porqué hablaban un poco como yo y un poco en guaraní y ella me contestó que hablaban así porque no que querían que nosotros nos enteráramos de que (sic) estaban hablando.

Con el tiempo, y con juntamente iba observando a mi abuela conjuntamente con mis tíos, me di cuenta que la fluidez del guaraní que habla mi abuela no es la misma que manejan mis demás familiares, ya que con el tiempo la lengua se está perdiendo a medida que pasan las generaciones, ya que (sic) por falta de interés o porque simplemente es un idioma que no es necesario para desenvolverse en la vida cotidiana.

Actualmente en mi casa se pueden escuchar con mucha frecuencia expresiones en los dos idiomas tanto el castellano como el guaraní. Personalmente puedo decir que conozco parcialmente el idioma que hablaban mis antepasados y que en algunas ocasiones puedo entender algunas palabras y contestar con un guaraní muy empobrecido por la falta de conocimiento y por la falta de práctica.

(TyM 2007) Monjes Laura.

U.Na.M:

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales

Carrera: Lic. y Prof. En Letras

Cátedra: Teoría y Metodología de la Investigación II (literaria)

Profesoras: Santander Carmen - Daviña Liliana

Alumna: Monjes Laura

"Un poco de memoria familiar".

Se dice que la familia es el primer vínculo social que tenemos las personas y como tal considero que es el entorno que más recuerdos y marcas nos deja a lo largo de toda nuestra vida y principalmente en nuestra infancia. Cada familia tiene sus particularidades que la hacen característica y que, a su vez, van moldeando a los integrante que la componen.

Mi familia tiene una característica que desde muy pequeña me ha resultado un tanto extraña, en comparación con las demás familias, la cantidad de integrantes que la componen y también la cantidad de personas reunidas en fiestas o reuniones familiares; parecemos una multitud de personas, cada cual con algo que marca su diferencia con los demás pero que al mismo tiempo nos hace saber que pertenecemos al mismo "mundo".

Cotidianamente convivo con otras siete personas cada una con sus formas de ver a los demás, con sus peculiaridades y sus formas de vivir, andar, hablar; pero la que sin dudas siempre me pareció muy especial es mi abuela, especialmente cuando era pequeña.

Mi abuela siempre nos contó a mí y a mis hermanos como está compuesta la familia de donde vinieron y porque y también como llegações hasta donde actualmente vivimos. Ustedes tienen una mezcla de sangres, nos dijo siempre.

A raíz de esta "mezcla de sangre", como siempre dice la abuela, yo crecí escuchando y tratando de entender diferentes idiomas, que en un principio no eran más que sonidos muy pocos familiares que los adultos pronunciaban con bastante frecuencia. Sin duda alguna siempre me preguntaba ¿Por qué ellos hablaban diferente a veces y cuando me hablaban a mí o a alguno de mis hermanos nos hablaban para que los entendiéramos?

Un día mi mamá y mi abuela estaban hablando y en ronda de mates, charla va, charla viene y nuevamente ese idioma, que no era el mismo que yo hablaba, apareció. En ese momento le pregunté a mi abuela porque hablaban así y ella me contó que ese era el idioma que hablaba su abuela y su mamá y que se llama guaraní; entonces le pregunte porque hablaban un poco como yo y un poco en guaraní y ella me contestó que hablaban así porque no querían que nosotros nos enteráramos de que estaban hablando.

Con el tiempo y a medida que iba observando a mi abuela conjuntamente con mis tíos y mi madre, me di cuenta que la fluidez del guaraní que habla mi abuela no es la misma que manejan mis demás familiares ya que con el tiempo la lengua se está perdiendo a medida que pasan las generaciones, ya sea por falta de interés o porque simplemente es un idioma que no es necesario para desenvolverse en la vida cotidiana.

Actualmente en mi casa se pueden escuchar con mucha frecuencia expresiones en los dos idiomas tanto el castellano como el guaraní. Personalmente puedo decir que conozco parcialmente el idioma que hablaban mis antepasados y que en algunas ocasiones puedo entender algunas palabras y contestar con un guaraní muy empobrecido por la falta de conocimiento y por la falta de práctica.

6. "VIVIR ENTRE LENGUAS" 2

"Cuando era chica, recuerdo claramente los constantes viajes a Paraguay con mi mamá a hacer compras; las [tachadura] vendedoras siempre hablaban en guaraní, y yo las escuchaba curiosa y entretenida. [tachadura] Nunca pregunté a mi mamá de qué hablaban, porque suponía ella tampoco sabía, pero un día, mientras las vendedoras [tachadura] comentaban algo en guaraní, mi mamá las interrumpió y les dijo "disculpe, yo entiendo lo que están hablando y les pido que no me insulte". Cuando volvíamos para Posadas mi mamá me contó que sus padres hablaban guaraní, pero no le quisieron enseñar nunca [tachadura] porque no era "un buen idioma". Por lo tanto ella, simplemente escuchándolos, aprendió a entender el idioma, pero nunca lo habló (cosa que hasta ahora me cuesta entender).

(...)".

_

² El testimonio alude a dos historias diferentes vinculadas respectivamente al guaraní y al español; el recorte elidido aqué se recupera en la Trama del Capítulo 4.

"Vivir eitre lenguss" to mi recorrido de vida (pequeño avin) varias son las experiencias que pasé. Pero dos son las que tueron mas significations ando era chica, recurdo daramente los constates visjes a Paragray con mi mama a hace compras; las (dea verdedoias riempre hablaban en quarani, y yo les escueles de curioss y entreteriors. Molder Nunca prequité à mi mains de que hablabar, porque suponia ella tampoco sabía, pero un día, mientras las verdedoras blootabases comentaban algo en guarani, m mamá las interrumpió y les dijo "disculpe, yo extrendo la que están hablando y les pioto que no me insutte". Cuando volviamos para Posadas mi momó me contó que sus padres hablaban quarani pero no le quisieron exsers r mncs, porque no era "un buer idioms". Por la Tanto ella simplemente escuchándolos, sprendió a enteroler el idioms, pero nuncs la hablé (coss que hasta ahora me cuesta entender) La otra historia la estoy viviendo, pero creo que me moscois sún más. Hace 3 dias que comercé a Trabajor en el distio "La calle", mai Trabajo es de correctors, surgue en estos Lias aprendi mucho mais de la que corregi. Una de mis funcioner es eliminar los regionalismos de los discursos de los políticos, que siempre Tieren que decir bier, sunque ye la hayan dicha mal. Arregbr les testimonies de Ds persons del interior retocar la palabras, buscar sunónimos para que la restidad que muestra el discurso del distin sea "más linda, menos abrupta" de lo que es

en la vida real. Presimente estoy impactsolo, la monipulsción del discorso es muy fuerte, y b desvolorización de la oral es muy grande. Verdinica Candia

7. 7.a. "*CAÍ PUNGÁ*"

Un día decidimos con mi marido ir a comprar unas cositas a Encarnación, Paraguay y cuando llegamos había un chico en la vereda indicándonos un lugar donde podíamos estacionar el auto. Mi marido le hacía señas al chico de que el vehículo no entraba en ese espacio y con intención de hacernos lugar el niño corrió una moto que estaba en el cordón. Por desgracia no logró apoyarla bien y la moto cayó al piso, en ese instante la dueña corrió hacia el chico y por los gestos y el tono de vos nos dimos cuenta que lo insultó de arriba a bajo. Entre tantas cosas que la mujer dijo en guaraní sólo pudimos captar "mitaí saiyú", y rodos se reían. La mujer retiró la moto y no nos quedó otra que estacionar ahí porque nos dio pena el chico. Pero mi marido que es rápido para retener y repetir dichos, chistes y apodos, le dijo al chico: "Cuídame bien el auto "mitaí saiyú" entonces el niño le dice "mas vale caí punga". todos los que escucharon se pusieron a reir y nosotros también a pesar de que no comprendíamos que nos dijo, ni tampoco lo que mi marido le había dicho.

Yo soy decendiente de abuelos paraguayos tanto paternos como maternos y el idioma guaraní siempre lo hablaban mis padres, abuelos y tíos, pero a nosotros jamás nos lo enseñaron, sólo a veces cuando preguntábamos los significados de palabras sueltas y nada más. Al idioma lo usaron siempre mas como un código para hablar en secreto y que los chicos no lo podamos entender.

Pero bueno, cuando nos pasó esto en Encarnación enseguida acudimos a los traductores, les contamos lo ocurrido y todos se reían sin parar. Mi mamá nos dijo que "mitaí saiyú" significa, chico amarillento y "Caí punga", mono empachado. Ahí estallamos en carcajadas porque lo que ese chico le dijo a mi marido fue más que acertado porque él es de 1,82, morocho, muy velludo y pura panza. Realmente parece un mono urangután...

7b. OTRA HISTORIA BREVE.

Mi abuelo materno, que aún vive con 91 años, sólo habla en guaraní a pesar de que vino a vivir a la Argentina, cuando tenía 19 años. Cuando era mas joven decía o hablaba más el español pero siempre con dificultad, pero se le entendía.

Hoy tiene de mascota un gallo viejo al que le dá de comer y con quien se entretiene y siempre le llama diciendo ¡Eyu...Eyu...Eyu..y el animal acude a él.

Mi hijo de 3 años me preguntó que significa eyú y le dije vení. Desde ese momento me comenzó a preguntar otras palabras y logré enseñarle los nombres de algunos animales, algunos verbos como veni, ándate, cállate, etc. Lo más interesante es que se los aprendió de memoria y a veces los utiliza, dice por ejemplo Ma…mi picó un ñatiú.

A mi me gusta que el se interese por conocer más el idioma guaraní, porque es definitiva es el idioma de sus visa-abuelos, y es parte de nuestra cultura. Sin embargo, mi suegra que no conoce el idioma me exclamó (sic) que porque mas bién no le enseñaba inglés que según ella es mas importante que aprenda; yo sólo sonreí ante su sugerencia y sin responderle, pensé es más posible que mi hijo trate con gente que hable el guaraní o el portugués que con alguien que hable el inglés...

(TyM2008)

"Cai Punga" Un día decidimos eun mimarido ir a comprar unas cositas a Encarnación, Paraquay y cuando elegamos habia un elico en la vereda indicondonos un lugar donde pocliamos estacio mar el auto. Mi mando le hacia senos al eluco de que el reluculo no entra la en ese espacio, y cun de hacernos lugar el niño corió una moto que esta la en el cordin. Por desgracia no logró apoyarla la moto cozó al peso, en ese instante la duena bracio el clueo , por los gestos , el toro de vos mos dimo. Cuenta que la insulto de arrilor a lajo. Entre tontas loras que la mujer dijo en quaroni solo pudimos captar mutai saigii, tudos se keian. La mujer retira la moto pena el cluco. Pero mi mando que es rapido para retener Jupeli action, cluster y aprodus, le dijo al elvico: "evida me l'en el auto "mitai sai zii". Entonces el mino le di ce mas voile cai pungo: Todo los que escu el arion se purisun a reir, nosotros torriren a perar de que no comprende amos que mes dezo, m temporo lo que mi mande le brain de civo. Je soy decendimie de abuelos paroguoyos tonto paterno como materno, jel iduma queromi siempre lo habitarin mis paans, andeles, tros, pero a nosolos jamas mos lo enseña un solo a reces cuendo pregunta comos los nan ji codo de paro bros meltos j nados mas. Al idio ma le maron siempre mas como un eocligo para hablar Pero bueno, enondo mos paró esto en Encarnación ense quida acudimos a los traductores, les contamos lo ocurrido , todos se reian sin parar. Mi mama nos dijo que mitor raizu significa, chico amarillento

lou punga", mono empachodo. Du estallamos en con cajadas porque lo que ese elico le dijo a mi mare acertado porque el es de 1,82 moro cluo panza. Real mente parece Oliza historia breve Mi alrula materno, que aun Vive con 91 anos, solo habla en quoroni a pesar de que vino a Vivi a la argentina quando tenía 19 arros. la mas el español pero nempre le entendia. Lon que no se entretiene, n'empre le lloma diciendo j'Eyu Eyu ... Lyu ... , el and mal acude a Mu linjo de 3 años me pregunto que rignifico e que le dije veni. Desde ese momento me comenzo a preguntar otras pais bras, lutre ensenante los numbres de algunes animales, argunos ve dos come veni, andale, callate, etc to mas interiante es que se los aprendio de minoria y a reces is ulingo, duce por ejempio ma... me pico den natici, I me me quita que el reinterese por sonocer man se idiema Gueram, perque en defenite va es es edioma de sus usa-abuelos, of a partide new trus withing den embargo, me sugges que Du corroce il dioma mi accomo que porque mas vien no le dinse valo, linges qui segin elia do mas importante que aprenda, jo solo sorvier conte, su susquinera y oun responderle, plense is man possible que mi bigo trate con sente qui have a grunam o el poiliques que con alguen que bable el ingles is

8. "El ingenio de descubrir el significado de las conversaciones en otras lenguas:

Cuando tenía alrededor de 4 o 5 años, mi bisabuela "Brígida" (por parte de mi madre) vino a vivir con mi familia aquí en Posadas.

La particularidad de mi abuela era que hablaba "guaraní" y nada de nuestro castellano. Por lo tanto, con la única que se entendía era con mi mamá, que habla muy bien esta lengua.

Con el pasar del tiempo me dí cuenta que la abuela y mi madre utilizaban esta lengua para charlar de cosa que mis hermanos y yo no debíamos enterarnos...

Y fue entonces que decidí, en diversas ocasiones de conversaciones de ellas, preguntarle a mi mamá qué significaban algunas palabras sueltas en "guaraní" que iba captando...

Por su parte, a mi madre le causaba mucha risa, tal vez el modo en que yo pronunciaba aquellas palabras en guaraní. Fue pasando el tiempo, y después de decirme que era una "curiosa" empezó a traducir —en voz baja- lo que decía la abuela.

Poco a poco empecé a comentar las palabras en guaraní con su significado aproximado en castellano y descubrí que cúando ellas conversaban yo podía descifrar en general de lo que estaban habland pero no lo decía en voz alta para que no se dieran cuenta de que yo comprendía.

Así es que en la actualidad aunque no conozco nada de la escritura en guaraní, cuando las person usan la lengua puedo comprender lo que dicen. (TyM2008)

FECHA: 20 10.08 El ingenio de desculrir il segnificado de las Conversaciones en otres lingues "Brigide" (por parte de mi madre) vino familie aqui en Porados la particulaided de mi abule era que hallela Quaroni" y made de musto Castellano, Por lo tento, Con la unica que se entendia ere con mi mana que hable muy him este lengue. Con il poso del timpo me di auste que le ahule j mi madre sit ligelan este luquo para charlas de cose que mis humans y you no deliano sentenaron y fue entones que decidé, en direns ocos Conneccion de ella pregentale a m mana significala algunes poletra melto, en quarent Por ou parte, -a mi medre le courale mucha vise, vy il mods en que yo promuciale aquella poletra en quarari. Jue parando el tiempo, y después de decime que ere ine" Curiose" empejó a traducios - en voy loje - lo que decie le alul Poco a poco empreé o conector la poletra en que and con he significado aproximado in costellant que Ciordo ella, Conversala podre deciper en general de la que estela helland pero no lo decia en no alte pero que no Cuenta de que yo Comprendio así es que en le actual das aunque no conque nede de le esciture en querai, cuardo la penin inai le lengue puedo Comprender la gre dicen

de modo gereral.
mi interés por aprender le lengue ere porque-a mes-
le alule me spedice o me decia algo y no le compre
de admé, por el hecho de que cuardo ellas conven
solon me provocale "un incert duntre "por no relec qui
estela dicindo
· Yoy lo que me roulte més grecios es que mi
medie here poco se dis courte que compredo le
lengue, y anondo quien decerme algo que mo
dise que la denés se enterés la dice en querant.
musica Roxano state A.

9. Relato sobre la experiencia de vivir entre lengua(s) en Misiones.

Mi infancia transcurre en la ciudad de Eldorado. Allí puede establecerse relación tanto con el guaraní como con el portugués.

Personalmente he tenido más relación con el guaraní ya que mi abuelo materno provenía del Paraguay y con él trajo su lengua. Una lengua que en la familia tenía casi un lugar de restricción para los chicos debido a que la desconocíamos. Así cuando los adultos querían charlar manteniendo un grado de privacidad lo hacían utilizando el guaraní.

A medida que [tachadura] iba creciendo y aprendiendo el idioma mi abuelo y mi madre podía ir incluyéndome y participando de la conversación. Esto no era tarea sencilla ya que la pronunciación resultaba (y aún sigue siendo así) muy dificil, y eso complicaba la interacción con mi abuelo. Así aunque resultaba compleja esta situación fue la que me permitió involucrarme en una lengua [tachadura] a fin, una lengua circundante y tan viva como el español aquí en Misiones.

(TyM2009)

PECHA 0106/09_ Toonin , Tetodología II (talato sobre la experiencia de uvir entre lenguals) en Tissionels Ti infancia transume en la avand de Eldorado. Mi puede estable cuse relación tanto con el guarani como con el portuguis. Personalmente he tenido más relación con el guarani ja que ni abuelo morterno provenia del Paroguay I an il trajo su lengua. Una lengua que en la familia tenía assi un lugar de retricción para los chies debido a que la descanociamos. Así avendo be adultos querían diarlar manteniendo in giado de privacidad lo hacian utilizando el quaiani. A medida que espo iba arevendo o aprendiendo el idiana de mi abeulo y ni madre praia ir incluyéndome ; participando de la conversación. Esto no en torea socilla ja que la pronunciación resultabal gain sign siendo esi) muy dificil, y eso complicable interacción con mi abuelo Así aunque resultaba compleja esta situación fue la que me permitió involucionne en una lengua agua a fin una lengua circundan te y tan viva como el español aquí en tissiones. Jacka J

10. Mis padres son paraguayos, papa (sic) generalmente habla en su idioma nativo, guaraní, entremezclado con el castellano al que a mi madre lo obligaba a hablar.

Crecí escuchando esos diálogos, el guaraní, ella castellano, así siempre hasta que me fui de la casa, [tachadura] creí que apenas diferenciaba algunas palabras de la lengua paterna, hasta que en una oración tuve que viajar a una ciudad paraguaya.

Por supuesto la gente en la calle, vendedores, chofer de taxi, todos me hablaban en guaraní, y yo claramente los entendía, entonces recién en ese momento me di cuenta que comprendía perfectamente sin siquiera saber pronunciar la mas mínima palabra guaraní, eso me gusto mucho, porque es casi comico saber un idioma y no estar enterada de que lo conoces, o lo entendes.

Ahora tengo que aprender a pronunciarlo nada más lo cual no es nada fácil, teniendo en cuenta que [tachadura] el conocimiento es inconsciente_ (LAntrop2009)

Mis padres son paraquayos, papa generalmente hallo en su idioma nationo quarani, entremezclado con el castellano al que mi madre lo obligaba a hablar. Creci escuchando esos diologos, el guarani, ella castellaro, asi sumpre hasta que me fui de la Rasa, tire for trei que apenas diferenciabre alguno palabras de la lingua paterne, hasta que en rima ocación ture que viajar a una ciudad decraquage, Por supresto la gente en la calle veradedores choper de taxi, todos me hablaban en guarani, o go clara mente los entendia, entonas recien en ese momento me di cuenta que comprendio perfectamente sin siquiro sober promincior la mas minimo polabra guarani, eso me me gusto mucho, porque es casi Comico saber run ictiomo oque no estar enterado de que lo conoces o lo entendes. Ahora tengo que aprender a pronunciorlo nada moj Lo and no es nade facil teniendo encuenta que as Chambonsiona becomprension action el conocimiento es insconciente

11.

Durante los años de mi adolescencia era costumbre familiar ir de compras a la ciudad de "Encarnación".

En uno de esos tantos viajes mensuales, uno de mis hermanos y yo caminabamos (sic), entre las mesitas donde los vendedores exponían sus mercaderías para su comercialización. En ese preciso momento, nos detuvimos frente a un negocio y escuchamos – de boca de uno de los vendedores ambulantes- "un comentario grotesco en lengua guaraní" que hacia (sic) referencia a mí; razón por la cual me decidí a contestarle en su misma lengua un llamado de atención acorde con las circunstancia...

El vendedor muy sorprendido y avergonzado pidió las disculpas correspondiente.

Lo que este hombre desconocía era que mi abuela era paraguaya, y había vivido por muchos años en Posadas junto a mi familia. Así fue que "todos" adquirimos la capacidad de armar algunas oraciones y frases de dicha lengua, aunque desconocemos su escritura (Firma) Amarilla, Miriam Roxana Itatí (Ling.II2008)

amarille, minias Roxane Itali Desamollo; Durante los años de mi adolesancia era cos tumbre familiar in de compras a la ciudad de " & m carne ain. Con uno de esos tantos orajes mensueles, uno de mis hermanos y go cominabamos por los reredos, entre las muitas donde las vendedores expenías sus mucaderies pare la comercialización. len ese preciso momento, nos deterrimos frente a un negocio y escuchamos - de loca de uno de los vendedors ambelantes - "un comentario grotesco en lengue quarant " que hocie referencie a mi. crayon poi le ouch me decidé a contestarle en su onine legue un llomado de atración acorde con las circumstancias... El rendedor muy sorpredido y avergençado pidis les dialpes conespondantes. dit que este hambre desconocie era que mi In abule ere paraguage, y habie mido por muchos anos en Posados junto a mi familia. así fue que todos adquirinos le capacidad de annon algunos oraciones y proses en diche lengue aunque disconocemos su escriture



12.a. Vivir entre lenguas

Desde pequeña, me he criado en un ámbito donde las lenguas circulan sin ningún tipo de obstáculos. Vengo de una familia de descendencia paraguaya, por ende el guaraní ha calado muy hondo en mí, ha llamado mi atención y ganado mi aprecio. Lamentablemente, lo entiendo a medias y soy incapaz de reproducirlo, ya que era utilizado como un "código secreto"; [corrector] por los "grandes", para tratar temas no aptos para menores. Mi abuela era la que hablaba en guaraní, porque ella era de Paraguay, pero mi abuelo, al venir de Corrientes, manejaba un "guaraní argentinizado", un híbrido, cuyos vocablos eran mayormente vulgares.

Al [corrector] guaraní de mi abuela y el de abuelo, se suma el de las paseras. Mi madre tiene un negocio y se encuentra en contacto permanente con nuestros hermanos paraguayos (y con su lengua). El guaraní se utiliza en algunos diálogos, ya que los comerciantes paraguayos están habituados al manejo del español, un español muy particular pero español al fin.

Pero, más alla del guaraní como lengua viva, éste nos llega a través de un "alla ité", de un "yaguá", muy enrraizado [sic] en nuestro vocabulario.

El guaraní, lleno de diminutivos y aumentativos, me llega de diversas fuentes, el arcaico, un guaraní que no sabe nombrar los avances tecnológicos (el de mi abuela), un "guaraní-argentino" (guarañol), rebozantes de insultos y frases, pero que necesita del español para hacerse entender (el de mi abuelo); y el de los comerciantes paraguayos, un guaraní rico en modismos, dinámico, propio del habla cotidiana, muy redundante y exagerado, que cada día avanza más y se cuela por nuestras comidas, nuestras frases, nuestros topónimos. Todo esto conforma el "guaraní", lengua de riquísima musicalidad, que parece muerta en la escritura y que adquiere vida en boca de sus hablantes.

No hace falta aclarar que el guaraní es la lengua que se maneja en mi ámbito familiar, que yo alcanzo a entender poco a poco. El español, la lengua oficial, obviamente que es utilizada. Sin embargo, se encuentra atravesada por la sintaxis, fonética del español.

Lamentablemente, el guaraní en mi familia se acota a lo íntimo y familiar. Me hubiese gustado aprenderlo, **pero** mi madre aún lo considera *un "lenguaje vulgar" y no me lo quiere enseñar*. Quizás sea la mirada altanera del español, su carácter de oficial y su naturaleza impositiva, lo que relegue el guaraní a un segundo plano, encerrándolo entre paredes que no lo dejan ser.

Natalia Ortigoza (TyM2009)

Vivir entre lengues.

Derde piqueño, me ho viodo en un ambito dende la languas circulam sin nungún tipo de obstaculos. Verago de una familia de desendencia paraguayo, por endo el guarani ho calado muy hondo en mi, ha llamado mi dernión y ganado mi operio. Lamenta lumente, lo entiendo o medios y soy unapaz de reproduinto, yo que era utilizado amo un "deliza serato"; por "los grandes", para tentar temos no aptos para menores. Mi abala era la que hablera en guerani, para para utilo era de Paraguay, pero mi abrulo, al verior de Carientes, manigaba un "guarani ongentenizado", un habrido, aujos vocablos eran nagamente rollogores.

Al se guereni de mi eleule y el de mi eleule, se semente el de las poseres. Ti medre turre un regoire y se encuentre en enterto permonente connuetros sermonos peregueyos (y an su lungue). El guereni se utiliza en elgunos dudegos, ese que los americantes peregueyos están habituados el morrego del estrumel, un español muy portuilor pero español o fin.

Pero, mos alla del guerani emo largue visso, iste mos llega o travis de un "allaité"

de un "yagua", muy enrecigado en nuestro now bulerio.

El querani, elemo de dimansitivos y aumentitivos, me eligo de diversos quentes, al oracias, um querani que no sure membros los avenes tembogios (el de mi obrulo), um "operani-orgenterio" (querariol), relegentes de ensultos y greses, pero que muesto del esperiól para hacerse entendes (el de mi obrulo), y el de los americantes paraque— yos, em quarani não en modismos, dinámico, propio de hallo estudiano, muy udundante y exeguado, que cado dia evorazo más y exuela por muestras emides, muestras grases, muestras topinimos. Esado esto emprema "el quarani", lengua de niquisimo musicalidad, que parase muesta em lo exerctario y que adquiere vido en losa de sus hullantes.

No hau falta alorer que el gueroni en la lungua que a moneja en mi ombrto familiar, que es a alungo o entender poro o poro. El espeñol, la longua oquial, oboramente que es utilizada. Sin emborgo, se ornantra atravesada por le sintaxis, fornita

del especial. Lamento Germente, el guarari en mi sprinchia se aesta o la intimo y samuliar. Me Sulvise gustado oprenderlo, pero mi madre aun lo ensidero un "lengueje valgor " y mo me la quiere enservor. Quizos sea la minada altonera del esparar su consiter de opicel y su notureleza imperitivo, la que relique el gueroni o un segundo florio, enierandolo entre poudes que no lo dijon ser.

12.b. Entre el yaguá y el yaré.

Mi experiencia lingüística tiene puntos de contactos con otras experiencias pero, al mismo tiempo, presenta aspectos particulares. Si tendría que definirme diría: argentina, nacida en Capital Federal y descendientes de paraguayos.

No obstante, el orden de los factores no altera el producto, ya que mi herencia lingüística es fruto de esta compleja mixtura.

Llegué a Posadas con seis años y un acento porteño muy marcado. Mi abuela era para mí un personaje peculiar, y en el interior de mi pequeña cabecita creía que su forma de hablar era la misma que utilizaban todas las abuelas. Por tanto, mi primer contacto con el guaraní fue a través de ella. Aun recuerdo las charlas con mi madre, donde mi abuela hablaba en guaraní y mi mamá contestaba en español. Parecía un lenguaje cifrado, únicamente accesible para adultos.

Era "la lengua del secreto". Cuando las dos se juntaban a charlar; mate de por medio, y debían tratar temas escabrosos frente a nosotros (los chicos) el "chaque, ojendú aina" era la palabra mágica que volvía incomprensibles los sonidos. Este cambio también nos indicaba que nuestra presencia no era bien recibida.

La presencia del guaraní en mi vida tiene dos instancias: una, la de la infancia, donde era una lengua cifrada y de los grandes; y la otra, la de mi vida adulta, en la que el guaraní marcaba el inicio de la esfera privada y el final de la vida pública. Cuando ingresaba a mi casa, era la lengua de mi abuela la que me recibía, la que me acompañaba a través del chamamé y los platos típicos. Sin embargo, la otra figura importante dentro de mi vida relacionado con el guaraní era mi abuelo. Su lengua era diferente a la de mi abuela: la musicalidad, la ternura de los diminutivos no aparecía: era un híbrido en el que aparecían palabras del español.

Recuerdo haberme plantado un día frente a ellos y pedirles que me enseñen guaraní. Mi madre se había puesto en contra de esto, no porque no le gustara sino porque creía que el inglés iba ser más util. Más allá de esto, un día me decidí y se lo dije a mis abuelos. Ellos me recibieron con los brazos abiertos.

Me enseñaron en primer lugar, los sonidos guturales y nasales: "Mirá, la "I" de Iguazú es para adentro y significa río. Pero la de mitai es como la "i" común". Yo practicaba pero me costaba. El conflicto surgió con "alla ité". "Eso no existe", me dijo mi abuela. "Lo inventó un correntino bruto". Mi abuelo, como buen correntino le tiró una mirada que no sé en que idioma podría ser traducida, y dio inicio a una discusión en guaraníde la que, por supuesto, quedé afuera.

Después de mi conflictivo inicio en el aprendizaje de mi lengua (porque la siento mía aunque no la maneje literalmente) pensé en aprender en el día a día, a través de la observación. Fue así que me pasaba horas mateando con mi abuela y mi mamá, tratando de captar algunas palabras para ir engrosando mi flacucho vocabulario guaraní.

Los paraguayos (ara guazú, guagui jú) me daban de vez en cuando algunas frases con las que iniciar una conversación, mientras realizaban una parada en su ajetreado día de trabajo en el que traían y llevaban mercaderías. Con el fallecimiento de mi abuela, el guaraní cesó de oírse en mi casa. Mi abuelo habla únicamente en español, aunque a veces, al caerse un

plato o escuchar algún ruido, lanza un insulto en guaraní, como creyendo que es mi abuela la causante de estos fenómenos.

Mi casa perdió, por tanto, los límites entre lo privado y lo público que había instaurado el guaraní. Con mi madre decidimos recuperar a mi abuela desde su lengua y permitir, de esta manera, que algo de ella siga con nosotros.

Natalia Ortigoza (de apellido español pero de alma guaraní) (TyM2010)

Contre el yagera y el yare

Hi experiencia linguistica tiene puntos de contestos en êtros experiencias pero, en mismo de contestos en estas estas en en estas en estas

Paramenante or parame an always of me of some of the specific of the parameter of the specific of the specific

court the para let adulter. Chande les des experter parter parter

Des sinudes. Este combie tembrén mes indicaba que mestre presence me era

surrayin al so al, and reinstrate as and abir in me insorang les ainvery of alter allegand one about a deluba abir in the al, and so al, or alway a party and and and allegand on and allegand and allegand and allegand and allegand and allegand and allegand allegand and allegand and allegand allegand allegand and allegand allegand and allegand and allegand allega

nerverne un sup estriber y calle o street air ne ataural arban in inaray contrue de set esta in inaray aratrup et en suprenjan, atre et artru ne atesur arban es arban in atre de arus en esta et alle con liter com sec a acci estanice up airo sup arus

decidi y se la dije o mis abralar. Eslar me recibrorar un las bragar abritas.
ne ensering on purer bugar, la sociales guturales y resoles: "Hire'
la "J" de Janezi es para adentra y significa nio. Pero la de mitai es
uma la i " arrivor". ya praetiala pera me estilo. El arylita surgio
enutrovas nu atrovirio at "_ aludo im ajio en, "esteixe an aso". " esti alla nu
no is an eye abarum anu ant el cenitmone newl anno, aludo it "citural
so inaray no nowwest arus o viviri sib y, abijutrant res sirbay amailie sup
so que, por supresto, quede quero.
al cupral im ab apprintment le me vivini contributor de mi largue (parque la
aile le ne robinaryo ne server (et rembatet ejenam al en enqueux aimothnica
abratamenta of so the object of the object o
un mi aballa y mi momo, internata de action algunas palabras para in
irrarang eindulason adunal mi abragaran
Lear paraguayor (ou guazi, guagui ju) me dalan de vez en wanda
anu nolazidan cartenian, nauazurum anu vaisini sup ral no escarz canupla
rainetearrem wolverell of raisent supleme applient to ais absentige seems abarran
Em el servimiento de mi obuso la obusción de viene enmicosa. Hi
estaly mu series la reien a sepurus, larrages na estremainiu allant alenda
o escuebar algun riido, sanza un insulto en quarani, umo veyendo
comming tota es etnacua al alende un es eup
sup airling as paroving al entire setimile sal, atrial ray, evidence acon it
in a rarepuer comibied erbam in no. inaray le abarutani, arbak
apie alle su lengue y parmeter, de este momero, que algo de ello sigo
contexens.
4141
Natalia Ortigoza
1
(De opilliale expressió)
·

Un sábado por la mañana recibo la noticia de que "el tío" falleció. Y no cualquier tío. Era el tío Luis, hermano de papá, y el masquerido por todos los sobrinos. Era el único que (tachadura: sic vivía) todavía en "Paraguay Centro" como dice papá…; y vaya que era en el centro!…

No podía dejar de estar alla, para darle el último adiós y acompañar a la familia. El problema es que mi familia, que está en Pto Esperanza ya se había ido para allá, ni bien se enteraron del hecho. A mi me quedaban dos opciones: olvidarme de viajar y solo enviar mis pésames ó jugarme e ir aún sin tener la más mínima idea de cómo llegar. Elegí la última opción.

Mi compañero de ruta, cual Sancho Panza, era mi esposo

Nos armamos de un par de mapas y cruzamos la frontera. En el puente de encarnación nos dijeron que teníamos dos vías para llegar a ese pueblo, como el cuento de caperucita: el camino más largo, pero asfaltado, iluminado, precioso, pero debíamos hacer 500 km ma o el camino más corto de 250 km de tierra, piedra, pozos, charcos, vacas, caballos, tipos, etc, etc. obvio, esto lo supimos solamente después... nuestro informante casual nos dijo "Ypórá la tapé!" (es lindo el camino) ja nda í pucúy (y no es largo). ¡dos mentiras terribles!

Salimos de Encarnación a las 13:00. Cayó la noche y seguíamos por una ruta desolada, llena de piedras,oscura,etc. cada tanto parábamos en el camino a averiguar donde nos encontrábamos, lo que me llevó a descubrir que la gente tenia más confianza y era más amable cuando les hablaba en mi "precario guaraní". Entonces comencé a ejercitar mi lengua materna, y sólo preguntaba en guaraní. Así anduvimos perdidos en la ruta, oscura hasta que vimos una cosa con las luces encendidas, bajé del coche y saludo a un hombre que estaba parado en el patio y mirando la patente del auto. Lo saludo con un "Mbaéshapa"...nada...y otra vez "MbaéShapa cara" (como está)...Silencio...el tipo me miraba sin decir palabras...

Entonces fui directo al grano, siempre en guaraní le pregunte: nderecuaú picó mooh' pi yajá Caàzapá" ("¿usted no sabe por donde se vá a Caázapá?") a lo que responde con gritos hacia el interior de la casa ¡Carla! Y después a mi.

-"Eu nao falo guaraní. Mía senhora sim" (TyM2008) Angelina

In sobode por la monono ruebo la noticio de que"el tio"

follècio. y me cuclquier tie era el tie treb, hermano de

papa, y el mos querias por todo los notminos. En l

unico que (quadro) mivio todovio en Poropusy centro"

como dice popo"... jy voyor que en el ceritos...

no pedio degos de estos obla, por doste el cillimo odlos y acomposios a lo familia. El problema aque mi familia, que esto en elo Esperanga ya rehabito salo pero ella, ribien se enteroran del techo. O mi me queda ben dos apcioros obvidame de vioja y odo envias más perome. O jusque e in acim sin tener la mai mini. ma idea de como llegas. Elegi la cillima apción

Mi componero de ruto, cual Dondro Pongo, pra mi sposso Mos pomomos de un por de mapos y crusomos la prontense en el pronte de encarnación nos digeron que tenia. mos dos nãos para llegar a ese pueblo, como el cuento de caperaceta: el commo más largo, pero esfaltado, eluminado, peciono, pero debiamos hace soo en mos el comino más coto de 150 mm de terro, predio, pozos, cuarcos, vacos, edidlos tipos, etc, et chroio, esto la suprimos solomante de pueso. en muestro informar le como mos digo ", y pora la tape", " (es limão el comino) ja noda i pueria (no es longo). dos comos tiros terribles!.

solimos a Encarnación a las 13:00. Cayo la moda y requiernos por uma senta desolado, llena de puedros, exura, et. Cada tantos parabornos, en el cominos a aresiguar dande ma encantribromos, la que mellevo a descubris que la gente terrio más confianza y era majo amobile cuando los hobolados en mil precario que romi. Entonos comence a ejexitos mi lengua motas ma, y solo preguntosa en quarani. Osí andusimos

come con los luces mendidos. Baje del coche y solucio a un hombre que stan parado en el patio ; minondo la potente del acto. fo soludo con un "Mbaé Shapa"
... moda... y otres vez "MBaé Shapa coro!"... Allencio... el tipo one mindro sin dech poldra... Entonces fui directo al prome/siempre en quarani le pregunte: nderecueu pres modpe yago Caa'zo po pe "turtede me sobe por dende se vai a beagand") u la que responde con gritos hocia ante el interior de la Con : Corlo! y despus a mi. " en mas fals guarani" mia sendious sim"

AND AND ENGINEER OF A SECOND SECOND

TERCER TRAMO: otras cercanías y otras distancias.

14. Reseca la tierra a mis pies, enredaba surcos hasta sus pieces. Todas mimetizadas con los colores con los que viven; y yo pálida, de soledad, de sed, de piel...Sus risas se escondían entre sus manos curtidas de tanto andar, y entre ellas surgían palabras que reconocí lejos; ese corte fugaz, el acento, la continuidad y las consonantes pegoteadas por el calor. No entendía el sentido de sus frases... ni ellas mi silencio, pues allí se habla de mis rizos y mi elocuencia.

Un breve espacio en el tiempo se produjo, para permitirnos mirarnos. Llegué al más profundo marrón de aquellos ojos, y encontré... una mujer, una niña envuelta en cosquillas...y sentí, mientras se diluían sus palabras en mis recuerdos familiares de su idioma, que encontraron, en mi silencio, y en mis ojos, también una mujer...

Una niña que se reñia bajo el mismo sol y frente a la misma situación. (LingAntrop. 2009) Mora Soledad de la Cruz.

Reseca	la tierra	a mis pies	enredab	a Surcos
hasta sus pie	ces. Todas -	mime tizadas	eon los c	olores con
los que viven;	yo pálida	de soledad.	de sed, de	mel Sx
1525 Se escondi	on entre sus:	manes curticl	as de tanto	and ac "
utre ellas surgi	as salabras au	e st somet de	leix: ene	catal and
1 accente 12 cm	Time dad 1	es const	egos, ese	de fogas
1 acento, 12 con	The dia	t. 1	regores	ads por
el color. No es	medale sel	eun do de s	nes frases	ne elles
mi Silencio, pu	s dili se m	sold de mis	4.302 J 3	n' elocueucio
Un breve a	goscio en el fi	embo se buse	slujo, para	permitiones
mirarnos. Lleg	ue al mas	profude m	narion de	aguelles
yos, y uncontre	ima my	er, una mir	ña envell	to en corque
Mas y Sei	ti, mieutras	se diluism	sus polab.	23 eu =
mis recuerdos	Ramiliares n	sle su islia	nd, que.	encontrara
un uni silencio	, y en un's	ofos, tamb	ite una	muyer
ma niña que	rera bajo es	mismo sol	· creute :	a la misma
2: todaion.	U		8.	
		14	loca Soled	-11-1
			Cruz.	20/ 00/2
		•	CIUE.	
			- 7- V-	

15. Hablaban y yo no entendía. [tachadura] Una señora con un canasto -creo- caminaba al mediodía. Se encontró en el umbral con otra señora. Hablaban y cada tanto se les escapaba un verbo o una palabra conocida. Hablaban fuerte y claro, y yo escuchaba, pero era como escuchar pájaros.

Del canasto salieron bananas y chocolates -creo-, se reían. Se saludaron y perdieron. No recuerdo ningún sonido.

Era guaraní, sabía que era guaraní.

Un canto secreto de algunos pájaros.

Todavía me pesa la culpa de no haber recordado ni aprendido ninguna palabra. ¿De qué magia secreta me habrán vedado?

(TyM2010) Juanjo

	PECHA.
	HOJA:
	Il-lile to the terror of the terror
	Haddoban y yo no entendía transministry Una semona
	un canasto - creo - caminaba el mediodía. Se encontró
	el umbral con tra señora Hablaban y cada tanta se les escapat
	verbo o una palabra conocida. Hablaban fuerte y claro, y yo es
	ba, pero era como escuchar pajaros.
	Del canasto salieron bananas y chocolates - creo-, se
	relan. Se saludaron y perdieron no recuerdo ningún son
	Era guarani, sabia que era guarani.
0	Un canto secreto de algunos pájaros.
	Todovía me pesa la culpateno haber recordado ni aprendi
	ninguna palabra. ¿ De qui magia secreta me habra vedado?
	Juanjo

16. Mi experiencia está relacionada con la lengua guaraní.

Tuve una vecina oriunda del Paraguay, (es sabido que en dicho país el guaraní es lengua nacional y una gran proporción de su población lo habla). Recuerdo que la Sr [sic] Hortencia* hablaba el español [tachadura] con los vecinos y en los tratos formales, pero utilizaba términos en guaraní para la cotidianeidad, [tachadura] y sobre todo en discusiones sean éstas públicas o familiares siempre terminaba enojándose en su idioma por más que haya empezado la charla [tachadura] en español, si se molestaba demasiado con su interlocutor la cosa terminaba en una sarta de palabras incomprensibles para los que no conocemos el idioma.

Era ésta una forma de que su interlocutor no tomara [tachadura] cuenta y no notara que ella lo estaba insultando? (LAntrop2009)

mi experier	icia está relacionado a	on la lengua Guarani.
		raquay, les Salrdo que en
dicho pais e	Quarani es lengua	nacional y eina gran pre per
- Ción de se	población la hab	ea). Reculerdo que la Sr
fortincia*.	hallaba el español p	con los cecinos y en los
trates for	nales, pero sitilizaba	désminos en Guaraní O todo en discusiones sea
nava la Cos	idianeidad, of y Sola	I todo en discussiones sea
estas publi	cas à famillares sul	mpu Mminava Insgand
en su id	ioma por más que so ol, si se modistaba	hand empezado la Charl
In españ	of, si se molistaba	dimasiado con su intere
		una Sarta de palabras
		Onecemos el Idioma.
		nterlocutor no tomara
a Cuenta	y mo nosara que el	la lo estaba insultando?

17. "¿Por qué somós así?"

Hace dos meses atras, tuve la oportunidad de conocer a dos hermanitos de nacionalidad paraguaya que por razones familiares, les trajeron a vivir a Garupá. Era interesante como se comunicaban entre ellos y con sus primitos.

La nena tiene cinco años y el nene tres, entre ellos hablan (algunas palabras) en guaraní. Como no tienen mamá, la abuela tuvo que hacerse cargo de ellos. Lo que resulto difícil fue interpretar lo que decían, aunque ellos siempre recurrían a señalar algunas cosas.

Los primos de estos hermanitos, les corregían a cada rato y la abuela ("como ya no tiene paciencia") les decía 'así no se habla se dice '. Me pregunto que cosas habían experimentado en sus cabecitas porque todos les miraban raro o simplemente no les daban importancia

Cuando decían "piró", les decían no es "pirá" es pescado se decían "cabayú", les decían no es así, se dice caballo.

Pero como esta familia no tiene cable, constantemente están mirando programas paraguayos y los niños siguen hablando "como paraguayos"- le dicen los tios. Pero al final, qué ? dirán ellos. La nena de cinco años, hace unas semanas en una conversación donde le dijeron "paraguaya" lloró desconsoladamente diciendo que ella no era "eso". Lo que pasa es que (sic) como escuchan a cada rato que hablan despectivamente de los paraguayos, no quieren ser lo que por herencia son.

Me parece realmente triste la situación porque todavía nadie les explicó de qué lugar vienen, les niegan la posibilidad de conocer sus raíces y todo por los perjuicios que les tenemos a nuestros "vecinos". Me incluyo poruqe a veces inconscientemente digo algunas cosas que por ahí, si un paraguayo me escucha seguramente me dirá "así es como hablamos no vamos a cambiar nuestra lengua porque a ustedes " los argentinos les parece que queda "mal" hablar de ese modo.

(TyM2008) Balmaceda

Hace des muses athat, ture la oportunidad de conocer a des humanitos de necesal dad paragraya que, per razones Jamilians, les trajeur a noir a Garupa. Era interesante como se comunicatan entre ellos j an sus primites. la runa tiene cinco años y il rune tres, entre ellos hastan (algunas patabras) in gucuani. Como no tieren mamá, da atenta tun que hacerse cargo de elles le que dificil fue interpretar le que dician, aunque illes sumpre recurren a serialar algunas cesas. les primes de estos hormanitos, les conegian a cada rate y la abula ("come pa no tiene parciencia") les decia " an no se hotta se dice " me pregento que cosas habián experimentale en sus catecitas perque todos les muchan nace o simple mente no les datan importancia Cuando decian pira " les decian ne es pira" es pescado se decián cabaya els decían no es an se dece catalle. Per como esta familia no tiene cate, constantemente estin misande programas paraçueyes y les niños segun habitant "como parque yos" de decen los lies. l'en al final, que some dian illes, la nena de cinco aries, hace unas semanas, en una consusación dende le dijeun "pariqueya", liero disan soladamente dicendo que ella no da "esc" k que para es que (out) como escuchan a corder sate que hattan despettion

The pauce realments tieste da situation perque tectorna norder eles expérie de que auçai nenen, ses nogens da postibilidad de conoca sus rai es y tedo por los perfencies que esternos a nairtos recinos. The incluyo porque a reces inconsciente mente des algunas cosas que por ahí, se un pounque ye mente des algunas cosas que por ahí, se un pounque ye me escucha seguramente me derá "as es como hablones no ramos a cambiar nuestra sengua porque a este des "les aujentimos. Les pauces que queda mai hablar de ese modo aujentimos. Les pauces que queda mai hablar de ese modo

mente de los para gregos, ru quieren ser le que por huencie

Balmacida.

18. "Vivir entre lengua(s) en Misiones. Relato de una experiencia.

Relacionado al tema de vivir entre lenguas se me ocurren dos experiencias dignas de comentario. En primer lugar, expondré una vivencia personal y luego una anécdota que una docente del interior relató [tachadura] alguna oportunidad.

Misionera de orige, provengo de padres argentinos aunque con mucha cercanía al idioma guaraní. Mi papá descendiente directo de madre paraguaya heredó su habla, mi mamá comprendía perfectamente el guaraní, aunque su empleo de esta lengua era en menor grado que mi papá.

Participan de encuentros familiares, cumpleaños y en ocasiones la vida diaria donde el empleo del vocabulario guaraní formaba parte de las "charlas", acrecentó en mí el deseo de "entender" de "saber" de lo que se hablaba, pero también [tachadura] gran inquietud se frustraba al intentar pronunciar las palabras sin acierto, al preguntar acerca de los significados sin encontrar respuesta... lo cierto es que actualmente ni entiendo ni hablo guaraní, lamentablemente hace poco en una casa entre amigos, para hacer más entretenido el encuentro, colocaron un C.D. de chistes en guaraní todos comprendían, menos yo. Esperaba que las risas terminen y preguntaba el sentido, pero luego de las explicaciones el chiste carecía de su humor original.

La otra experiencia tiene que ver con el trabajo de una docente de rama primaria en la aldea Perutí. Al finalizar el intercambio con los aborígenes supo decir "No nos capacitan para enseñar en la aldea...". Destacó que sus clases eran diferentes, a la de las escuelas urbanas. Los niños de la aldea no participaban, a pesar de que miraban atentamente a la docente, sin pestañear.

"Lo positivo que coseché al finalizar el año fue que respondan "Sí" y "No" con movimiento de cabeza" dijo la maestra. (TyM2009) (Mariela Rolón)

Vivir entre lan questo en misions de vivir entre lengua se me ourren dos experiencias dignes de comentario En Primer began, exponente una vivencia Personal y bega una ancidata que una docente del interior Helato pholyma oportunided. Milonera de Origan, Provenço de Podres Organ-Con mucho Cercanio alldismo glaropape desindente di recto de moore Parami mamo Comprendio 1st fectomente el granni, ounque Su empleo de lengue ere en menor predo que mi popo. Participas de enventos touchas, Compleanos yen otorione la vide diena donde el empleo del yorobulono granomi formaba Porte de la "charles", occento en mi el deser de "entendo de to pre se hoblehe, pero tombion este gran inquistud se pustaba al intenta, poloting nin ociento, el de la significada sin enton pregintos ocerco Lo cierto es que octualmente tra respueste ... hoter queron voine brief elemente, todo Compendio el mitido, pero luego de elphicorione el chiste coneció de me ougunol.

credeal

Lo stra experiencia tiene pa och Consul trahajo de docente de roma prima en la oldes Peruti. Of finalizer el intercon atorigens repor dein " no nos copas pore enseror en las oldes our choses even muy differents a la ple la his wing dely older no porticipation, e peros de que minora stentela docente prin pesta near positive be covery of The responder "si" y "No" con make Marile Holin del nordination organis formation forth de la " charles", ocception on ani of dead of "arte inchest any, analysis on as of the reton "es streting he adaptional in buto inais many lo, strains nin antalog al reignerard and mir apariting in all 25 arms at ambauto or a studie of a otherwise thereteturnal increase alland in somety and regime at and one were work work newatela consumero contato and we interest me stood to some me trials ab inst air as my along nal es soul mes, obstern la colation on at anew strip to an

19. "Qué es esto de vivir entre lenguas"

Hola, soy un joven de 25 años, nacido, criado y malcriado en Posadas, Misiones, Argentina. En este breve relato cuasibiográfico te voy a dar a conocer uno de los rasgos distintivos que posee nuestro hermosa y mixturada tierra colorada, un arcoiris de lenguas en contactos que brindan ése tan colorido "lenguaje misionero".-

Comenzaré por decirte que mis padres poseen origenes diferentes (linguísticamente hablando) y a su vez, similares. Mi padre tiene sus padres (mis abuelos) de nacionalidad paraguaya, cuya lengua familiar, oral es solamente el guaraní; tanto es así que cuando su hermano (mi tío) viene de visitas, hablan en guaraní.

Por su parte, mi madre es nacida en Corrientes, por lo que mis abuelos maternos lo son; los "nonos" hablan un poco en español y otro poco en guaraní. Sin embargo, mi madre a muy corta edad (creo que catorce) se fue a vivir a Buenos Aires, capital de Argentina, y estuvo aproximadamente diez años o un poquito más.

Bueno, esta es la parte donde te preguntarás si mi madre se "aporteñó", la respuesta es sí. Pues en el año 1979, huyendo del golpe de estado se volvió a Posadas, dónde se habían trasladado toda su familia. En ese transcurrir se conocieron con mi padre y se casaron.

Hoy puedo decir que en mi casa todos hablamos solamente el español, ya que mis padres, ninguno quizo transmitirnos su conocimiento de la lengua guaraní. Esto me lleva a denotar que dicho lenguaje se utiliza sólo para el uso de los "mayores", y cuando hay visitas (pro supuesto que ellos no saben que ya comprendo bastante, sólo que lo disimulo).- (TyM2010) Cristian.

¿Que es esto de nivir entre lengues?

Thola, roy un joven de 25 años, nacido, criado y malcriado em Posadas, misiones, Orgentina. Pen este brene relato cuasi bioquáfico te roya dar a conocer uno de los nargos distribiros que posee nuestra hermosa y "mixturada hierra colorada, un arcoiris de lenguas en contactos que brindon ése ton colorido lenguaje misio_nero".

Homenzoré por decirte que mis padres poseen origenes di perentes (linguisticamente hablando) y a su sez, similarez mi padre tiene sus padres (mis abrello) de nacionalidad paraquaya curpa lengua familiar, oral es solamente el quarami; tanto es así que cuando su hermano (mu tío) viene de visitas, hablan en quaraní.

To su parte, mi modre en nocido en Monsentes, por lo que mis abelos maternos también lo son ; los "nonos" hoblos um poro en esposió y etro poro en que raní. Din emborgo, mi modre a muy costo edad (Creo que cotoce) se fue a sirio a Brenos ares, capital de Orgentina, y esturo aproximadamente diez años o un poquito más.

Bueno, este es la parke donde le mequitariós di mi modre re aporterió", la respuesto es sí. Pues en claro 1979, huyendo del golpe de estado se volvió a Posadas, dónde se habían trasladado todo su familia, len ese transcurrir re conocieron con mi padre y recovera.

They puedo decir que en mi casa todos hollomos solomente el esportor, yo que mis podres, ninguno quizo tronsmitiznos su conocimiento de la lengua quaroni. Posto me llevo a denotor que dicho lengue Je re utiliza solo para el uno de los "mayores". y Cuendo hay montos from supresto que ellos no salven que ya comprendo lastante, sólo que la dismula) -Cristian.

20. En Misiones es muy común encontrarse relacionado [tachadura] en forma relativamente directa con personas que hablen, además del español (cuando lo hablan...) otras lenguas. El motivo de esto es por todos conocido...supongo.

En mi experiencia particular, que no tiene nada de particular, soy hijo del hijo de un exiliado político de un país vecino (el Paraguay respectivamente); y de la hija de una pareja de brasileros que fue obligada a radicarse en el interior de la provincia por una cuestión de negocios (no tenían donde caerse muertos). La práctica lingüística en la casa de cada uno de estos padres encargados de mi existencia, fue oscilante entre dos lenguas. Pero el producto de cada una de estas familias fue distinto.

El portugués, lengua materna de mi madre sucumbió casi sin dejar rastros, al punto que todos mis parientes maternos lo reemplazaron por el español, vedándosenos a las últimas generaciones la práctica de esta [tachadura] lengua [tachadura], que salvo contadísimas excepciones, tampoco las practican ellos.

El guaraní en cambio, en mi familia paterna, es practicado cotidianamente por determinados miembros (los "descendientes directos", los hijos de mis abuelos y sus hijos mayores), a los más jóvenes, quienes fuimos totalmente "alfabetizados" y "escolarizados" en Argentina no se nos enseñó ni se nos enseña la lengua guaraní; y solamente si se posee una habilidad innata para decodificar esos signos "consanguíneos", algún que otro miembro joven de la familia puede llegar a entender nuestra lengua "abuela". (TyM2009)

On Mixicules es muy común encontrarse relacionando forma relativamente directo con persones gue haben, ademes wel especial (ruando to haber. On me experiencia porticular, que no tiene node un pais vecimo fel Paraguay respectivamente una poreja de brasileros que a radicarse en el interior de la provinci une sustion de nigocios (no tema a donde seixa muie la casa de cada padres encorgados de mi existencia, que osc entre dos lengues. Pero el producto de cada estes familias fue portugues, lengua moterno de mi sucumbio cosi sin dijor rostros, al punto que todos maternos lo reemplezarion por e práctica de estes lenguas, que sulvo contadísimos

recepciones, tempoco les practican ellos. El guaraní en cambio, en mi familia peterno, es los "decendientes directos", los hijos demis abrelos y sus hijos mayores), a les mis jovenes, que ues fiirus total "alfabetizados" y "escolarizados" en Argentina se nos enserio ni se nos enseña le y solamente si se posel una habilided irenate pole decodificar usos signos "consanguírseos", algun questro mismoro josen de la familia puede llegar a entender nustra lengua "abula". I sertuonis locana motores de ruis madre

21. "Mi experiencia personal en esto de vivir entre lenguas comienza con el guaraní venida de cuna de paraguayos no es tan distinta de la de muchas personas que viven en mi zona que es Wanda, pueblo fronterizo con Brasil y Paraguay.

Gracias a eso siento orgullo de conocer, no mucho, pero suficiente y de entender y poder hablarlo, (sic) pero en mi hogar estaba prohibido hablar el guaraní, (sic) mi madre es Argentina pero descendiente de paraguayos, mi padre si era de la zona de Yuty Py; ellos lo hablaban en conversaciones privadas o con mis parientes nada más; igualmente algunos regaños o chistes lo utilizaba para con (sic) sus hijos.

Particularmente escuchando y en la influencia misma q' (sic) significa ña zona lo aprendí, pero no todos mis hermanos; esto de aprender tiene que ver más que nada con el interés que pongamos en él.

Con el portugues (sic) paso (sic) algo distinto, la puja que hubo entre mis padres hizo que aprendieramos poco y nada, porque no nos dejaban ver [tachadura] canales brasileños, por este temor a confundirnos y vulgarmente dicho aprender mal el castellano, puede que otro atribuya esto a la ignorancia de mis padres, pero no juzgaré eso.

A pesar de tener mucho contacto con los brasileños hay un cierto rechazo hacia ellos en mi

Igualmente rescato la riqueza que debemos ver y aprender acerca de la pcia (sic) donde nos toco vivir".

(LAntrop2009) (Ferreira Laura)

Venino fouro -Mi experiencia personal en esto de vivir entre lengues comicuso con el guorani venida de cuna de paraguayos es los disertos de lo de muchos personas que veren un mi zona que es Wanda, pueblo pronterizo con Grocios a eso siento orgullo de cono-Rer, no macho, pero suficiente y che cirtader estoso probleded posler el hoblarlo pero un mi Juanoni, mi reche es Aigentino pero descendiente de paraquegos, mi pache si era pre la zona ellos la Moblobon en comersaciones privados o con mis parientes sado más, igualmente algunos reganos o chister lo utilizaba paro con sus his. Particulormente escuchando y en la influences puisure & significo la zona la aprendi, No todos de puis hernonos, esto de aprender timo que per mos que modo con el interés que poregomos en el. lor il portugues poso algo dististo la pujo Que hubo entre mils paoles hizo que oprendiciones peco y moda porque mo nos dejabon res Frit conoles brosterios, por este temos a confundirnos y vulgarmento dicho aprinder mal el costellario, prinde Sire otro atribup esto a la ignorancia de mis padhes, pero no juggere eso A pero de lever sucho contecto con los Granleios hoy un cierto rechozo haio ellos an mi zono. Lawlmente rescoto la riquera que debenos ver opremale source de la paris donste nos toco viva

22. Como nacido y criado en Misiones, mi vida transcurrió en una población rural hasta los 12 años, cuando vine a vivir a Posadas, para cursar la primaria y el secundario por decisión de mi (inteligente) madre, que solo fue a la primaria. Debo decir que el cursar la universidad es un regalo.

Siempre en mi familia se hablo (sic) dos idiomas: el español y el guarani [sic]; si podemos decir que el guarani es un idioma. Tambien tuvimos contacto con el portuges [sic] en mi familia, pues había amigos de mi padre que "hablaban" el portuges (sic).

El recuerdo que tengo de esta situación de vivir, y convivir con gente que hablaba otros idiomas me resultaba extraño y desconcertante, pues en la escuela solo se dictaban las materias en español. Con los otros [tachadura] niños hablabamos en español, insultabamos en guarani, y de vez en cuando bromeábamos en portugues con dos palabras: "cebolla y zapallo", pues su sonido era gracioso para nuestros oídos.

La población del lugar era descendiente, en su mayoría, de paraguayos que huyeron del Paraguay por diversos motivos: guerra civil, hambre, persecución política, etc. Cuando los hombres se reunían y bebían, siempre se hablaba en guaraní, o un "guarañol" indecifrable para nosotros, que eramos niños todavía. Ellos se reunían siempre en el club del pueblo y nosotros (los varones) acompañabamos al ritual de juntarse, las mujeres tenían su propio lugar en el club, alejado de la vista de los hombres; ellas también hablaban guaraní, hasta mi madre, que es argentina, pero que hablaba el guaraní en esas reuniones sociales.

A medida que crecímos ibamos comprendiendo oraciones, palabras que pronunciaban nuestros mayores. Muchas veces recibíamos insultos en guaraní por parte de los varones mas grande y de nuestros padres.

El portugues fue traído por unas familias que venían del pueblo llamado "Piñalito", dónde queda? No sé!

Hasta el día de hoy me resulta fácil comprender el guaraní o "guarañol", a veces cuando miro T.V. paraguaya, se me "pianta un lagrimón" como dice el tango. Pero no hablo guaraní, ni se armar una oración de corrido en ese idioma. Esto soy yo, lingüísticamente hablando.

(TyM2009) [firma debajo sin nombre]

Como nacido y criado en Misiones, mi vida transcurrió en una población rural hasta los 12 años, wando vine a vivir a Posadas, para wrsar la primaria y el sundario por desisión de mi (inteligente) madre, que solo pe a la primaria. Debo beir que el cursor la universidad es un regalo. siempre en mi familia se hablo dos idiomas: el español y el gravani; si podemos deix que el giorani es un idioma. Tambien tuvimos contacto con el partigos en mi familia, pues había antigos di mi padre que "haldaban" el portuges. El nuerdo que tengo de esto situación de vivir, y convivir con gente que hablaba otros idiomas me resultaba extraño y desconcertante, ques en la escuela ado se dictabantas materias en español. Con los otros otros niños hablabamos en español, insultabanos an guzani, y de vez en wan do bronvabanos en portugues con dos palabras: "ceballo y Zapallo", pues su sonido era gravioso para nuestros oí dos. la población del lugar era descendiente, en su mayoría, de paragrayos que hoyeron del Paraguay por diversos motivos: guerra civil, hambre, perxución política, etc. lando los hombres se reunían y bebían, siempre se hablaba en guarani, o un "quaranol" indecifiable para nosotros, que eranios niños tedavía. Ellos se revnian siempre en el club del pueblo y nosotros (los virones) acompañabamos al ritual de juntarse, las mujeres tenían su propio lugar en el club, abjado de la vista de los hombres, ellas tombién holdoban el guaraní, hasta mi madre, que es argentina, pero que hablaba el quavani en esas reuniones sociales. A medido que execianos ibamos comprendiendo oraciones, palabias que pronunciaban nuestros mayores. Muchas veces recibíamos insultos en guarani por parte de los Varones mas grande y de nuestros padres. El portugues fue trasso por unas familias que venían del pueblo Mamado "Piñatito", bonde que do? No sE! Hasta el día de hoy me resulta fábil comprender el guarani o "guaranol", a veus wando miro T.V. paraguaya, se me "piante" un lagrimón" como lice el tango. Pero no habbo garani, ni se armar una oración de corrido en ese idioma. Esto soy yo, linguisticamente habbando

Mark.

23. "Testimonio"

Nací en la ciudad de Montecarlo, provincia de Misiones el 1º de mayo de 1982. Soy la tercer hermana de cuatro hijas que tuvieron mis padres. Estos son oriundos de Encarnación Paraguay. Una vez casados decidieron ir a vivir a Montecarlo.

Montecarlo es una comunidad fundada por colonos Alemanes pero también se establecieron inmigrantes de otras nacionalidades: paraguayos, brasileños.

Cuando era niña escuchaba que mis padres hablaban el guaraní muy fluidamente entre ellos y también con algunos vecinos que sabían el idioma. *Sin embargo cuando les pedíamos que nos cuenten que significaba tal palabra, se miraban y sonreían,* a diferencia de ellos mis hermanos y yo somos unilinguies. También los niños del barrio eran unilingues.

Cuando ingrese a la escuela, un colegio privado de monjas; me encontré con niños que eran descendientes de Alemanes, me hice amiga de algunos de ellos pero cuando hiba a sus casas sus padres le hablaban en alemán o les enseñaban palabras y frases en dicho idioma. Hoy, conozco muchos hijos o nietos de Alémanes (sic) que saben hablar Alemán, que manejan muy bien dicho idioma a diferencia de lo que pasaba en mi hogar ellos mantienen viva su lengua mientras que mis padres ya perdieron la práctica y no se los escucha más hablar en guaraní.

(TyM2007) Portinño, Marisol

HOJA N

FECHA

Testimonio

Maci en la citudad de trontecarlo, provincia de Misiones El 1º de mayo de 1982. Sop la tercer hermana de luxtro higas que tuviera mis padres. Estos son oriundos de Encarración Paraguay. Una vez lasados decidiera in a minir a trantecarlo.

pero también se establecieron in migrantes de otros macio.
nalidades: por equegos presileros.

el guarant moy fluidamente entre ellos y también les alguns becinos que sobian el idiama. Sin embargo luando bes pediares apur nos luentes que significaba tal palabra, se minaran y sonreción en a diferencia de ellos mis hermesos y yo somos un lingues. Tendión los nios del barrio eran unilingues.

lucido ingrese a la escerla, un coregio privado de monjos, me encantre con niños que eran descendientes de Alama ores, me tice aniga de algunos de ellos pero cuando hiba a sus casas sus padres la habidor en diam o la enseñador palabros y frases en diam i diama.

Hoy, lorszce muches hijos o nietos de Hionaner que Soben hablar Hernén, que menejen muy bien dicho uduomo a diferencia de lo que pasosa en mi hoper ellos mentienen viva su leugua microtros que mis pedres ya perdicion la practica y no se los escucha hais hostor en quaren.

Portillo Herisal

NOTA

24. Vivir entre lenguas en Misiones.

Yo soy nacida em Montecarlo, de madre misionera y padre correntino. Por el lado paterno tenemos mucha influencia el guaraní. Durante mi niñes muchas veces he escuchado a los mayores que se hablaban solo en guaraní sin embargo poco y nada se les enseño a las nuevas generaciones no se porque motivo.

Cuando comencé el colegio y tuve amigas con ascendencias polacas, alemanas, rusas y hasta japoneses note como cada familia mantenía su lengua dentro del ámbito familiar pero que en general se optaba por la lengua oficial en el contexto social.

Lo paradójico fue cuando al fin asumimos el idioma oficial, en la escuela se nos enseña el inglés. De nuevo comienzan los cuestionamientos acerca de pórque debía yo saber hablar en inglés, si era por el manejo de otra lengua no tenía sentido porque cuando quise aprender guaraní me dijeron que no [corrector] era necesario, que incluso sería una perdida de tiempo.

Hoy por hoy, despues de años de estudio y de diversas experiencias, sé que si hubiera aprendido guaraní no hubiese sido una perdida de tiempo. Toda nueva lengua expresa todo un bagaje cultural diverso y único.

Tambien me parece inevitable no remitirme a las formas en que tuve contacto con esas otras lenguas. Con el guaraní por ejemplo siempre aparecía en algún relato una historia, un mito o una experiencia de la abuela, se podría decir que era un ejemplo de la inconmensurabilidad del lenguaje que plantea Kuhn, ella no encontraba términos equivalentes exactos en nuestra lengua que concuerden [corrector] con lo que nos quería expresar o si encontraba lo narrado parecía desmitificado, sacado de su marco.

Otra experiencia fue la que se dio varias veces cuando iba a la casa de compañeras. Una vez, [corrector] mujer de raices alemanas comentaba como añoraba el idioma de sus padres y como lamentaba que sus hijos tampoco conocieran el idioma de los abuelos. (TyMII 2009)

01/06/09 Vivir entre lengues en Misiones. la roy nacida en Montecarlo, de mache minenero y pade covient no. Por il lado poterno tenemos mucho influencio del queron. Durante mi niñes muchos veces he escuchado es los mayores que se sulo en quoran s'in embargo poer y modo se les enesenis a nuevos generaciones no se perque motivo. Cuando comence el colegio y tiene anigar con escendencias polecas. plemonos, rusos y hosto joponesos mote como codo femilio montenio su lengua dentro del combito pomitios pero que en general se aptobo per la lengue oficial en el contexto soc al la peradegico que cuando al fin assemimos el idioma aficial, en la escuela se mos enseña el imples. De muevo com inzon los cuest enamientos ocerca de poique debia yo saber habler en ingles, si era por el monejo di otra lengua no tena sentido porque Cuanda qui se opiender quoron me d'julion que moi ero necesorio, que incluser seria una pendida de tiempo Hoy por hoy, despues de onos de estudo y de diversos experiencias, se que si hubiera oprendido quaron no hubiese sido una perdida di tempo. Toda miera lengua expresa todo un boso je cultural oliverso y unico. Tombien me porece ineritable no remtime a las formas en que tiere contacto con esas obras lenguas. Con el quaron por ejemple s'impre aparecia en ologin relata di una historia, un mito o una experiencia di la obuela, se podra decir que era un ijeniplo de la incommensiones bil dod del lenguaje que plantea Kichn, ella no encontraba lem nos equivalentes exoctos en nuestra lengua que conceenden 1 con la que mos quer'a expresor o si encontrata la marrada parecia, desmitificado, socodio de su morco Oho, experiencia que la que se dio varios neces cuando iba a la cala de componeros: una vez una una espera muya de roices demonos

Comentobre como onoraba el idiomo de sus padres y como lamento-bo que sus hijos tompoco conocioron efidiomo de los abuelos.

25. Qué Miedo!

Creo importante destacar que soy de un Pueblo ubicado a ocho kilómetros de Oberá, Misiones: Guaraní.

¡Cuántas anécdotas, cuántas vivencias, en ese pequeño lugar!

Desde los primeros pasos hasta la esperada juventud. Mis abuelos; paraguayos maternos y una abuela brasilera auntentica.

Recuerdo que cada mañana de sábado miraba "Tv colosso", un programa de la "Globo", más tarde "xuxa" y después de medio día "Vale a pena ver de novo", ¡qué lindas novelas veía en aquellos tiempos!

Entre semana iba a la escuela por la mañana y con muy pocas compañeras podía compartir lo que miraba, claro, en sus casas no veían tanto el canal brasilero como en la mía.

Por las noches me encantaba escuchar las historias de miedo, que mi abuela "paraguaya" solía contar sobre "El pombero y el Yasíyateré" (con lujos y detalles narraba sus apariciones, el sonido que emitía y los días que prefería hacerse notar).

Recuerdo que no solo era la única en la escuela que cantaba temas en portugués, sino que la única que los asustaba con esos personajes.

Una noche, cuando veía "SNT", un canal de Asunción, Paraguay, no pude dormir de miedo, el "caraí Pujaré",- el "señor de la noche"-(dijo mi madre), aparecía ficcionalizado, era el "Pombero" del que solía hablar mi abuela.

Que miedo sentí, desde aquella noche no pude dormir tranquila, escuchaba sus silvidos, golpes en la pared y el "piar" de los pollitos.

Una noche de intensa lluvia, cuando tenía ya 12 años, le dije a mi abuela que adoraba a las tormentas, porque en noches de tanto ruido, ese "fantasmita" o "duende" se asustaría y no vendría al pueblo a asustarme.

¡grave error! Nunca le hubiese contado, ella me dijo que en esos días era cuando aparecía y silvaba ronco porque se ponía de mal humor, (¡Qué mala era mi abuela!)

Aumentó mi miedo, al punto de no poder dormir sin un rosario en la mano, pero un día, como por arte de magía charlando con mi mamá, entendí que ese ser vivía en mi mente y que "yo" había dado vida a las leyendas de mi abuela, quien aún hoy no puede vencer el miedo.

Yo lo vencí, ahora duermo tranquila y de los programas brasileros; llevo en mi, la capacidad de entender el idioma portugués y una pasión, un fanatismo por su música.

Quizá, mis amigas de la escuela amen la música nacional, quizá yo también la amaría si desde pequeña la escuchara, pero lo único y verdadero, es que viví en medio de dos culturas: la Paraguaya y la brasilera y tengo en mi ser un amor por cada una de ellas-

Eso sí, más allá de comer chipá, sopa paraguaya o bailar un buena sertanejo, "yo", soy Misionera de Ley. (TyM II 2008) Delgado Claudia

en Machide Tonto ruido, ex fantos mita o duende"

Osustaria y mo oundrio al pueblo a asustar me

Notas / Notes

1 1

grave error! nunca le hubrese contado, ella me dijo que en no dias na cuando apareda y nilvata ronco porque de pornig de mal Humor, fillue malo era mi ahuelo!) aumento mi miedo, al punto de no poder dormir den um morario en la mano, pero un dia, como por arte de magía charlando con mi mama, entendi que ex sur vivia en mi mente y que "yo había dado vida a las le yendas de oni abuela, quien avin hoy mo puede ouncer el miedo To be remel, ahora duermo tranquila y de los programas brazileres; llevo in mi, la capacidad de intender el idioma portugues y une pasion, un fanatismo por nu omusico. Quiga, mis amigas de la scuela amen la múnica naco most, Quiga yo tombien la simaria ni desde piquena la escuchara, pero lo unico y rendadero, es que nim' en medio de dos culturas: la Paragusys y to prasilera y tengo in mi ar un amor por pado una

Bosi, más alki de comer dupá, sope paragua ya o bailar un buen sertanejo, "yo", soy misimera de Ley.

Delgado Claudia

MATERIALES: dactilografiados y originales.

CAPÍTULO VI. VOCES DEL PORTUGUÉS-BRASILEÑO.

1. RECUERDOS DE MI INFANCIA [BILINGÜE]

Nací y viví con mi familia hasta los cinco años de edad en un pueblo de frontera que limitaba con Brasil (San Javier, Misiones). Los primeros recuerdos que tengo de mi infancia son algo vagos, pero puedo recordar con mucha nitidez el idioma hablado en mi casa, o mejor, los idiomas que se hablaban en mi casa. Como mi padre es de descendencia alemán, nacionalidad brasileña y residente argentino, dominaba perfectamente los tres idiomas (alemán, portugués y español); es por ello que en mi casa, con mucha frecuencia lo oía hablar en tres idiomas distintos, incluso a veces lo escuchaba decir algunas palabras en un cuarto idioma, el ucraniano, pues su abuelo materno era ucraniano y lo (sic) había enseñado algunas palabras en ese idioma; por ejemplo, cuando algo le molestaba a mi padre, él "se enojaba" en ucraniano.

En cuanto a mí, sólo entendía y hablaba el portugués y el español, pero no diferenciaba cual (sic) de las dos era mi lengua materna; lo único que sabía es que según la circunstancia, debía al supermercado con ella o algún otro lugar público debía hablar solamente en español, debido a que mi hermana me había prohibido hablar en portugués delante de otras personas, ya que se avergonzaba de ello. Yo no lo entendía mucho, pero obedecía para que en su próxima salida me llevase nuevamente con ella. Pero cuando llegaba a mi casa y oía a mis padres hablando en portugués, o encendía la radio o el televisor, solo escuchaba a personas hablando ese idioma, y así, aprendí a comunicarme en un idioma en casa, y en otro fuera de ella. Por suerte, manejaba muy bien ambos, y no tenía dificultad para hablar tanto en uno como en otros.

Nací y viví con mi familia hasta los cinco años de edad en un pueblo de frontera que limitaba con Brasil (San Javier Misiones). Los primeros recuerdos que tengo de mi infancia son algo vagos, pero puedo recordar con mucha nitidez el idioma hablado en mi casa, o mejor, los idiomas que se hablaban en mi casa. Como mi padre es de descendencia alemana, nacionalidad brasileña y residente argentino, dominaba perfectamente los tres idiomas (alemán, portugués y español); es por ello que en mi casa, con mucha frecuencia lo oía hablar en tres idiomas distintos, incluso a veces lo escuchaba decir algunas palabras en un cuarto idioma, el ucraniano, pues su abuelo materno era ucraniano y lo había enseñado algunas palabras en

En cuanto a mí, solo entendía y hablaba el portugués y el español, pero no diferenciaba cual de las dos era mi lengua materna; lo único que sabía es que según la circunstancia, debía hablar en uno u otro idioma. Por ejemplo, si acompañaba a mi hermana mayor a la casa de alguna amiga o si iba al supermercado con ella o algún otro lugar público debía hablar solamente en español, debido a que mi hermana me había prohibido hablar en portugués delante de otras personas, ya que se avergonzaba de ello. Yo no lo entendía mucho, pero obedecía para que en su próxima salida me llevase nuevamente con ella. Pero cuando llegaba a mi casa y oía a mis padres hablando en portugués, o encendía la radio o el televisor, solo escuchaba a las personas hablando ese idioma, y así, aprendí a comunicarme en un idioma en casa, y en otro fuera de ella. Por suerte, manejaba muy bien ambos, y no tenía dificultad para hablar tanto en uno como en otro.

En cuanto al alemán, lo escuchaba con menor frecuencia, ya que mi padre era el único integrante de la familia que hablaba ese idioma. Solamente lo escuchaba comunicarse en alemán cuando recibía la visita de un migo suyo, también de descendencia alemana, con el cual entablaban largas conversaciones; y, en las cuales, muy a menudo se les escapaba alguna que otra frase en español o en portugués, lo que me permitía informarme vagamente acerca del tópico de sus diálogos.

Recuerdo que me sentaba al lado de mi padre y me quedaba horas escuchándolos sin saber en detalles lo que conversaban, pero suponiéndolo e imaginando, gracias a esas frases que ambos emitían en otro idioma para que aquellas palabras que ellos no recordaban de su lengua materna, no obstaculizara su comunicación; y así la misma fluía, talvez sin que ni uno de los dos se diera cuenta que el otro fusionaba los idiomas.

De todos modos no siempre podía escuchar todo lo que ellos hablaban como a mí me gustaría. Yo sabía que cuando mi padre me enviaba a la cocina a buscar un vaso de agua era porque no quería que escuchara más su conversación o parte de ella. Esa costumbre que él tenía, me parecía algo curiosa, ya que él solía hacer lo mismo siempre que venía alguien de visita a casa y quería hablar con ellos cosas que los niños no pueden escuchar. Lo curioso era que con las demás personas, él hablaba en un idioma que yo entendía, sin embargo con ese amigo suyo, alemán, se comunicaban en un idioma que el sabía que yo no entendía, pero igualmente y por las dudas, me seguía enviando a la cocina por un vaso de agua.

A Bartha Again

2. ...CON ELLOS APRENDÍ CASI A LA PERFECCIÓN SU IDIOMA...

Mi experiencia vivida con respecto a la pluralidad de lenguas fue positiva porque mis familiares maternos son brasileños y con ellos aprendí casi a la perfección su idioma ya que desde niña los escuchaba conversar, y hasta a veces cantar en portugués y eso me ayudó mucho a incorporar y a aprender palabras desconocidas, pero fue productivo porque cada vez que hablo con personas que manejan ese idioma no tengo dificultades para comprender; y lo bueno de todo esto es que uno no deja de aprender y conocer términos nuevos, y a su vez va profundizando todo lo conocido que se posee acerca del idioma.

Además puedo decir que conocer la manera que hablan y compartir con ellos una lengua hace posible que pueda mejorar mi relación con ellos porque nos da más confianza y soltura a la hora de dialogar.

Hi expiercia vivida con respecto a la pluratidad de lenguar sue positiva porque mis s'amiliares maternos son brasilarios y con allos aprendi casi a la persoció su idioma ya que desde niña los escuchaba conversar, y hasta a veces cantar en portugués y eso me ayudó mucho a incorporar y a aprender palatras descanacidas, pero sue productivo parque cada vea que hablo con personas que manejan ese idioma no tengo discultades para comprende y lo bueno de todo esto es que uno no deja de aprender y conocer terminos nuevos, y a su vea va prosudician do todo so conocido que se posee a cerca del idioma. Ademán puedo decir que conocer la manera que hablan y compartir con ellos una lengua hace parite que pueda mejorar mi reloción con ellos parque nos da más con sianda y soltora e la hora de dialogor.

3. ...TODO ERA CHISME, HABLAR DE LOS PARIENTES....

Yo recuerdo que de niño fingía no entender tanto mi lengua materna (me refiero a la lengua que habla mi madre en ciertas ocasiones) o sea su lengua nativa, porque ella el castellano lo aprendió a hablar acá en la Argentina, me refiero al portugués. Recuerdo la visita de algunas tías que de cuando en cuando llegaban a casa. Si bien yo no podía contar todo literalmente lograba entender casi todo.

Siempre todo lo conversado era chisme, hablar de los parientes, de algún vecino o cuestiones matrimoniales era lo común.

YOU RECUERDO QUE DE NIÑO FINGIA NO ENTENDER TAUTO MI
LEN GUA MATERNA (ME RECIERO A EN LENGUA RUE UMBLA MI MADRE
EN CIERTAS EXALIONES) O SEA SU LENGUA MATIVA, PORQUE ELLA
EL CASTELHANO LO APRINZIÓ A HARLAR ACE EN LA ADGENTINA, ME
RE FIERO AL FORTIGUES. RECUERDO LA VISITA DE ALGUNAS TINS
QUE DE CUAMDO EN CUANDO LUEGABAN A CASA, SI BIEN YO NA
PODÍA CAPTAR TODO LITERALMENTE LOGRADA CUTONSER CASI TODO.

SIEMPRE TODO LO CONVERLADO ERA CHISME, NATRIMONIALES ERA LO
COMÚN.

4. TESTIMONIO DE MI HISTORIA LINGÜÍSTICA.

Un rasgo común por el que podría comenzar mi relato es el de la discriminación ya que existió en mi historia lingüística familiar, paradójicamente, tanto en la rama materna (donde se habló, alemán, portugués e italiano) como en la rama paterna (donde aun (sic) hoy perviven, en las generaciones adultas, ecos del guaraní)

Mi abuelo materno, Atilio Aliprandini, es hijo de un descendiente de italianos y una descendiente de alemanes nacidos en el Brasil. Hace muchos años me contaba su difícil inserción en el mundo del castellano escolar. Si bien hablaba un poco de italiano y mucho de portugués, su lengua materna era el alemán. A la hora de ingresar a una escuelita de Andrade encontró a algunos niños en su misma situación, pero, también debió sufrir todo tipo de agresiones e insultos por parte de los "cabecitas negras" que hablaban castellano o guaraní.

[...]

Así, el "polaco de mierda" y el "guarango" sufrieron en sus respectivos ámbitos cotidianos, la segregación social que los llevó a suprimir, consciente o inconscientemente, sus tan queridas lenguas en las generaciones futuras.

Actualmente, tanto si consideramos a los nietos como tercera o cuarta generación (tercera para los paraguayos y cuarta para los nacidos en Brasil), veremos que el uso de las lenguas en ellos se ha perdido, en su totalidad en el caso del alemán, el italiano o el guaraní (salvo algunas expresiones más propias de la región que del núcleo familiar) y de manera parcial en el caso del portugués.

Solamente uno de los hijos de mi abuelo materno (el primer hijo varón) mantuvo, en su familia la costumbre de introducir frases completas, saludos, chistes, expresiones de sorpresa, conectores, música folklórica, etc. en portugués mezclándolo con el español cotidiano. Luego su hija, influenciada por este contacto con la lengua, cursó estudios del idioma y actualmente habla y escribe de manera fluida.

Otro primo manifestó un interés semejante pero estudió solamente un año y sus conocimientos son limitados; además, en su núcleo familiar no experimentó el contacto con la lengua.

Particularmente, mi comprensión a medias del portugués se mantuvo por relaciones con gente que maneja, a diferentes niveles, el idioma; por estudios universitarios; eventuales viajes y el componente infaltable de la música popular brasilera difundida en este lado del río.

Testimonio de mi historia lingüística

Un rasgo común por el que podría comenzar mi relato es el de la discriminación ya que existió en mi historia lingüística familiar, paradójicamente, tanto en la rama materna (donde se habló, alemán, portugués e italiano) como en la rama paterna (donde aun hoy perviven, en las generaciones adultas, ecos del guaraní).

Mi abuelo materno, Atilio Aliprandini, es hijo de un descendiente de italianos y una descendiente de alemanes nacidos en Brasil. Hace muchos años me contaba su dificil inserción en el mundo del castellano escolar. Si bien hablaba un poco de italiano y mucho portugués, su lengua materna era el alemán. A la hora de ingresar a una escuelita de Andrade encontró a algunos niños en su misma situación, pero, también debió sufrir todo tipo de agresiones e insultos por parte de los "cabecitas negras" que hablaban castellano o guaraní.

Cerca de los 11 años vino a Posadas y, obligadamente, fue olvidando su lengua materna. Más tarde la recuperaría, en parte, al conversar con pasajeros (ya que era chofer de colectivos) pero mezclando ya ambos idiomas.

Actualmente solo puede recordar frases o palabras sueltas en alemán y confiesa tener dificultades de pronunciación. En portugués habla con bastante fluidez y aun repite los mismos chistes que durante mi infancia posibilitaron mi primer contacto con la lengua que actualmente comprendo pero no hablo.

Por su parte, mis abuelos paternos eran ambos de procedencia paraguaya. Murieron hablando guaraní en privado, cambiando automáticamente al castellano en presencia de los hijos nacidos ya en la Argentina.

No fueron ellos quienes me hablaron de su relación con la lengua (la cual estaba evidentemente ligada al mundo de lo privado, lo adulto y lo secreto de la pareja) sino un tío nacido en la Argentina y criado en Paraguay. Este descendiente de aristócratas paraguayos aprendió la lengua guaraní de boca de sirvientes y chaereros que, a la edad de 6 años aproximadamente, se la enseñaron, también en secreto, hecho que le valió el calificativo de "guarango".

Así, el "polaco de mierda" y el "guarango" sufrieron, en sus respectivos ámbitos cotidianos, la segregación social que los 1levó a suprimir, consciente o inconscientemente, sus tan queridas lenguas en las generaciones futuras.

Actualmente, tanto si consideramos a los nietos como tercera o cuarta generación (tercera para los paraguayos y cuarta para los nacidos en Brasil), veremos que el uso de las lenguas en ellos se ha perdido, en su totalidad en el caso del alemán, el italiano o el guarant (salvo algunas expresiones más propias de la región que del núcleo familiar y exceptuando también a un nieto que conserva un conocimiento parcial del guarant) y de manera parcial en el caso del portugués.

Solamente uno de los hijos de mi abuelo materno (el primer hijo varón) mantuvo, en su familia la costumbre de introducir frases completas, saludos, chistes, expresiones de sorpresa, conectores, música folklórica, etc. en portugués mezclándolo con el español cotidiano. Luego su hija, influenciada por este contacto con la lengua, cursó estudios del idioma y actualmente habla y escribe de manera fluida.

Otro primo manifestó un interés semejante pero estudió solamente un año y sus conocimientos son limitados; además, en su núcleo familiar no experimentó el contacto con la lengua.

Particularmente, mi comprensión a medias del portugués se mantuvo por relaciones amistosas con gente que maneja, a diferentes niveles, el idioma; por estudios universitarios; eventuales viajes y el componente infaltable de la música popular brasilera difundida en este lado del río.

5. RECORDANDO MIS ORÍGENES.¹

Para comenzar, me acuerdo de mis abuelos paternos, descendientes de alemanes, principalmente me acuerdo de mi abuela, o como la llamábamos sus nietos "Oma". Ella hablaba muy bien el idioma alemán, pero a nosotros siempre nos hablaba en español, a veces la escuchaba hablar con su vecina de enfrente en alemán. Pero yo no lograba entender nada.

[...] Mi mamá, ella también era descendiente de alemanes y junto a mis abuelos maternos vivió en Brasil cuando era pequeña. Luego vinieron a la Argentina, Mi mamá aprendió a hablar español pero su lengua materna, el portugués, nunca lo olvidó.

Ahora bien, con nosotros, sus hijos nunca hablaba en portugués, y tanto mis hermanos como yo no aprendimos a hablar esa lengua. Sin embargo, la entendíamos cuando de casualidad la escuchábamos a mi madre hablar portugués con sus parientes.

Mis tíos y primos maternos la mayoría hablan portugués. Ellos viven en una zona donde la lengua puesta en acción es el portugués, sin embargo, ellos entienden muy bien el español.

Me acuerdo que, cuando venían mis parientes a mi casa, mi mamá hablaba con ellos en portugués, era tan gracioso escuchar esos sonidos, y más en boca de mi madre, era totalmente distinta, me parece que se sentía muy cómoda y alegre hablando con ellos esa lengua.

Lo mismo pasaba cuando nosotros íbamos a visitarlos a la colonia lo único que se escuchaba en ese lugar era el portugués.

Cuando volvíamos a mi casa y mi mamá volvía a hablar español, a veces se le escapaba alguna frase en portugués, y nosotros nos reíamos o nos enojábamos con ella y le decíamos que ya no era necesario que hablase así que "quedaba feo". Que (sic) tonta fui al pensar así...

Ahora me arrepiento, si hubiera aprovechado la oportunidad que tenía de aprender otras lenguas, el alemán junto a mi abuela y el portugués junto a mi mamá, hoy me serviría mucho y podría transmitírselo a las generaciones que vendrán. Sin embargo, tanto mis hermanos como yo sólo hablamos español y es una lástima porque además, no aprendimos casi nada acerca de las costumbres de esos lugares. [...]

Y bueno, ahora si quiero aprender algo más sobre mis orígenes y acerca de estas lenguas y costumbres que pertenecieron a mis descendientes tendré que averiguarlo e investigarlo yo misma, porque mi abuela y mi mamá ya no están aquí para ayudarme...

1 Firma: Friedrich Alicia Karina

Friedrich Alicia Karina. Teoria y Metodología de la Inv.II <u>Recordando mis origenes</u>

Para comenzar, me acuerdo de mis abuelos paternos, descendientes de alemanes, principalmente me acuerdo de mi abuela, o como la llamábamos sus nietos "Oma". Ella hablaba muy bien el idioma alemán, pero a noso: tros siempre nos hablaba en español, a veces la escuchaba hablar con su vecina de enfrente en alemán, pero yo no lograba entender nada.

Cuando era niña, iba a la casa de mi abuela to. dos los dias, a veces más de una vez por dia, o ella venía a conversar con mi mamá. Aclaro que mi abue la vivia muy cerca de mi casa, daba unos pasos y

ya llegaba a su casa.

En muchas ocasiones, cuando iba a verla los do mingos la encontraba mirando uno de sus programa favoritos "Recorriendo. Alemania". Me imagino pue ella se sentia muy contenta al poder escuchar esas voces, esos cantos y bailes que identifican a Alemania. Hasta a veces la sorprendia cantando junto al televisor.

En otras opertunidades, mi abuela preparaba una comida alemana que se llama "Tamíkles" bue no, en realidad no se como se escribe pero se pronuncia así. Era una comida delicciosa que mi abuela nos regalaba, yo le decia a mi mamá que aprenda a hacerlo, pero ella nunca queso inten

tarlo.

Tre mama, ella también era descendiente de alemanes y junto a mes abuelos maternos vivió en Brasil cuando era pepueña. Luego vinieron a la Argentina. Mi mama aprendió a hablar español pero su lengua materna, el portugués, nunca la olvedó.

Ahora been, con nosotros, sus hejos nunca ha blaba en portugués, y tanto mes hermanos con no yo no aprendêmos a hablar esa lengua. Esen embargo, la entendiamos cuando de casua ledad la escuchabamos a mi madre hablar portugués con sus

parientes.

Mis tios y primos maternos la mayoria hablan por tupiés. Ellos viver eruna zona donde la lengua pies. ta en acción es el portugués son embargo, ellos entenden muy bien el español.

Me acuerdo pe, cuando venían mes parcientes a me casa, me mamá hablaba con ellos portugués, era tan gracioso escuchar esos sonidos, y más en boca de me madre, era totalmente distintà, me parece que se sentia rouy comoda y alegre hablando con ellos esa

Lo mesmo pasaba cuando nosotros ibamos a ve setarlos a la colonia, la único que se escuchaba en

ese lugar era el portupiés.

Ciando volviamos à me casa y memama volvia a hablar español, a veces se le escapaba alguna fiz se en portugués y nosotros nos relamos o nos ero. jábamos con ella y le deciamos que ya no era nece sario que hablase así que "quedaba feo". Que tonta fui al persas así ...

Ahora me arrepiento, si habiera aprovechado la oportunidad que tenia de aprender otras lenguas el alenan junto a ne abuela y el portugués junto a ne mana, hoy me servicia mucho y podría transme tirselo a las generaciones que vendran . son en, basgo, tanto mis hermanos como yo, solo hablanos español y es una lástina porque adenás, no aprez dinos casi nada acerca de las costumbres de esas wgares.

pedo dar cuenta el valor que tenían las costumbres y estas lenguas (Aleman, portugués) para mi abre.

y bueno, ahora si quiero aprender algo más sobre mes origenes y acèrca de estas lenguas y cos tumbres que pertenecieron a mes descendientes tendré que averignato e investigato yo misma porque in abuela y mi mamá ya no estain api baca shipacue ...

6. RELATO: 2

La madre de mi abuela materna, se llamaba Jesubina, era oriunda de Pato Branco, Brasil, ciudad perteneciente al estado de Paraná. Su lengua era el portugués. Se vino a vivir a San Pedro (Misiones) donde contrajo matrimonio y tuvo 9 hijos, una de ellas es Marina, mi abuela.

Jesubina no se había alfabetizado y se comunicaba con sus hijos en su única lengua, el portugués. Con el tiempo se mudaron a Posadas. Mi abuela pudo ir a la escuela junto a sus hermanos. Eso configuró una situación compleja en la familia, todos hablaban español excepto Jesubina. Ella les hablaba en portugués y sus hijos y marido le contestaban en castellano.

Mi abuela Marina entendía pero no hablaba portugués. No obstante, cuando iba a Brasil a casa de los familiares de su madre se defendía bastante bien, a tal punto, que conoció la historia fundacional de Pato Branco.

Esta historia me la ha contado la abuela numerosas veces, en diferentes situaciones. Pero lo que llama la atención es que ella ya no puede entender portugués porque desde que falleció su madre, hace 45 años, no volvió a escuchar dicha lengua con la continuidad necesaria, salvo en oportunidades escasas cuando viajaba de vacaciones a Brasil,

Una de las últimas veces que fuimos de vacaciones juntos llegamos a un bar. Cuando el mozo se acercó y empezó a informarnos lo que nos podíamos servir para comer la abuela me preguntaba que decía (sic) excusándose que no entendía. Por ende, oficiaba de intermediario. Cuando quería salir de compras me mandaba a llamar por lo tanto debí ejercer ese rol durante nuestra estadía en Brasil

[...] Cuando escucha canciones en portugués reconoce palabras aisladamente y dice que su madre hubiera entendido lo que se cantaba.

Mi abuela Marina goza de una memoria aparentemente intacta y cuando evoca lo hace con detalles que asombran a la familia.

Relato:

La madre de mi abuela materna, se llamaba Jesubina, era oriunda de Pato Branco, Brasil, ciudad perteneciente al estado de Paraná. Su lengua era el portugués. Se vino a vivir a San Pedro (Misiones) donde contrajo matrimonio y tuvo 9 hijos, una de ella es Marina, mi abuela.

Jesubina no se había alfabetizado y se comunicaba con sus hijos en su única lengua, el portugués. Con el tiempo se mudaron a Posadas. Mi abuela pudo ir a la escuela junto a sus hermanos. Eso configuró una situación compleja en la familia, todos hablaban español excepto Jesubina. Ella les hablaba en portugués y sus hijos y marido le contestaban en castellano.

Mi abuela Marina entendía pero no hablaba portugués. No obstante, cuando iba a Brasil a casa de los familiares de su madre se defendía bastante bien, a tal punto, que conoció la historia fundacional de Pato Branco.

Está historia me la ha contado mi abuela numerosas veces, en diferentes situaciones. Pero lo que llama la atención es que ella ya no puede entender portugués porque desde que falleció su madre, hace 45 años, no volvió a escuchar dicha lengua con la continuidad necesaria, salvo en oportunidades escasas cuando viajaba de vacaciones a Brasil.

Una de las últimas veces que fuimos de vacaciones juntos llegamos a un bar. Cuando el mozo se acercó y empezó a informarnos lo que nos podíamos servir para comer la abuela me preguntaba que decía excusándose que no entendía. Por ende, oficiaba de intermediario. Cuando quería salir de compras me mandaba a llamar por lo tanto debí ejercer ese rol durante nuestra estadía en Brasil.

En otra ocasión, mientras mirábamos televisión, nos detuvimos en el canal 46, Red do Globo, en el cual justo pasaban los avances de una novela que estaba por estrenarse. Seguidamente, ella manifestó que la novela parecía interesante pero le amargaba el hecho de ya no comprender el portugués.

Cuando escucha canciones en portugués reconoce palabras aisladamente y dice que su madre hubiera entendido lo que se cantaba.

Mi abuela Marina goza de una memoria aparentemente intacta y cuando evoca lo hace con detalles que asombran a la familia.

7. EXPERIENCIA PERSONAL CON EL LENGUAJE:

En mi hogar, mis hermanos y yo aprendimos al mismo tiempo a hablar castellano y portugués, por vivir en la frontera y tener abuelos, tíos y primos brasileros.

Recuerdo que en la escuela primaria muchos de mis compañeros sólo hablaban portugués, el director era muy estricto y autoritario, los retaba y algunas veces los tenía por horas de penitencia en la dirección. Y así crecimos creyendo que estaba mal hablar portugués, u otra lengua extranjera, hoy sé que no es así.

Experiencia personal con el lenguage:

En mi respor, mis remanes y que aprendimos al
mismo tiempo hablar castellano y portugues, por vivir
en la grantera y tener abuelos, ties y primos brasileros.
Leverdo que en la escuela primaria muchos de mis
companios sido trababan partugues, el director era muy
estricto y autoritario, los retaba y algunas reces des
terrá por horas de penitencia en la direción. I aní creci
mos cresendo que estaba mal hablar portugues, el
des etra lengua estangera, luy se que no esasi.

8.ENTIENDO PERO CASI NO HABLO. ³

El relato es sobre mi experiencia, basada justamente entre dos lenguas, el castellano y el portugués es verídica y sin exageración.

Cuando iba a cuarto o quinto grado, tuve un problema con la escritura en castellano, empeze [sic] a escribir en portugües (sic) y mezclaba las palabras, me acuerdo bien (sic) todavía de una (¿?), en vez de poner niño escribí criança, en ese momento fue cuando llamaron a mi mamá para hablar sobre el tema y de lo que pasaba conmigo.

Me pasaba esto por qué (sic) yo solo miraba canales brasileños, y mi mamá es hija de hijos brasileros entonces me permitían hablar y dialogar con ella en portugués y como chica que era en la escuela no lo controlaba; en sintesis (sic) mi mamá no me dejo (sic) hablar [tachadura] en portugues (sic) y me saco (sic) los canales brasileros hasta que me acostumbrara otra vez en castellano, todo en castellano.

En conclusión todavia (sic) entiendo pero casi no hablo.

El relato es sobre mi experiencia, basado justamente entre des lengues, el costellore y el portugues. es veridico y sin exogeración. cuendo ita a cuerto o quinto grado, ture un problema con la excritera en costellono, empeze a excritir en portugues y mescloba los polobros, me acuerdo tien todovio de una en vez de poner mino escribi crionça, en ese momento fue auando llamoron a mi mamá para hablar sebre el tema y de le que pososa connigo. Me posaba esto por que yo solo mirasa canals brasileño y mi moma es hijo de hijos brasileras entences me permition hobber y didogor con ello on portuguis y como chico que era en la excuela no la controloba, en sintesis mi maraa no me dejo hoston mas en portugues y me soco la conoles braile nos hato que me acestubroro otro rez en catellano, todo en costellano. En conclusión todario entiendo pero cosi no hoblo. Paska Florentin

³ Firma: Paola Florentín.

9. AVATARES 4

[....] Desde que tengo conciencia en mi hogar mi madre y mis hermanos hablaban el portugués, ella no encontraba sentido hablar otra lengua que no sea la suya. Las quejas, retos y los diálogos más interesantes se daban en dicho idioma. Mi hermana menor y yo entendíamos el portugués, pero según mi mamá nunca queríamos hablar y nos burlábamos de aquellos que lo hacían.

En la escuela presenté dificultades en la oralidad y en (la) escritura porque incorporé algunos extranjerismos a mi castellano, cambié: careca por calvo, cotonete por hisopo, melancia por sandia (sic), entre otros; resulta interesante agregar que estas palabras fueron incorporas (¿?) por mi mejor amiga, quien hasta ahora dice: careca y cotonete. [...].

Dos veces al año viajábamos a los cumpleaños o "aniversarios" de mis abuelos maternos. Esas fiestas estaban cargadas de alegrías, encuentros con parientes, juegos entre primos, canciones, guitarreadas y todo o "bate papo" necesario para ponerse al día. Lo interesante era que para formar parte del círculo familiar y humorístico era necesario hablar portugués, de lo contrario no había una integración total. Eso explica que mi hermana y yo mirábamos y muy pocas veces interveníamos.

Así paso (sic) mi infancia ya en la adolescencia mis intereses cambiaron, Frecuentemente viajábamos a Porto Alegre a visitar a nuestros tíos y a los familiares de mis hermanos mayores, ellos tenían muy lindos primos con quienes intentábamos comunicarnos pero era inútil y desistíamos. Creo que decidí estudiar portugués cuando Reyes, el primo de mis hermanos se burló de mis delgadas piernas y mis enormes rodillas a mi lado, yo lo entendí y me hubiese gustado devolverle el insulto pero avergonzada no pude decirle nada, aunque le supliqué a mi mamá que me enseñe el idioma y así iba a poder defenderme y responder a los comentarios mal intencionados. [...]

En el secundario, mis compañeras me llamaban brasileña y en Brasil no llegaba a ser más que una argentina. Es muy difícil determinar los límites geográficos o nacionales en América. Supongo que les sucede lo mismo a los hijos de los inmigrantes que no encuentran su lugar ni acá ni en el país al que admiran y anhelan acceder.

Cuando estaba terminando el secundario comencé a aprender a leer, pero me costó mucho pronunciar los sonidos nasales y la "s" intervocálica, frecuentes en portugués. Me decía que de niña tenía que haber aprendido, ya de grande todo sería mucho más difícil.

Antes de empezar la facultad viajaba y me quedaba semanas en la casa de mi hermana mayor que vivía en Brasil, pero cuando iba para allá a aprender el idioma, ella sólo me hablaba en español, decía que extrañaba hablar castellano.

En el profesorado ingresé sin dificultades mayores, me costó mucho la oralidad, con esfuerzo y dedicación, y muchos viajes a Brasil mejoré. [¿?] En esta época de mi vida disfruto juntarme a charlar con mis tíos y primos en los cumpleaños o casamientos, me siento parte de esa numerosa familia gritona y alegre.

4 Firma: Sirley Karina Osorio

ALUMNA: SIRLEI KARINA OSORIO AVATARES

Luego de leer el artículo de Richard Rodríguez y reflexionar sobre su vida, puedo decir que me sentí identificada, en algunos aspectos, con el autor. Sin duda cada sujeto tiene una historia única e irrepetible, pero el escritor al contar su experiencia lingüística inevitablemente suscitó en mí los más nobles recuerdos de mi infancia, que ya casi no venían a mi mente.

Desde que tengo conciencia en mi hogar mi madre y mis hermanos hablaban el portugués, ella no encontraba sentido hablar otra lengua que no sea la suya. Las quejas, retos y los diálogos más interesantes se daban en dicho idioma. Mi hermana menor y yo entendíamos el portugués, pero según mi mamá nunca queríamos hablar y nos burlábamos de aquellos que lo hacían.

En la escuela presenté dificultades en la oralidad y en escritura porque incorporé algunos extranjerismos a mi castellano, cambié: careca por calvo, cotonete por hisopo, melancia por sandia, entre otros; resulta interesante agregar que estas palabras fueron incorporas por mi mejor amiga, quien hasta ahora dice: careca y cotonete.

Hoy día sé que un niño en contacto con otra comunidad de hablantes, aprende los usos del lenguaje, regionalismos, leyendas, cuentos, etc.; que pertenecen a dicha cultura y llega a formar parte de ella; aunque este proceso no es inmediato, sino que requiere del esfuerzo de los miembros y dedicación, observación e interés del niño, para que sea efectivo.

Dos veces al año viajábamos a los cumpleaños o "aniversários" de mis abuelos maternos. Esas fiestas estaban cargadas de alegrías, encuentros con parientes, juegos entre primos, canciones, guitarreada y todo o "bate papo" necesario para ponerse al día. Lo interesante era que para formar parte del círculo familiar y humorístico era necesario hablar el portugués, de lo contrario no había una integración total. Eso explica que mi hermana y yo siempre mirábamos y muy pocas veces interveníamos.

Así paso mi infancia, ya en la adolescencia mis intereses cambiaron. Frecuentemente viajábamos a Porto Alegre a visitar nuestros tíos y a los familiares de mis hermanos mayores, ellos tenían muy lindos primos con quienes intentábamos comunicarnos pero era inútil y desistíamos. Creo que decidí estudiar portugués cuando Reyes, el primo de mis hermanos se burló de mis delgadas piernas y mis enormes rodillas a mi lado, yo lo entendí y me hubiese gustado devolverle el insulto pero avergonzada no pude decirle nada, aunque le supliqué a mi mamá que me enseñe el idioma y así iba a poder defenderme y responder a los comentarios mal intencionados.

Cecilia Magadán nos dice: Para participar en una comunidad de hablantes es necesario conocerlos y saber recurrir a ellos en el momento adecuado, y porque el que nos escucha, siempre nos pide y nos condiciona a pronunciar la palabra justa, en el momento indicado. (Cf.. 1994, 5-6). Por ello, soy consciente que es necesario aprender a hablar y entender lo que dicen, para poder ser parte de esa comunidad lingüística

En el secundario, mis compañeras me llamaban brasileña y en Brasil no llegaba a ser más que una argentina. Es muy difícil determinar los límites geográficos o nacionales en América. Supongo que les sucede lo mismo a los hijos de inmigrantes que no encuentran su lugar ni acá ni en el país al que admiran y anhelan acceder.

Cuando estaba terminando el secundario comencé a aprender a leer, pero me costó mucho pronunciar sonidos nasales y la "s" intervocálica, frecuentes en el portugués. Me decían que de niña tenía que haber aprendido, ya de grande todo sería mucho más difícil.

Antes de empezar la facultad viajaba y me quedaba semanas en la casa de mi hermana mayor, quien vivía en Brasil, pero cuando iba para allá a aprender el idioma, ella sólo me hablaba en español, decía que extrañaba hablar castellano.

En el profesorado ingresé sin dificultades mayores, me costó mucho la oralidad, con esfuerzo y dedicación, y muchos viajes a Brasil mejoré. En esta época de mi vida, disfruto juntarme a charlar con mis tíos y primos en los cumpleaños o casamientos, me siento parte de esa numerosa familia gritona y alegre.

10. RELEMBRANÇA ⁵

[...] La otra influencia que se percibe en mi entorno es la fuerte presencia del uso del portuñol, producto de las relaciones sociales de culturas vecinas; pues el lugar geográfico donde vivo se habla con frecuencia esta "lengua", con la cual me siento profundamente identificado y familiarizado. Los practicantes, en mi comunidad, del portuñol son relativamente la mayoría, en muchas ocasiones se la ve como dificultad al momento e insertarse en el ámbito de la escuela. En este sentido me gustaría rescatar mi experiencia de vivida (¿?) del secundario: (sic)

Cuando estaba en segundo año del Polimodal me toco (sic) dar una exposición en un grupo con un compañero que, por vivir en la colonia y manejar en su cotidianeidad el portuñol, mezclaban mucho las palabras a la hora de la evaluación, la profesora para reprimir esta situación y fomentar el "correcto uso del lenguaje" escolarizado lo castiga en vos (sic) alta otorgándole como premio un uno. Hoy día después de haber cursado varias materias que tratan sobre la implementación de la enseñanza de la lengua en Misiones, me doy cuenta que el docente estaba desvalorizando una lengua y prestigiando otra.

⁵ La marca de elisión inicial [...] señala otra historia referida a la lengua italiana (Cfr. Capítulo III)

Relembrança:

Al revivir los basamentos de mis prácticas lingüísticas pasadas, la pluralidad de imágenes y vivencias, que me sirvieron para definir hoy días mis competencias y dificultades lingüísticas, que marcaron en mi proceso de identificación como "hablante de la región misionera" son muchas.

En casa hay dos fuerte influencias lingüísticas. Mi madre es hija de inmigrantes italianos, pero a diferencia de algunos de sus hermanos ella nació en Argentina, por lo cual comprende y habla las dos lenguas en paralelo haciendo una selección, en los usos lingüísticos, en relación a los practicantes de la conversación. Por ejemplo en mi casa ella usa el italiano únicamente cuando está enojada; en cambio cuando llega mi abuela y mis tías ellas practican fluidamente el italiano; deduzco que esto se puede deber a dos cuestiones por un lado la cuestión de preservar la intimidad de sus conversaciones ante la presencia de sus hijos, como un secreto trivial y por otro lado en no contar en la comunidad con hablantes de su lengua materna. En particular, yo comprendo algunas cosas del italiano pero no lo hablo, si mi madre me habla en italiano yo le respondo en castellano. En este sería interesante una investigación sobre los procesos de identificación y resistencia de la comunidad italiana en Misiones, hasta que punto se mantiene la lengua y qué estado se encuentra.

La otra influencia que se percibe en mi entorno es la fuerte presencia del uso del portuñol, producto de las relaciones sociales de culturas vecinas; pues el lugar geográfico donde vivo se habla con frecuencia esta "lengua", con la cual me siento profundamente identificado y familiarizado. Los practicantes, en mi comunidad, del portuñol son relativamente la mayoría, en muchas ocasiones se la ve como dificultad al momento de insertarse en el ámbito de la escuela. En este sentido me gustaría rescatar una experiencia de vivida en el secundario:

Cuando estaba en segundo año del Polimodal me toco dar una exposición en grupo con un compañero que, por vivir en la colonia y manejar en su cotidianeidad el portuñol, mezclaba mucho las palabras a la ora de la evaluación, la profesora para reprimir esa situación y fomentar el "correcto uso del lenguaje" escolarizado lo castiga en voz alta otorgándole como premio un uno. Hoy día después de haber cursado varias materias que tratan sobre la implementación de la enseñanza de la lengua en Misiones, me doy cuenta que el docente estaba desvalorizando una lengua y prestigiando otra.

En relación a esto seria interesante, realizar una investigación sobre el actuar docente, ante la situación de bilingüismo que presenta Misiones y observar hasta que punto se respetan las políticas lingüísticas que hacen a la particularidad regional. Si la condición de tener como lengua materna, una distinta de la lengua oficial, que es la situación prevaleciente en las zonas rurales y de frontera, representa un serio inconveniente para el aprendizaje de la población escolar afectada por tal situación. ¿Cómo hacen los docentes para equilibrar estas falencias? ¿La asociación entre rendimiento educativo y la condición lingüística, representa un factor limitante de los niños localizados en zonas rurales y de frontera, más aún teniendo en cuenta que las acciones del estado ante esta problemática es escasa? Creo que el conocimiento de estas problemáticas, de las prácticas lingüísticas de la región hay que conocerlas para proponer soluciones desde un campo específico, para que los docentes puedan interiorizarse y cumplir con las necesidades del estado y de la comunidad.

11. COLOQUIO FINAL ⁶

Provengo de una familia de inmigrantes alemanes. El alemán fue el primer idioma hablado por mis padres. El portugués constituye su segundo idioma. El español lo aprendieron cuando fueron a la primaria.

Crecí oyendo estos tres idiomas. Sin embargo, mis padres decidieron no enseñarnos el alemán, por las dificultades lingüísticas que tuvieron que enfrentar. Por esta razón, el alemán se convirtió en la lengua de la comunicación privada entre ellos. Lo hablaban cuando no querían que entendiéramos la conversación, o con mis tíos ancianos que no hablaban otro idioma.

Vivo en El Soberbio que es un pueblo fronterizo con Brasil. Allí la mayoría habla portugués. Por este motivo, no sólo es el idioma de comunicación de mi familia sino también la (sic) de la comunidad. El español es usado únicamente en situaciones formales, en las escuelas, iglesias, etc.

Toda mi primaria estudié en una escuela rural. Hablábamos el portugués en los recreos o cuando jugábamos porque dentro del aula estaba prohibido.

Fueron muchos los problemas lingüísticos enfrentados en mi primaria. Mi padre (docente) nos exigía a mí y a mis hermanos, mucha lectura a fin de que superáramos algunas dificultades lingüísticas.

Mi madre (Brasileña) no llegó a concluir el 1ª primer ciclo primario. Este caso también es representativo de muchos alumnos, compañeros míos que a causa del idioma no lograron superar sus dificultades, y abandonaron sus estudios. Es así que en 7mo grado éramos cinco egresados.

Cuando ingresé a la secundaria, los usos erróneos de palabras, las deformaciones de algunas, la tonada, etc. hicieron que no me expresara libremente en público, durante los primeros años, debido a las discriminaciones y rechazos sufridos por mis demás compañeros.

Otros como yo que también provenían de zonas rurales, no concluyeron sus estudios, los abandonaron o en el mejor de los casos se cambiaban a otro colegio (EFA) de la zona.

Entrado en los años, cuando conocía más a mi grupo y ellos a mí pude superar algunos miedos pero hasta hoy día persiste ese miedo a las burlas y discriminaciones cada vez que tengo que hablar en público.

⁶ Firma: Gessinger, Carla Yamila. Dada la condición de alumna libre, produjo el texto en el marco de ese género evaluativo, como relevamiento testimonial escrito de base para el análisis del caso glotopolítico misionero.

FECHA: 23-11-07 UNan HOJA: 01 Facultad de Hunanidades y Ciencias Sociales ROFESORADO Y LICENCIATURA EN LETRAS TEORÍA Y METOdología de INVESTIGACIÓN I Alumna: GESSINGER, CARLA YAMILA Coloquie Final Provingo de una familia de innigrantes alemanas. El aliman fue il prumur idionia hablado por sonis pactus. El tuye su sigundo idioma. El español lo apundivion aucundo a la primaria Creci ozendo estos trus idiomas. Sin emborgo, mis padres decidaros no inseridenos el aliman, por las dificultades singüísticas que turioren qui infruntar. Por esta razon, el aleman se convictió en la ringua de comulicación prinada entre ellos. Lo nablaban suando no queron que entindicionos la comorsoción, o con mis tros anciemos que no nathatan otro idioma Nivo en El Soborbio que es un pueblo pronbriza con Brazil. alle la mayora habla il portuguir. Por este motivo, no solo es di edioma de sombricación de nu familia sino tambin la de mi comunidad. El expariol es usado unicamente en situaciones formales, en las escuelas ighisias, etc. Toda mi premaria estudise sen una escula reveal. Hablatamos il portuguir un los recreos o cuamdo jugo bomos porque dentro del istaba prohibido Lucion muchos los problemos lingüísticos enfruntados en mi prima ria. Mi pacter (dounts) nos ecigia a mi y a mis hermanos, mucho lectura a fin de que superarionles algundos defauttades ringuisticas mi macbu (Brosilena) no llegar a Conchive Il Este caro tambien es representativo de muchos alumnos, companivos mios que a causa del edioma no logravion superar sus discultades. abondonavan ser estudior. Es ari que in 7 m grado tramos cirtos equisados.

Cuando inquesí a la secundación, los usos verónios de palabras, las deformaciones de algunas, la torsada, tra hicuian que no mu uspusara hibrumente un puíblico, durante los primeros arios, debido a las discriminaciones y ruchazos supidas por mis demas compañínos. O tros como go que trambien provehión de sonois revales, no concluyoros ses istudios, los abondanacion o en el mijor de los caros se lambiento pero ses istudios, los abondanacion o en el mijor de los caros se lambiento a otro colegio (EF4) de la sono.

Entrado en los arios, cuando conoción mois a mi grupo es ellos a mes puole superar alcunos misclos pero hasta hoy dea persiste ese misclos a las budas y discriminaciones cada res que Tengo que habbar en público.

12. VIVIR ENTRE LENGUAS.

He nacido y vivido en Misiones. Hijo de paraguayos por lo que el idioma guaraní me resulta familiar. Entiendo bastante pero no lo hablo. Creo que es útil poder entender y hablar dos lenguas y más aún en el caso nuestro que estamos rodeados, en una proporción de 6/7 partes, de fronteras internacionales.

El incidente que me llamó mucho la atención ocurrió en el año 1972 cuando estabamos (sic) en la localidad de Bernardo de Irigoyen en vísperas del 25 de mayo, oportunidad en que íbamos a participar de un desfile cívico-militar (como se decía entonces). Me llamó la atención que el 80% del personal de la comisaría local hablaba en portugués, en lugar de hacerlo en español, que sería lo correcto.

Esa noche, como se desató una copiosa tormenta no pudimos salir a ninguna parte y quedamos a pernoctar en la comisaría. Estábamos en el dormitorio-la cuadra- muy cerca de la guardia conversando, cuando uno de mis compañeros hizo un comentario lapidario sobre la moralidad de las mujeres brasileñas, algo así como "las brasileñas son todas putas". Este desafortunado comentario fue respondido inmediatamente por un suboficial que dijo: "Un momento mi oficial que mi esposa es brasileña y no es ninguna puta".

Mi compañero no evaluó convenientemente el hecho que era evidente: la fuerte, penetración lingüística que se percibía y debía deducir que esa particularidad del bilingüismo podría tener otras implicancias, como lo verificamos después de su desafortunada aserción.

[...]

Vivir entre lenguas yos por lo que d'idioma guarani me re の日の日代とのこれのことのうして日としておけれていていていているので Entiendo bastante y hobbar dos lengues y más aun en partes, de fronteras internaciona I incidente que me llamo la atención ocurris en el año 1972 anando estabamos en la localidad de Bernardo de Trigoyen en visperas del 25 de mayo, oportundad en que il amo a participar de un destile civico-militar (como se decia enton ees). Ne llamo la atencione que el 80% del perso. nal de la comisaria local hablaba en portugues, en lugar de hacerlo en español, que seria lo correc Esa noche como se dirato una copiosa tormen. ta no sudimo salir a ninguna parte y quedanos a pernoctar en la comisaria. Estatamos en el doimitorio-la avadra-muy cerca de la guardia con versando, cuando uno de mis compañeros hizo un comentario la pidario sobre la moralidad de las mujeres brasileñas, algo así como "las brasilenas sou todas putas " Este desaprofunado comen tario ne respondicio inmediatamente por oficial que dijo: "Un momento mi ôficio

mi espora es brasilera y no es suinguna suita l'
Si compañers no evaluó convenientemente
el hecho que era estadente: la puerte penetracione lingiústica que se percibía y delso deducir que esa
particularidad del bilinguismo podría tener otras
implicancias, como lo verificamos después de su
desafortunada aserción.

13. "RELATO SOBRE LA EXPERIENCIA DE VIVIR ENTRE LENGUAS EN MISIONES" 7

He nacido en el seno de una familia muy especial, mi abuelo materno es Brasilero, mi abuela materna Alemana y mis dos abuelos paternos paraguayos. Desde muy chica mi abuelo (el brasilero) me llama "guri du pai" con cariño claro porque soy nena pero era muy terrible, como un varón, el caso es que crecí creyendo que yo era "o guri du pai" (no se si se escribe así) como me decía el abuelo.

Un día, mi primer día de escuela (1° grado) la maestra nos pregunta a cada uno de los alumnos nuestros nombres y si teníamos algún apodo. Yo no tenía otro apodo que "guri du pai" pero ni siquiera sabía en ese entonces que significaba.

Cuando dije frente a la maestra y mis compañeros que mi apodo era "guri du pai" todos preguntaron que (sic) quería decir eso, la maestra me pregunto (sic) por que (sic) me llamaban así a lo cual yo respondí que no sabía.

Al finalizar la clase la maestra me pidió que preguntara a mis papas (sic) por que (sic) me llamaban así.

Cuando le pregunte (sic) a mi mamá ella le dijo a mi abuelo que me explicara por que (sic) la maestra quería saber. Mi abuelo me contó que el era brasilero y que hablaba otro idioma (me dijo algunas palabras en portugués) pero que me decía "guri du pai" con mucho cariño y que significaba "gurisito de papa" (o algo así, la verdad no recuerdo) y que me decía así por que (sic) yo era terrible como un varón ese día supe que vivía con gente que hablaba de manera distinta a la mía pero tambien pensé en ese momento que si yo era su nieta no se supone que tenía que hablar igual que él, todavía hoy me hago esa pregunta de porque no me enseñaron a aprender a hablar en portugués. La cuestión es que hasta ahora sigo siendo "o guri du pai"

⁷ Firma. Romero Mónica Leonor (firma)

HOJA . FECHA 1/6/09 Relato sobre le experiencia de ulvir entre lengues, en Misianes He nacido en al seno de una formilia muy especial, mi es Biosilere, mi abuele materna Alemane abuelos paternos paraquojos. Dosdo muy chico stuelo (el bissilero) me llamo qui du pai con ca close parque soy rena pero ere muy como un varón el coso en que creci crejendo que yo ere (no so si se escribe asi) como me doice el On dia, ni primer dia de escuela nos pregunto a cada uno knigmos algún apodo, jo no tenia "qui du pai pero ni siquiero tones que significaba luando dije frente a la maestra y mis compañeros que mi qui du poi "todos pregontoron que waste we bedont bor don a lo mal yo respondi que no Al finalizar le close le maesta me pidio que pequitou a mis papas per que me llamaban luando le prequite a mi mama ella le dipi a mi abere explicace por que la maentra quevia should me conto que el ero Diasilero y que hoblobis (medifi admiss polobies en portique) "qui du pai" con mucho coiño que significaba "quisito de papa" les opls e no recherdo) y que no deixo soi porque yo terrible como un usión NOTA

	ere su niete no s		
hobba ig	is que el, todovia	hoy me hopo	250 Pre
druge q	s bording to we eve	moion o sprend	s a holder
	qui de pai "	que resta are	co 3190
and h	Letter was a sure	made du	a lab est
sum To	a she says " med "	or (walking)	alanda u
dant	from all my mon	Romeno Mónica Leon	01 3/1
	along many	Helia-	1 12 612
In wind in	a seco fire where w	42	A Trops
	1/1-1	Editor Landson	- edaudi
The second	d (shap by) alama	the sale save my w	n aus m
W. 575. 795	andre accuracy in	was I am at a	110"
		solved inch	was said
11 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	the first time when	n ala shala	E day
Lang an		the state of	Som they
	the same of the same of	a warman	320 ylay
	ada or up hory	in a land of	a first and
cot now	an objection	J 44 3	A franchise
1		am July 100 In	
ELACTE UT	emph of the second		2 00 mm
	a to a land and to		
I tasa La	as replaced to the	In with any	mash ad
Sandy ad	an on the late		1 100 000
	In a may to often	and and the	de sup a
of mys.	que de la company	y (almaner	a but a
		Commence Commence	Bint o

14. RECUERDOS DE LA LENGUA PORTUGUESA. 8

Murmullos, susurro, voces bajas, conversaciones cortas e íntimas...

Un día, mientras visitábamos a mi abuela Gringa, transcurrió (sic) un acontecimiento especial. Mientras jugábamos en el patio –junto con mis hermanos- mi abuela y mi padre charlaban en la sala.

Desde afuera, entre juegos y juegos, observaba curiosamente el diálogo queriendo saber sobre qué hablaban, Entonces, me acerqué y escuché sonidos que no entendía. Cuando me vieron entrar, ambos terminaron de conversar.

Yo volví a casa y pensaba:"_¿Será el idioma del chi? ¿porqué no me dejaron hablar a mí, si yo conocía el juego?"

A pesar de identificar un idioma "raro", me había dado cuenta que el uso del mismo les permitía hablar "en secreto".

Más adelante, decidí investigar ese idioma, preguntándole a mi mamá sobre el tema. Ella, con paciencia me relató el árbol genealógico de mi papá, que lleva una descendencia brasilera. Entonces, la lengua que utilizaban con mi abuela jera el portugués!

Yo también tenía ganas de aprender esa "curiosa" forma de comunicarse, por ello me pasaba horas enteras mirando canales brasileros como "el globo" y "SBT". Comencé a sentirme a gusto con "el show de Xuxa", con sus canciones, sus paquitas, etc. Esto me permitió agudizar el oído y acostumbrarme al habla. Sin embargo, no comprendía nada.

En la adolescencia, mientras cursaba la secundaria, escuchaba y bailaba músicas brasileras: *é o tchan, raça negra, araketu*. Aunque las entendía, sólo me dedicaba a sus pasitos y a su "música". Mientras que en casa, prestaba atención a mi papá y a mi abuela cuando pronunciaban palabras en portugués.

Una de mis frases favoritas: "; oh tempo roin, nou deza pagar as contas!", no sabía su significado pero causaba risa cuando lo pronunciaban.

Con el tiempo, fui preguntando y tratando de comprender: primero porque me gustaba todo lo relacionado con "lengua" y segundo, aprender la lengua de mis antepasados.

La secundaria terminó y elegí seguir la carrera de letras, con relación con mi primer propósito: la lengua. Sin querer, había perdido el interés por la lengua portuguesa.

Sin embargo, en la universidad tuve que cursar dos idiomas y volví a elegir portugués para estudiar y conocerlo mejor. Además, comencé mi noviazgo con una persona especial.

El conocimiento de la lengua portuguesa, las frases o palabras utilizadas por mi papá y mi abuela, privilegiaron este idioma en mi familia. Paralelamente, mi novio –descendiente de brasileros- también incorporó aportes relevantes a nuestro lugar común: el portugués.

Hoy en día, la lengua portuguesa se utiliza con más frecuencia en nuestras conversaciones familiares, abriendo un espacio de recreación ya que se utilizan en chanzas, chistes, refranes. Esto permite recordar la descendencia y herencia de mis antepasados pero no en su totalidad.

Yo aprendí a comprender el idioma pero no a hablarlo con soltura.

⁸ Firma: Escobar, María Eugenia.

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales.

Carrera: Licenciatura y Profesorado en Letras.

Cátedra: Teoría y Metodología de la Investigación II (literaria).

Profesoras: Santander Carmen - Daviña Liliana.

Alumna: Escobar, María Eugenia.

Recuerdos, de la lengua portuguesa.

Murmullos, susurros, voces bajas, conversaciones cortas e íntimas...

Un día, mientras visitábamos a mi abuela Gringa, transcurrió un acontecimiento especial. Mientras jugaba en el patio -junto con mis hermanos- mi abuela y mi padre charlaban en la sala.

Desde afuera, entre juegos y juegos, observaba curiosamente el diálogo queriendo saber sobre qué hablaban. Entonces, me acerqué y escuché sonidos que no entendía. Cuando me vieron entrar, ambos terminaron de conversar.

Yo volví a casa y pensaba: "_¿Será el idioma del chi? ¿por qué no me dejaron hablar a mí, si yo conocía el juego?"

A pesar de identificar un idioma "raro", me había dado cuenta que el uso del mismo les permitía hablar "en secreto".

Más adelante, decidí investigar ese idioma, preguntándole a mi mamá sobre el tema. Ella, con paciencia me relató el árbol genealógico de mi papá, quien lleva una descendencia brasilera. Entonces, la lengua que utilizaban con mi abuela ¡era el portugués!

Yo también tenía ganas de aprender esa "curiosa" forma de comunicarse, por ello me pasaba horas enteras mirando canales brasileros como "el globo" y "SBT". Comencé a sentirme a gusto con "el show de Xuxa", con sus canciones, sus paquitas, etc. Esto me permitió agudizar el oído y acostumbrarme al habla. Sin embargo, no comprendía nada.

En la adolescencia, mientras cursaba la secundaria, escuchaba y bailaba músicas brasileras: é o tchan, raça negra, araketu. Aunque tampoco las entendía, sólo me dedicaba a sus "pasitos" y a su "música". Mientras que en casa, prestaba atención a mi papá y a mi abuela cuando pronunciaban palabras en portugués.

Una de mis frases favoritas: "joh tempo roin, nou dexa pagar as contas!", no sabía su significado pero causaba risa cuando lo pronunciaban.

Con el tiempo, fui preguntando y tratando de comprender: primero porque me gustaba todo lo relacionado con "lengua" y segundo, aprender la lengua de mis antepasados.

La secundaria terminó y elegí seguir la carrera de letras, en relación con mi primer propósito: la lengua. Sin querer, había perdido el interés por la lengua portuguesa.

Sin embrago, en la universidad tuve que cursar dos idiomas y volví a elegir portugués para estudiar y conocerlo mejor. Además, comencé mi noviazgo con una persona especial.

El conocimiento de la lengua portuguesa, las frases o palabras utilizadas por mi papá y mi abuela, privilegiaron este idioma en mi familia. Paralelamente, mi novio -descendientes de brasilerostambién incorporó aportes relevantes a nuestro lugar común: el portugués.

Hoy en día, la lengua portuguesa se utiliza con más frecuencia en nuestras conversaciones familiares, abriendo un espacio de recreación ya que se utilizan en chanzas, chistes, refranes. Esto permite recordar la descendencia y herencia de mis antepasados pero no en su totalidad.

Yo aprendi/ a comprender el idioma pero no a hablarlo con soltura.

15. RELATO: DE ALGUNA EXPERIENCIA DE VIVIR ENTRE LENGUAS. ⁹

Mi relato se remonta muchos años atrás dado que sucedió en mi infancia y necesariamente tengo que describir el contexto: Yo (sic) vivía en Santo Tomé y esta (sic) es una zona de gran intercambio cultural con el país vecino (Brasil).

El límite es el río Uruguay, que como dice un cantautor "no es frontera cuando se trata de cultura".

Los cambios económicos hacían que nos convenía (sic) hacer compras en Sao Borja, por lo tanto los juguetes nuestros padres (sic) obtenían allá.

...Un año yo esperaba ansiosa a Papá Noel porque sabía que me traía una muñeca que habla (toda una novedad).

Cuando recibí: (sic) sus primeras palabras eran mae....pai...; eran en lengua portuguesa!. Fue para mí una mezcla de sorpresa y desilusión y mi madre me explicó: esto es vivir en una zona de frontera, acomodarse (sic) a la idea, somos todos hermanos.

Vosados, 5 de Dic. 2009. Luia E. Duras Relato: De alguno experiencia de rivir Mi relato se remonta muchos aus atres dado que sucedió en oui infancia necesariamente tengo que describir il contexto: Yo pina en Santo Forne y esta es une zona de un pou en tercombio pultural con el país recino (Brosil) -I El l'mite es el no Muguey, g como aia un contantos " po so puando se trota de la culteral les combis económicos hacian que nos come ma hacer compros en Sero por lo tanto los juguetes custos poden obternan alla ... (Un año yo sperobe arisione a hoel papue satra que me traia muriede pere hable / toda una moredad) Cuondo reción: sus primeres palabros Iran mae ... pai ... portuguesa! - 1 true para un lune mes de de sorpresa y desilución y rui madre me esplicó: sto es visir en zone de frontera, acomodorse a la idea. somets to do hermanos

16. UN RELATO SOBRE MI EXPERIENCIA ENTRE LENGUAS ¹⁰ [tachadura]

A mi me paso (sic) hace poco que en un congreso de Antropologia aca (sic) en Misiones me puse (sic) a preguntarle en castellano a una antropologa (sic) Brasilera que habia escrito sobre los indigenas (sic) Caingany de Brasil y ella me contestaba en [tachadura] Portugues (sic) y yo [tachadura] trataba de entenderla recurriendo a lo poco que habia (sic) aprendido de Portugues (sic) en el secundario, de haber escuchado hablar en el colectivo o [tachadura] de acuerdo también (sic) a la musica (sic) Brasilera q' circula mucho por esta zona. Aunque yo no podia hablar con ella en portugues (sic) lo entendia (sic) vastante [sic] o me esforzaba en entenderlo_ y ella [tachadura] también me entendía aunque me respondía en Portugués.

The solds robe mi elperiorio entre lorgues. Toverez Betians.

Il mi me poro hace poco que en un congreso de Ontropologio aco en trinores me pure a preguntable er catelloro a una artispologio Brocilero que hobio esculo sobe la idigero. Coingony de Brovil y ello me co Testoba en B Portregue, yo roma trababa de estadenha recursidade la poco que hobio aprendido de Potugue a el recursorio, cue hobe orcuchado hoblos en el Colatino o est decuento tombien a lo musico Bronilero q' sirculo mucho por esto yona, aurque yo no potis lablo. Con ello en portugues lo extensión varionte o mo esponsor en entended en go tombien me entendio aurque me senjondio en Portugues.

¹⁰ Firma: Tavarez Tatiana

17. EXPERIENCIA PERSONAL DEL VIVIR ENTRE LENGUAS

Siendo ya grande, luego de transcurrido un importante fragmento de mi vida y formación llego a un momento preciso que hoy recuerdo no sé si con nostalgia, tal vez con cariño. Eran los días veloces de aquel primer año en la facultad. Recuerdo a Inés Skupieñ leer un cuento, aburrido al comienzo, atrapante después. Se narraba la historia de un niño, hablante de esa "mezcla" llamada portuñol. El discurrir, la historia, llegaba a través de lo potente y emosionante (sic) voz de la profesora. El niño, aquel personaje ficcional, y a la vez tan real (ensalzado por la voz quebrantosa de doña Inés), vuelve un día a su casa, luego de la jornada escolar, apercibido de su condición lingüística. La institución educativa (en la figura de su maestro) le había corregido su manera de hablar, ¡qué digo corregido! le había indicado su error. Él, vuelto a su casa, en brazos de su madre, reencuentra su mundo, su lugar en el mundo, su lengua.

Este cuento me hace reflexionar hoy sobre cuál es el momento, cuáles las condiciones en que un individuo da cuenta, intuye, percibe, que vive en condiciones lingüísticas de mixturas. Cuándo comprenderemos que vivimos en Missiones (lingüísticamente hablando) y no en otro lugar.

ERPERIONCIS ROUSON	d del vivir entre lenguas		
	luego de troncuerado e	in importante progranto,	de rui r
Aprimoción llego a u	n momento preciso que h	on recuerds ho sé ai	con Mi
talvés con contro. &	iran los dias pelos de as	sel primer año en lo,	goculte
	en ler un cuento, aburi		
Se morrobe la histori	no de un mimo, hablan	te de eso mesde l	llomos
portund. El discurrer	lo historio llegolo i	r trans de la potente	n emo
nos de la profesora.	El niño, aguel person	of Gillional, nalo	res to
Censolado por lo noz qu	rebrontose de dono Inés),	preshe in die a su	core
go de la journode esce	dor, operalido de Mu	Condition linguistica.	. Tel
lión educativa (en la b	ligura de su molatro) le	hobie Corregide su	Money
hollor, que digo a	ovegido le hobie indica	ade ru ever. El, A	reelto
Coso, en brozos de	su modre, reencuentra	Me Munoto melle	gor on
mundo, ru lengue.			,
Este avento me de	sa reflexioner hon robre	Criol so el Momento,	y cue
condiciones en que un	individuo do cuento, in	huze , perate, gue 1	inc ex
ciones linguistions de Mi	xtures. Guando Comprende	mos gre nivimos en M	isignes
giusticomente hoblando)	y mo en and lugar.		

18. "VIVIR ENTRE LENGUAS" ¹¹

Vivir en la provincia de Misiones implica estar en contacto permanente con diversas lenguas, esto debido a que estemos rodeados por países que tienen gran influencia en nuestro habla misionera.

Particularmente si me pongo a pensar puedo afirmar que en las diversas esferas de la vida cotidiana que comparto con mi familia, amigos, la universidad etc., estoy rodeada de diferentes lenguas, algunos porque son propias del ámbito académico, otros porque son tomados por la cultura.

Cuando comencé el cursillo de ingreso [tachadura] en la facultad, conocí a tres chicas que eran de Santa Rita, es decir que vivían en la frontera con el Brasil. Sin saber el lugar de procedencia de éstas chicas me llamó mucho la atención su forma de hablar "tenían un acento raro" esto me llevó a pensar que no eran de Misiones.

Luego de unos días comencé a hablar con los chicos y me di cuenta que estaba equivocada, ellas me contaron que los habitantes de su ciudad hablan todos en Portugués debido a la cercanía que tienen con el Brasil y los contactos comerciales que se establecían entre ellos y los brasileros.

Las chicas manifestaban que para ellas "era más fácil" hablar en Portugués que en castellano porque desde muy pequeños han incorporado el portugués. Esto yo misma pude comprobar porque cuando las tres estaban juntas, o en el recreo hablaban en su idioma y otras compañeras y yo nos acercábamos para escucharlas hablar, en ese momento ellos se callaban y nosotros les decíamos: "Sigan hablando, nosotros los queremos escuchar porque hablan tan lindo", esto [tachadura] le daba un poco de vergüenza pero aceptaban seguir con su diálogo y nos incorporaban a nosotras enseñándonos palabras en portugués.

"Vini entre conques"

Vinn en la promisia de Minimes implica esta en contocta permanente con diversos denguas, esta desido a que estamos valeados por países que escara opon influencia en nuesto habla mismera. Particularmente si me procesa a peusos puedo atirmas que en los aisuesos espos de la vida coticulara que composto con mi famielia, aurigos, la universidad eta, estas subsoda de diferentes elenques, alquenos porques son propios del ainlita acadimica, otros porques son tomados por la cultura.

Ourondo comence el cunicho de insepero de la focustad, comoci ce tres chicas que eson de Sonta Prita, es deser que visian enla funtua con el Brose. Sen sobre el lugo de presidencia de istos chicas me cuamá mucho la atención se forma de habra "tenión un arento

unero de umos chies comencia a habber con los chicas y me de eventa que estados equeirocados, ella me coñtación que elos habitantes de su ciudad habben todos en los truques desidos a la cercania que homos en el outros comerciales que se estableción en la cuellos y los brancases.

bas chicas monifestation que paua estas "ea mas focce" habers en Potuguis que en Costellone perque chech muy pequeños homimos perocles el postucquis. Estas yo meseus la puede compreser perque cuando los tres estaban funtos, o en el mereo habladon en se rialiamo y otros compeñasos y yo nos acucadromos para escuebados habera, en ese momento esta se casadron y nosatios les deciamos: "Sigon hablando, nosatios en que un para de merejuenza pero compreser inter en recta" cita aos casadro un para de merejuenza pero compreser suquis con su cición y nos imas perobon a nosatios emporadorados palabras en portuguis.

Vier Hairs Habel

19. <u>..CONVIVÍ BASTANTE...</u> 12

Con el portuguez (sic) en las "buenas epocas" (sic) del 1 a 1, convivi (sic) bastante, una vez a la semana al menos se iba de compras o de paseo a foz de iguasu (sic), ahi (sic) al menos pude ver el portuguez (sic) in vivo, toponimos (sic), publicidades y hablando, hoy en dia (sic) puedo decir que comprendo el portuguez (sic) por esta situación, y por algunas otras también.

[...]

Alrelde	HOJA Nº
	FECHIA
Con el portaguez en la	s "brems eposs del 1 al, convivi
by tonte, un vez a b.	com sus simenos se ibs de com pres
ode paleo à Fordo i	guago, ahi pude ver el portuguez inviv
t-oponimos, pobliciolodes	y habbado, hop en did predo ougir
que comprendo el port	gues por el distuzción, y por algunes
atos tembren.	711
there un são atras ha	ma de pasero par a unos paragos
de encornación, passibilitarion, passibilitarion,	coss unsver al mos, pero eso mo
levolos todo una terd	e ou conviuncia earla desertasa
con una serie de pers	ones extravely y por cerves
de per medio, enda	se creaba una meach de lengua
y distectos que en s	nuchos momentos quedoba querad
mi comprensión.	7

¹² Firma: Alcalde. Los corchetes remiten a la segunda parte del testimonio que sólo menciona la incomprensión del guaraní, cuando frecuenta el comercio en la frontera paraguaya.

20. "HE MUITO TRANQUILO..."¹³

Hace unos dos meses cuando hacíamos un recorrido por la ruta costera número dos. (sic) El tramo que une Acaraguá con Panambí (sic) viví una experiencia.

Íbamos en auto con mi familia. En algún momento, mi papá dijo: "si compramos unos caramelos". Entonces, vimos un lugar que parecía un kiosco. Nos detuvimos. Me bajé y me dispuse a llegar hasta el lugar.

Ya en el lugar se acerca un niño de aproximadamente unos tres años y dice "Quei he". Inmediatamente se acerca un señor mayor de unos cuarenta años y me pregunta: ¿Qué necesita?" (con tonada brasilera)

Le contesto: caramelos. Él me responde. "Nou se pepepsi y chat"

Mientras realizábamos el intercambio comercial el señor me comenta que en ese lugar se suele realizar bailes y que "he muito tranquilo", dijo

Además, comentó que, si había "batuque" la policía enseguida les lleva y sigue el baile.

Cuando volví al auto...comenté lo sucedido y mi papá me dijo: "no, vos tenías que pedirle "bala"

Teorie y eletode logie II	20-10-08
Hare unes des meses cuendo hación	
recevedo por la ruta costera mimera des	to house
que une acoroque con Parambé vive une	experiencie.
Momos en auto con une founde tu	
mento, uni pago dije: "si compromos unos	come
los. Entonces, or mos un lugar Sun porecio	sen his
ao. Nos detube-mos. He beje y une dispuse	a lliga.
Ja en el lugar se acrece un niño de	aprese
madamente unos tres años y dice: "Eruei he"	Inmedia
la mente se acerco un senor moyor de unos	cuarenta
inos y me pregenta: "Que nicesta?" (con to	no cla bic
The Cartes of th	
Le contesto: "coromelos". El me aesponde. "A	lou se
1 3.	
mientres reclizationes el intercombio con	neiceal.
lizar lailes y que "he muito tranquico", ship.	suite xee
Actomis, comente que, se habia "baluque	" la boli
sie ensegueda les élèva y se que el becke.	we pare
aundo volvi al auto comente lo suced	edo y
ne popo une dejo. "no, aos temos que peolicie	"lala"
Gomes	

21. EXPERIENCIA DE VIDA ¹⁴

En un recorrido por la provincia de Misiones el año pasado, más precisamente en setiembre de 2007, decidimos con mis padres, un sábado por la mañana, recorrer cada pueblo. Salimos de Posadas y tomamos la ruta 14, luego de visitar y conversar en cada localidad, paramo (sic) a almorzar en San Vicente, de lo cual salió un diálogo muy gracioso e interesante.

Estación de Servicios. Para cargar nafta, (sic)

Empleado: - Oi, Bom día?

Mi papa al saber algo de Portugués contestó

Papa: - Oi, como vai? tudo bem, vocé?

Empleado: - Otimo, pois non?

Papá:- nada, obrigado.

Decidimos quedarnos a comprar algo más en la estación de servicio, en ese momento, el empleado se nos acerca y le dice a mi papá:

Empleado:- ¡¡Ah¿¿ pero ustedes son argentinos

Responde mi papá

Papá: - sí, claro.

Empleado: - ¡¡pero¡¡ me hubiera avisado, che. Tanto quilombo en el idioma que no terminamos hablando ni Portugués ni Castellano (Se retira enojado)

Hasta el día de hoy nos acordamos y nos reímos por la salida que tuvo el empleado.

Experiences de vida. Abma: Berguinero, Mabel Myriair. En un recorrido por la provincia de Misiones el año pass do, mas precisamente en Septiembre del 2.007, dec dimos, con mis padres, un sabado par la mañana, recorrer cado pueblo. Solimos de Posados y tomamos la cuta 14, bego de visitor y convensor en cado yer in San Vicente, de lo coal salio un dialogo muy Estación de Servicios: Para cargar Harta. Emploob: - O' Ban d'a? Il papa al saber alop de Portuguis con Papa: - Oi como vai? two bem, voce? Emplado: - Otimo, Pois non? tapa: rada obrigado o, en ese monento, el empleado Responde mi papa Papa: - si, claro. Emplead: - ; pero!! The hubieron ouisand, the. Tanto quibabo en el idioma que no terminamos habbando ni Partiques ni Castellano. (Se retira enojado Es hasta el dia de hoy que nos acordamos y nos reimos por la salida que tovo este empleado

22. EXPERIENCIA DE VIVIR ENTRE LENGUAS.

La provincia de Misiones posee una identidad sumamente compleja; existe una variedad de lenguas por todo el contexto histórico que le tocó vivir. Las inmigraciones hasta este lugar trajeron consigo sus lenguas, produciendo un conjunto inmenso entre ellos, interactuando y conviviendo entre sí.

En mi experiencia, en un viaje hacia alba posee (sic), en las costas del Río Uruguay, viví una situación bastante particular. Hablando con las personas de ése lugar, tuve algunas dificultades para entender lo que querían decirme, ya que en este lugar, se utiliza el famoso portuñol. Esta lengua híbrida mezcla español y portugués es muy común en estos lugares, particularmente me costó bastante entender por el acento y la pronunciación de las palabras, sin embargo mediante los gestos y el contexto de la situación pude entablar conversación. Con el portuñol fue una experiencia difícil, pero con la tercera lengua utilizada en este lugar, fue mucho peor; el alemán también se utiliza, y me dio la impresión que era para que yo no entendiese lo que estaban diciendo.

Las personas que viven en Barra Machado (sic) esta es una situación bastante común, el trilingüismo, pero para mí fue bastante difícil porque tan solo manejo un idioma.

Experiencia de vivis entre leng	ruas .
0	
La Previncia de misiones posee ema idente	lided summente com
pleja; existe ema mariedad de lenguas por lode	
le toco vivis, con immigraciones hata este les	gan leginon consigo sus
luques, produciendo en conjento inmenso en	te ella intracterando
y convinced entre ti.	*
En mi experemeia, en un viaje luacia alber po	Hel, en las costas ocal Réo
wrugury unima silvación brasante particellas	. Hallando con las parto
mas ou est lugen, line algunes defecultades para	entendes lo que quedan
decime, ya que en este lugar, se utiliza el ferm	oso porteniol. Esta lengua
biblieda mizela ispand y portugues es muy ce	omein en estos leigenes, pa
Lecelaminte me costo brastante entendes por el a	aento y la pronenciación
ou las palabras, sir embrargo mediante la gisto	
ción pued entallas convertación. Con il portan	
dificil, pur con la lucera luqua etilisquala e	iniste lugar, feu muela
pron; el alemán tambien pretiliza y me que	o la impriscos quella
parei que yo no entinolier lo que estabran de	
gos personas que vivin en Bana mael	here have mi less bear
ción brastante comin il trilingüesono, lanticulticil porque lan solo manejo un ic	lessone
and the first the same of the same of	accorner,

23. ...ME HA CONQUISTADO COMPLETAMENTE. ¹⁵

Me aconteció durante los primeros años de mi vida (alrededor de los 4) tener que vivir en un país con una lengua distinta de la mia (sic). Debido a la separación de mis padres y a la falta de trabajo de mi madre, fui enviada a vivir a Curitiba, Brasil, con mi padre y su nueva mujer, donde él cursaría sus estudios de Maestría.

Allí, me inscribieron en el nivel inicial de la escuela Stella Maris, me compraron el uniforme y los libros. No recuerdo mucho de mi estancia allí, pero sí cómo me sentía. De otro planeta, no entendía nada de lo que me decían, sólo entendía los gestos de sus caras.

La experiencia no duró mucho, mamá no soportó mi ausencia y fue en mi busca, pero en los años siguientes viajaba a visitar a papá e iba entendiendo cada vez más "o que eles falaban", que "oi" era hola y no "hoy" como yo escuchaba y que "hoy" se decía "hoje", entre otras cosas.

Con los años, no sé si por aprendizaje en diferido o por la señal de Sbt que captaba nuestra tele con "Os ursinhos carinhosos"; a "furmiga atómico" o "o sohno do Chaves", aprendí a entenderla, hablarla, leerla, hasta escribirla un poco al menos. Lo cierto es que la lengua, el portugués brasileño, ha encontrado un lugar cercano a mis afectos, con su música, con su cadencia y con su tan mágica calidez, me ha conquistado completamente.

15 Firma: Leticia M. Ochoa

06/09/11 Liticia, m. Ochoa Lingüística II me aconteció durante los primeros años de mi vida (abrededos de los 4) tener que vivir en un pais con una lengue dittinta de la má. Debido a la reparación de mis padres y a la folta de trabajo de mi madre, fui enviado a vivia a Custila, Brotil, con mi padre y lu nueva me jer, donde il cursaria sus estratios de malitua. alli, me inscribieron en el mirel phicial de la excuela Stella Maris, me compranon el uniforme y los libros. no recuerdo mucho de mi estan aia alli, pero hi como me sentia. De otro planeta, mo entendia mada de la que me decian, tobe entendia los gestos de sus caras. la experiencia no durá mucho, marría no soportó mi autencia y fue en mi busca, pero en los años siguientes riajaba a risitara papa e ila entendiendo cada reg más « o que eles falaban". que "oi" era hola y no "hoy" como yo escuchaba y que "hoy" he de cía "hoje", entre etros cerus Con los años, no se si por aprendigaje en diferido o por la señal de sist que captaba muestre tele con "as ursinhos caribhosos", a furmiga até mice " o " O thow do Chares", aprendi a entenderla, habitarla, leerla harta escribide, un poco al menos lo cierto es que la lengua, el portugués brasilino, ha encontrado un lugar cercano a misafector, con su música, con su cadencia y con su tan mágica calidez, me ha conquistado completamente.

MATERIALES CAPÍTULO VI. VOCES DE LA INMIGRACIÓN, DE OTROS UNIVERSOS AN CESTRALES Y DEL MUNDO GLOBAL.

0. EXPERIENCIA DE VIVIR ENTRE LENGUAS.¹

Tenía apenas cuatro años, cuando junto a mis padres y dos hermanos desembarcamos en Buenos Aires.

Recuerdo las penosas dificultades de mi madre en el Hotel de Inmigrantes antes ella era persona de instrucción terciaria bilingüe, y persona de mucho ingenio y coraje, hacia la vida. Había resuelto junto con mi padre, este horizonte, para alejarse definitivamente de las guerras de Europa.

En el hotel solamente ingresaba al atardecer y se egresaba a las ocho de la mañana.

Una mañana, no le ayudó ni su idioma madre el húngaro y tampoco el alemán, ni toda su instrucción. Fue muy mal tratada por una de las celadoras, porque, me estaba bañando a mí en las piletas de lavar la ropa; no entendía lo que gritaba cada vez más fuerte la celadora, yo me escurrí entre sus manos enjabonadas y mi ceja se abrió contra el borde de la pileta, Mamá conmigo en brazos con la cara sangrando helf, helf (ayuda en alemán). Dio la casualidad que había entre las guardias una que entendía ¡help! (en inglés), socorrieron a mamá junto conmigo, que me costó sutura, y los mimos de todos.

1 Bakor Ildiko

Bapos Ildiko Experimera de livo entre lenguas. inglis) poconieron a mama nim es de factos

1.TUVE LA OPORTUNIDAD DE APRENDER ESE IDIOMA... (...) ¿POR QUÉ NO PUDE APRENDER LA LENGUA DE MI ABUELA?

"Nací en medio de una familia polaca y tuve la oportunidad de aprender ese idioma porque mi abuela paterna hablaba y escribía correctamente el polaco.

La cuestión fue que cuando empecé la escuela primaria era obligatorio hablar y escribir bien en español como lengua oficial, yo pensaba cómo mi abuela habla polaco y mi vecino habla guaraní?

Después que terminé la primaria y empiezo [#] la secundaria, me encuentro arbitrariamente que tengo inglés, encima, los cinco años. Entonces me pregunto ¿por qué no pude aprender la lengua de mi abuela? Por lo menos hubiese hablado con ella, ya que el inglés no aportó nada para mi vida.

Hoy tenemos la posibilidad de conocer otras lenguas en la Universidad de Misiones."

² Rosa Pelinsky, en otra asignaturas, nos proporcionó otra versión breve de su historia donde reitera la condición lingüística de su abuela –2da generación inmigrante, y el corte generacional subsiguiente:

[&]quot;RELATO SOBRE LA EXPERIENCIA DE VIVIR ENTRE LENGUA(S) EN MISIONES."

La experiencia que tuve y lamentablemente no tuve oportunidad de aprender Polaco ya que estuve lejos de mi abuela paterna que era descendiente directo de polacos y en Gobernador Roca hace 50 años o más había una escuela polaca.

Mi abuela hablaba y escribía en Polaco. Por la mañana funcionaba y por la tarde la escuela Polaca."

Universided nacional de misiones

Facultad de Humanidades y ciencias sociales.

Lavere: Setros.

Látedra: Singüística II

Olumno: Relinski Rosa Bedriz.

Enologo Proctico nos

now en medio de una lamilia pot la opatumidea de aprende ere idioma, porque mi abrela potema excitio conuctamente el poloco Se surtion fre que cuondo em per sural as Me sine Egilier drin en strong como lingue offici yo punsalo à como mi poloco y mi vicino moris hable quarin la primaria je Despuis que termini selundono, me incuentro ar Que tingo Inglis los einco anos. Entones me pregento por qui no pude aprender alriela? hoblado en elle, ya que el Inglis m aporto nada para mi vida Ill by teninos la posibilidad de conoce stron lengues en la Universidad

South

Pie de página

	Terris ; metodologia de la investigación !
	Alumna: Pelinsthi, 2000. Forchojo Crectico.
lus	Relato solve la expiriencia de vivir entre nografo) en misiones.
	La experimica que ture y lamentablemen no ture aportunidad de aprender Poloce
Qu	e una discindiente directo de polocos y
-	Gobernador Roca hace so anos o mos cha una una polaca. mi abulas habbaba o escubra un Polace
3	umania y por la tande la vanda Polaco

2. LAS VACACIONES DE VERANO. 3

Todos los veranos, mis hermanos y yo, íbamos de vacaciones unos días a la casa de nuestros abuelos paternos que vivían en el interior. Cuando llegaba el momento de preparar los bolsos, una adrenalina comenzaba a circular en nuestro entorno: un día antes pensábamos qué ropa íbamos a llevar, quién iba a ayudar a la abuela mientras juntaba los huevos de los canastitos distribuidos en toda la chacra, qué animales nuevos podrían haber nacido....

La llegada se convertía en un ritual, saludábamos a los abuelos y a un tío que vivía con ellos, luego recorríamos la chacra y finalmente volvíamos a la casa a comer pan casero con miel. Durante las tardecitas-noches la abuela se sentaba con nosotros y nos cantaba canciones que ella inventaba pero algunas veces nos cantaba [que] una que había aprendido en polaco. Aunque ella es descendiente de inmigrantes checos, no conocía la lengua de su familia pero había aprendido polaco cuando se casó con el abuelo.

Muchas fueron las historias que nos narraba en aquellas vacaciones: una de ellas fue cómo el abuelo y sus hermanos descendientes de familia polaca, habían viajado desde Brasil hasta Misiones después de haber quedado huérfanos, y ya aquí tuvieron que adaptarse a la tercera lengua que los adoptaba, el español.

Durante las mañanas escuchábamos que los abuelos hablaban entre ellos en polaco y siempre le preguntábamos a la abuela porqué nuestra mamá no manejaba aquella lengua. La razón tuvo su causa en la inserción educativa de mis tíos mayores: cuando eran chicos sólo hablaban polaco y por lo tanto no pudieron ingresar a la escuela primaria, desde ese momento el español comenzó a ser primera lengua en el seno familiar quedando como segunda el polaco. Pasado el tiempo, la abuela nos contaba que los tíos se habían olvidado por completo la lengua de la familia.

La inquietud por el idioma materno seguía latente tanto que un día la abuela decidió enseñarme polaco pero mi adquisición de la nueva lengua quedó estancada en los saludos.

³ Firma: Gabriela Isabel Roman quien presentó el este texto escrito a máquina debido a que no había asistido el día del registro, pero solicitó aportarlo con posterioridad.

Las vacaciones de verano

Todos los veranos, mis hermanos y yo, íbamos de vacaciones unos días a la casa de nuestros abuelos maternos que vivían en el interior. Cuando llegaba el momento de preparar los bolsos, una adrenalina comenzaba a circular en nuestro entorno: un día antes pensábamos qué ropa íbamos a llevar, quién iba a ayudar a la abuela mientras juntaba los huevos de los canastitos distribuidos en toda la chacra...qué animales nuevos podrían haber nacido.

La llegada se convertía en un ritual, saludábamos a los abuelos y a un tío que vivía con ellos, luego recorríamos la chacra y finalmente volvíamos a la casa a comer pan casero con miel. Durante las tardecitas-noches la abuela se sentaba con nosotros y nos cantaba canciones que ella inventaba pero algunas veces nos cantaba que había aprendido en polaco. Aunque ella es descendiente de inmigrantes checos, no conocía la lengua de su familia pero había aprendido polaco cuando se casó con el abuelo.

Muchas fueron las historias que nos narraba en aquellas vacaciones: una de ellas fue cómo el abuelo y sus hermanos, descendientes de familia polaca, habían viajado desde Brasil hasta Misiones después de haber quedado huérfanos, y ya aquí tuvieron que adaptarse a la tercera lengua que los adoptaba, el español.

Durante las mañanas escuchábamos que los abuelos hablaban entre ellos en polaco y siempre le preguntábamos a la abuela porqué nuestra mamá no manejaba aquella lengua. La razón tuvo su causa en la inserción educativa de mis tíos mayores: cuando eran chicos sólo hablaban polaco y por lo tanto no pudieron ingresar a la escuela primaria, desde ese momento el español comenzó a ser primera lengua en el seno familiar quedando como segunda el polaco. Pasado el tiempo la abuela nos contaba que los tíos se habían olvidado por completo la lengua de la familia.

La inquietud por el idioma materno seguía latente tanto que un día la abuela decidió enseñarme polaco pero mi adquisición de la nueva lengua quedó estancada en los saludos.

3. "RELATO SOBRE LAS EXPERIENCIAS DE VIVIR ENTRE LENGUA(S) EN MISIONES" 4

Encuentro con el Inglés: [resaltado] en realidad hoy día es común estudiar o leer textos diversos en inglés, como sucede por ejemplo en las escuelas. Pero ello no era común en mis días de infancia (hace 22-25 años atrás); sin embargo yo tuve la oportunidad de escuchar hablar en inglés e incluso de aprender el idioma gracias a mi padre que se desempeñó, durante gran parte de su vida, a [sic] ser profesor de inglés en las escuelas de enseñanza media. Esa experiencia me resultó muy gratificante y me abrió puertas, o maneras de pensar, distintas de las que tenía hasta el momento.

Roces con el "Ucraniano y el Polaco": [resaltado] En la ciudad en la que vivo, Apóstoles, hay [tachadura] dos iglesias que son las más antiguas. Una de ellas es conocida con el nombre de "Iglesia Ucraniana". Yo siempre iba a la otra iglesia donde la misa se oficializaba (sic) [#] en [tachadura] castellano; pero una vez tuve la idea de asistir a una misa de la otra iglesia, que para aquel entonces oficializaba las misas en ucraniano. Fue una experiencia única, encontrarme allí repitiendo frases, o que yo creí eran frases, en ucraniano. La verdad es que no había entendido nada; y ahora que me pongo a pensar nunca supe qué significaba "Osco de pomelo" (escribo como en aquel momento pronuncié) o algo parecido.

Prejuicios con los paraguayos, y por extensión con el guaraní: [resaltado] En mi etapa de adolescencia mis compañeros siempre hablaban "mal" de los paraguayos y denigraban también su idioma: el guaraní. Esta lengua también la hablaban —y la hablan- en Misiones pero yo la asociaba, en aquel entonces, más con los paraguayos. Me di cuenta que yo también pensaba de esa manera hasta que cursé lingüística y aprendí, que la adquisición y el manejo [tachadura] de varias lenguas nos enriquece, culturalmente hablando.

_

⁴ Álvez Sonia Edith

I raisaptement at to apolabotion or airero Retato sobre las experiencias de vivir 80-20-1 entre lengus(s) en Miliones Alvez Sonia Edi the numer as who part bobilder on : "algot to as common to appropriate some sucres inform on commits par funda afrei it rais ou owners one on alle out? calmer rate sie (man 22-25 miss, (conto otros), sin undongo ga trum la spe whowop its oscillarie a supprise me nathan northwese its booking idiano presios o un padre que se desimpiña, durante que alunca sal ou ciferiu de souperag our e , abir un de , silvem symotherse. stary jum ateurs in similary and at a me arriver of morning of pure of the structure le stoot annet up cal Rous con el "Veroniono y de Paloro": Em de rivoled en la m sat var up sainlige valo and park , whating , our up and confitne I so whom I not advance a colle so I donate airly ante at a seli superior of . anainorable sa for any and smollitas and mount on algilaisife in wiedge arts at its grains arm a vitare at artic al inorm or rown cat ordeplaint unater lungs and I about aper allo suncaturane, asin'i sisminape sur surt our ab succession on , was for me de sop our de o , our a source me and principalise ind where on one source or bounds a a former amore only du volucterope (as cope come an oding abisural syle of expansarios as as coinger 9 nd marray le nos iniamter reg mes sim simualabo et supte "lom" radablack epage of donignolous tender on idease of quanto to so vision on - nation at p - notated at miderate sugared you do consider un aquel interes, mas con des posseques surroun see up advances internal ago une atrum is est growing be up , iberes of orthingsil issues abouted at alumbaruture, escaperar son coupail soines sto

4.<u>HOY SEGUIMOS SIN ENTENDER NI HABLAR LA LENGUA UCRANIANA...</u>⁵

(...) De niña siempre ocurría que en reuniones familiares llegaba el momento en el cual mis padres, tíos y abuelos hacían mención a cosas raras, que solo ellos comprendían.

Todos los esfuerzos empeñados junto a mis hermanos por entenderlos eran en vano: "Son palabras de grandes"- pensábamos, y al instante retomábamos nuestra responsabilidad junto a la pelota y al deber de otorgarle un techo digno a las muñecas.

"-Cuando seamos así de grandes como el tío Héctor, vamos a hablar como él, con sus palabras tan raras".

Pero el tiempo pasaba, y nada de eso llegaba. Hasta que nos dimos cuenta que cuando en alguna conversación saltaba algún tema misterioso...zaz! esas palabras otra vez!!!

Y nadie nos explicaba lo que significaban; tampoco podíamos encontrarlas en libros, hasta intentamos recurrir a aquel super gordo ("mata burros", lo llamábamos), pero allí tampoco estaban.

Hasta que un día, reunimos todo el valor, y decidimos pedirles una explicación a los mayores, porque consideramos que teníamos derecho a comprenderlos...

Entonces mi abuela comenzó: "jochu histi" significa "quiero comer"; "dai mini sgroshi", quiere decir "dame plata"...

Uhh...dijimos! Ahora con esto podemos descifrar sus misterios! Pero nunca ocupaban esas frases.

Y así, luego de varios años comprendimos que se trataba en realidad del idioma ucraniano, que lo heredaron mis padres de sus padres; y sus padres, de los suyos... y así en una cadena sin fin.

Hoy seguimos sin entender ni hablar la lengua ucraniana, porque la tradición y ese legado tan rico nunca llegó a nuestra generación, infelizmente.

La experiencia que puedo compartir la he vivido toda mi vida y tiene que ver con mi descendencia (sic.)

⁵ La estudiante Noelia Polisczuk, en dos asignaturas diferentes, nos proporcionó otra versión de la condiciónn de extrañeza y del secreto del ucraniano desde la perspectiva infantil.

^{.... &}quot;HAY COSAS QUE LOS CHICOS NO PUEDEN SABER"

Si bien desde chica mi lengua madre fue especial [#], a medida que fui creciendo, notaba que en determinados espacios y generalmente en reuniones familiares se introducían palabras o conversaciones que no entendía y no era porque utilizaban términos de "diccionario", sino porque se trataba de otro idioma.

Al principio no le di importancia porque no me interesaba nada de esa lengua extraña y dificil a mis oídos, pero al pasar el tiempo comprendí que cuando entre mis padres por ejemplo, o entre mis abuelos se trataban temas que no todos podrán escuchar, acudían al ucraniano. Fue ahí cuando comencé a preguntar por qué no los entendía al hablar, y por qué no me enseñaron a hablar en esa otra lengua. Entre tantas respuestas y sonrisas cómplices, hasta hoy mis padres, abuelos y tíos me dicen que "hay cosas que los chicos no pueden saber", y por eso, infelizmente sigo sin entenderlos."

Prof. y Lic. en letran. Linguistica II Polisczuk Noelia. Si se trata de experiencias febres o infelições atravezadas con el lenguaje, no predio dejar de mencionar la única que considero he remido padeciendo desde que tengo uso de ragón ... y de benguaje, claro. De niña siempre ocumia que en reuniones familiares llegaba el momento en el cual mis pardres, Hos y abuelos hacian mención a cosas raras, que solo ellos comprendian. Todas las esperzas emperados junto a mis hermanos por entenderlos eran en vano: "- Son palabras de grandos - " pendeba_ mos; y al instante retornabamos nuestra responsabilidad junto a la pelota y al deber de otorgarle un techo digno a las munecas. *- Cuando seamos así de grandotes como el tío Héctor, ramos a hablar como él, con sas palabras tan raras...". Pero el tiempo pasaba, y nada de eso llegaba. Hasta que nos dimos wenta que mando en alguna conversación saltaba algón tema misterioto ... ZAS! esas palabras otra vez!!! I nadie nos explicaba lo que significaban; tampoco podíamos accontractors en libros, hasta intentamos remirir a aguel Super gordo l'inata bumos", la deamalbamor, pero alle tarreporo estaban. Harsta que un día, reunimos todo el valor, y decidimos pedirtes una explicación a los mayores, porque consideramos que teníamos derecho a compreuderlos. Entones mi abrela comengó: "jochu histi significa "qui evo comer": "dai mini sgroshi", qui ere decir: dance

plata "...

Uhh. dijimos! Ahora con esto podremos descripar 805.
misterios! Pero nunca ocupation esas frases.

4 asil, lungo de varies años comprendimos que se trataba en realidad del idioma ucraniano, que lo heredanon mis padres de sus padres; y sus padres, de los suyos ... y asil en una cadena sin fin.

Hay, seguimos sin entender ni habitar ha hengua ucraniana, porque la tradición y ese legado tan nico, nunca llego a nuestra generación, infelizmente.

Pie de página

20/0/08.

La expeneuva que predo compositir la he vivido toda mi vida y tiene que ver con mi dexendencia.

Si bien desde cinaci mi lengra madre fre el español, a medida que por creciendo, notaba que en determinados españos y generalmente en reuniones familiares se introdución patabas o conversaciones que no entervador y no era porque utivizaban terminos de dicuerano, sino porque se trataba de otro idioma.

Al principio no le di emportancia porque no metriteresaria nada de esci lengua estravia y dificil a mis vidos, pero al pasar el tiempo comprendi que cuando entre mis padiros por ejempio, o culhue mis atrebos se tratabam temas que no todos podiam escuchan acudiam as uranvano fue ahí mando comencé a preguntar por que no los entendra as hablar, y por que no me enseñaron a nablar en esco otra lengua. Entre tantas respuestas y sonrisas cómplices, hasta hoy mis padres, abuelos y tios me dreu que hoy cosas que los chicos no puedem saber", y por ex, infelicmente sigo sin entenderlos.

Nocha Parscrute.

5. SÓLO PUDE APRENDER UN POCO... ⁶

Mis padres tienen descendencia [#] europea, por lo tanto de chica, cuando ellos necesitaban hablar, o comunicarse algo "secreto" lo hacían en "ucraniano". Por supuesto mis hermanos y yo quedábamos afuera dela experiencia, cosa que a mí me molestaba y más aún, me intrigaba.

Cuando cumplí 7 años, mi padres decidieron que era hora de que comience "la catequesis", y me mandaron a la Iglesia Ucraniana, por un lado me gustaba porque pensaba que iba aprender el idioma y ya no iban a ocultarme más secretos.

Era bastante ingenua, porque...no aprendí lo suficiente como para entenderlos, y nunca pude aprender más que algunas oraciones, frases y canciones.

Por otro lado, cuando me avisaron que iba a realizar la catequesis en esa Iglesia, me sentí triste porque mis amigos del pueblo donde crecí, asistían a la Iglesia Castellana, y yo era una de las pocas que por tradición debía hacerla ahí.

⁶ Staciuk, Raquel Itatí

Noto pude aprender un paro...

Mis padres tienen descendencia europea, por lo tanto de chica, wando ellos necesitation habear, o comunicarse algo " secreto" la hacion en "ucromiano", la supuesto mis hermanos y yo quidalamos afuera de esa esperiencia, cosa que a mi me molestala y más osin, me intriga brando cumple 7 años, mi padres decidieron que era hora de que comience la calequesis, y me mandaron a la Iglesia Ucraniuna, por un lado me gustala porque pensara que ila a aprender el idioma y yo mo wan a ocultarme mas secretor. Gra bastante ingenua, porque no aprendi la suficien te como para entenderlos, y munca pude aprien des más que algunas oraciones, frases y canciones. Por dio lado, mando me. carisaron que ina a realizar la corequesis en esa Igresia, me senti triste purque mis amigos del pueblo donde creta, asistian a la Igresia Castellana, y tera una de las pocas que por tradición delra hacerea ahí. Hoy woudo rewerdo esta experiencia, siento que pude haber aprendido más, que mis padres me hueicren en señado más acerca delisioma, porque sería muy rico para mi experiencia linguistica conocer la lengua de mis anteparados.

Pero no los culpo del todo, porque en la espoca en que ellos se criaron no había uno conciencia lingüística que demostrose la riqueza de enseñareo o dibre garlo, y lo mijor aún estoy dispuesta a aprendereo.

En fim ... así es misiones, provincia de hibridaciones en todo sentido... y ésta es mi historia, una más que queda para la memoria de quienes la elean y la

comenter.

. Staciak, Rayuel Stati

6. VIVENCIA TESTIMONIAL DE UNA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA PARTICULAR:

Soy descendiente de ucranianos (3º generación). Mis padres hablaban en ese idioma la mayoría de las veces que dialogaban entre ellos y en sus encuentros con familiares. Como se trataba de un bilingüismo, generalmente se inventaban palabras, ya sea por economía de esfuerzos o por desconocimiento de términos correctos. Esto suponía un proceso de *ucranianización* de términos castellanos o, en algunos casos, de *castellanización* de palabras ucranianas. Es decir, es una especie de neologismo. Por ejemplo había términos a los que se le agregaban acentos o terminaciones o ciertos rasgos que los hacían parecerse a los idiomas respectivos.

(...) Ahora bien, lo que quiero apuntar consiste en una situación que a su vez produce cierta comicidad, pero no deja de ser un problema de adaptación cultural y lingüística: los inmigrantes recién venidos, en vez de imponer su idioma, o hacerlos recordar a los que vinieron antes acerca de las rigurosidades de su idioma y ciertos rasgos y matices que éstos fueron perdiendo al manejar dos lenguas; (¿?) padecieron las influencias de los lugareños, adoptando los neologismos anteriormente explicados.

Por ejemplo, un rasgo del idioma ucraniano, es la terminación en "u" de muchos vocablos. Entonces al querer decir "compró", que en ucraniano es "Hаупити" (¿?) /skupeu o skuplau/, por razones de economía, como antes mencionábamos, por mala costumbre, etc., mis padres decían "comprarau". O en caso de desconocer algunas palabras o que no existiesen directamente en ucraniano, también debían rebuscar alguna terminología que luego alcanzaba reconocimiento entre los demás: "camioneta" decían "camionetu"; "mate" decían "matu", etc.

Lo interesante de la cuestión es que los ucranianos que inmigraron hace pocos años, en vez de imponer las verdaderas formas lingüísticas, utilizaban estos mismos vocablos con mucha naturalidad.

Vivencia testimonial de una situación lingüística particular:

Soy descendiente de ucranianos (3º generación). Mis padres hablaban en ese idioma la mayoría de las veces que dialogaban entre ellos y en sus encuentros con familiares. Como se trataba de un bilingüismo, generalmente se inventaban palabras, ya sea por economía de esfuerzos o por desconocimientos de términos correctos. Esto suponía un proceso de *ucranianización* de términos castellanos o, en algunos pocos casos, de *castellanización* de palabras ucranianas. Es decir, es una especie de neologismo. Por ejemplo había términos a los que se le agregaban acentos o terminaciones o ciertos rasgos que los hacían parecerse a los idiomas respectivos.

Resulta que, a fines de la década del '90, Argentina recibió una masa de inmigrantes eslavos. Éstos entablaron una rápida relación con los argentinos de su misma colectividad, lo que implicaba a su vez cierto proceso de adaptación y ambientación a las costumbres de los lugareños.

Ahora bien, lo que quiero apuntar consiste en una situación que a su vez produce cierta comicidad, pero no deja de ser un problema de adaptación cultural y lingüística: los inmigrantes recién venidos, en vez de imponer su idioma, o hacerlos recordar a los que vinieron antes acerca de las rigurosidades de su idioma y ciertos rasgos y matices que éstos fueron perdiendo al manejar dos lenguas; padecieron las influencias de los lugareños, adoptando los neologismos anteriormente explicados.

Por ejemplo, un rasgo del idioma ucraniano, es la terminación en "u" de muchos vocablos. Entonces al querer decir "compró", que en ucraniano es "набувати" /skupeu o skuplau/, por razones de economía, como antes mencionábamos, o por mala costumbre, etc., mis padres decían "comprarau". O, en caso de desconocer algunas palabras o que no existiesen directamente en ucraniano, también debían rebuscar alguna terminología que luego alcanzaba reconocimiento entre los demás: "camioneta" decían "camionetu"; "mate" decían "matu", etc.

Lo interesante de la cuestión es que los ucranianos que inmigraron hace pocos años, en vez de imponer las verdaderas formas lingüísticas, utilizaban estos mismos vocablos con mucha naturalidad.

7. UN TESTIMONIO DE LA LENGUA RUSA EN MI FAMILIA. 7

-Para empezar, presentaré el origen de mis abuelos. Mis abuelos paternos, son descendientes ucranianos y los abuelos maternos, inmigrantes rusos. Llegaron a Buenos Aires, luego de 3 meses de viaje en barco, una hija de un año y medio de edad, y mi abuela embarazada de un varón.

Pasando un tiempo, se trasladaron a Misiones, un lugar llamado Villa Bonita, a pocos kilómetros de Oberá.

Mis abuelos, hablaban en ruso y poco a poco fueron aprendiendo el español, sin dejar la lengua rusa. Enseñaron a sus 11 hijos, entre ellos mi madre, a hablar en ruso y a leer. (...)

Yo, no soy bilingüe, mis abuelos y padres fueron y siguen siendo, aunque con algunas dificultades por ir olvidando la lengua de origen, el ruso. Mi madre, recuerdo hace años atrás, trataba de enseñarme palabras en ruso, pero yo no demostré interés y ella no insistió y todo quedó en el intento.

Para mí, escuchar a mis padres hablar en ruso o a mi madre con sus hermanas/os, era recordar inmediatamente a mi abuelo materno, con quien pasé momentos que fueron significantes para mí, porque él me hablaba todo en ruso, creía que yo, como todos sus hijos, entendía el idioma ruso. Y, no era así, yo sin entenderlo miraba a mi madre o tías para que me tradujeran al español lo dicho por él.

En la comunidad, en la que vivían mis abuelos y mi madre, antes de casarse, habían varios vecinos que hablaban en ruso.

Así como en la escuela, mi madre aprendía el castellano, en la casa aprendía el ruso. Pero había otro lugar en el que practicaban su lengua de origen, era en la iglesia, la mayoría que asistían hablaban, cantaban y leían en ruso.

Hoy, y ya hace varios años, yo puedo presenciar, en la iglesia que asiste mi familia, la presentación de Himnos en ruso, que lo hacen un grupo de abuelas, entre ellas mi madre, quien también tiene en mi casa un Biblia y un himnario en lengua rusa, que pertenecían a sus padres. (...)

El ruso para mí era una lengua privada entre mi madre y hermanos, (...) bueno a mí me pasaba que, cuando mi madre se enojaba, y hasta ahora lo hace, decía algo así como: "atochó vidach", según ella significa "qué porquería!!".

En mi familia, se sigue algunas tradiciones rusas, por ej.: las comidas, el "verénique", el "borch", "ensalada rusa", etc.

Podría decir, con mi experiencia vivida en mi casa, que la lengua rusa, es la lengua del pasado. Lamentablemente, yo no la aprendí y mis padres fueron olvidando, principalmente a leer, y cada vez menos conversaron en ruso, ellos me cuentan que hay palabras o significados que ya no recuerdan.

Cuando era niña recordaba hablar a mis padres en ruso, pero en estos últimos años, noté la pérdida de la lengua rusa, en el caso de mis padres, por falta de práctica orales, de poca relación con otras personas bilingües (español-ruso).

(...)A mis padres la escasa relación con otros individuos que hablen y comprendan la lengua rusa, fue una de las causas del olvido de la lengua heredera [#]. El lugar en el que vivieron mis padres desde hace 44 años y siguen viviendo, es en Dos de Mayo, a 180 km de Posadas.

Revak Karina Teoria y Metodologia de la 23/31/2007 investigación II Un testimonio de la lengue rusa en tara empezor, presentare el origen de mis abrulos. mis obuelos patermes, son desendientes ucranianes y los abruelos moternos inmigrantes ruses. Legaron 9 Buenos Dires, luego de 3 meses de vioje en borco, une hija de un oño y medio de colad, y mi alriela embargada de un varon. Pesando un tiempo, se trasladoron a Misiones, un luga, llemodo Villa Bonita, a pocos Kilometros de Obero. mis abuelos, hablobon en ruso y pero a poco fueron oprendiendo el esponol, sin dejer la lengue reisa, en señaron a sus ss hijos, entre ellos mi madre, a habler en ruso y a De parte de mis abruelos potemos, recuerdo poco y no tengo experiencio vividos con ellos en relación con la lengua rusa. Jo, mo soy bilingue, mis chules y podres fueron y siguen siendo, sunque con algunes dificultades por in blidendo la lengue de vilgen, el ruso. Mi madre, recurdo hoce años atres, tiatabre de enseñarme palabias en ruso, pero yo no demastre interes y ella no insistio y todo quedo en el interito. Pare mi, escuchas a mis podres habiter en ruse o a mi madre con sus hermones / es, ere recender inmediatamente a mi abuelo moterno, con quien pose momentos que fueros sig nificentes pare mi, porque el me hablaba tado en duro, crece que yo, como todos sus hijos, entendão el idioma nuso. y, mo cha osi, yo sin entendendo minabre a mi modre o tros pour que me traduscon at esponel la dicha per il. En la comunidad, enter que vivion mis abrules y mi modes outes de cosasse, habran voltes vécines que hablation en sur Osi como en la escuela, mi modre oprendice el costelleno, en la cosa eprendia el ruso. Pero hobio etro lugar en el que practicabren su lengue de origen, ero en la iglésio, la mayorie que esistian hablation y contatron y leian en nuso. Hoy, y ya hace varios años, yo puedo presencias, en la iglesia que asiste mi familia, la presentación de Himnos en nuso, que

la hacen un grupo de abuelas, entre ellos mi madre, quien también tiene em mi cosa un Biblio y un himnorio en lengu rusa, que pertenecien a sus podres. yo, ture la suerte de tener contacto con esos libros, y co mocer la escriture en ruso. El termino "bilingue", conoci en la Facultad y reciere comprendi que son las persones que hablen dos lengues. El ruso para mi era ueno lengua privada entre mima dre y hermonos, por ejemplo. Necuerdo cuando era chica, de situa ciones similares a les de "Richard Rodriguez", cuendo il entre q la cocina y sus padres combron de idiomas en el habla; bueno a mi me posobe que, cuondo mi madre conversabe con su hermana y yo me hacercabe, inmediatamente hablaban en ruso, Lecuesdo que, cuando mi madre se enofatre, y hoda chora lo hoce, decio olgo est como: "atocho vidach", seguin ella significa En mi familio, se sigue algunos tradiciones rusas, por eji les comides, el "verénique", el "borch", insolacle rusa "etc Podrio decir, con mi explriencio vivida en mi casa, que la lengue rusa, es la lengue del posado. Lamentablemente, yo no la aprendi y mis paches ficcion obidando, principalmente a lees, y codo vez menos conversaros en ruso, ellos me cuentam que hay polabros o significados que you no recuerdan. Cuando era miña recordada hablar a mis padres en ruso, pero en estos ultimos años, note la perdida de la lengue rusa, en el cose de mis padres, pa falta de practica olales, de poca reloción con otros personos tollingues (espoñel Halliday, H., explica que la capacidod de habler y entende surge y tiene sentido, selo porque hoy etros organismos se mejentes alrededos, a quien denbnina "inter-organismos". a mispodres la escasa relación con etres individues que hablen y comprenden la lengue rusa, fuet une de los Cousas del obvido de la lengua heredera, El luger en el que vivieros mis podres desde hoce 44 em y siquen viviendo, és en Dos de Mayo, a 180 Km. de tosados.

9. ...PUDE COMPLEMENTAR LOS DOS IDIOMAS.

Nací en una familia de padres grandes (ellos ya eran abuelos) y la conviven cia era con personas adultas, tanto hermanos como parientes. En ese seno familiar la lengua utilizada es el alemán y un poco el castellano, [tachadura] ya que descienden [tachadura] de inmigrantes alemanes.

Al comenzar mi etapa de cursar (sic) el jardín de infantes e interactuar con mis compañeros, no podía hablar con todos [tachadura] porque algunos entendían esta lengua. (¿?)

En ese establecimiento se enseña alemán como segundo idioma y las maestras entendían la lengua.

De esta manera pude complementar los dos idiomas.

hai en uno familio de padres grande (elles yo
non abuelos) y lo considerció eso con persono
actuelos tante heromono como posientes. En ese
se a familia lo lengua utilizado e el alendo
el un paro el costellaros, ha yo que descienden
al comenzor mi etopo ale cursar el fación de in
charles e interactua con mo companios, no pochio
charlar con todos plantos aceques enteralias esto
lengua.
En ese establecimiento se enseno el alenón como
pregunda idiama y la moestra entendías la
lengua.
De esa manero puede complementar lo ais idiano.

10. EXPERIENCIA DE VIDA. ⁸

Toda mi vida se desenvolvió en un ambiente de dos lenguas. Estas fueron el español y el alemán, esto se debe a que tanto mi papá como mi mamá, son descendientes de familias Alemanas. En mi niñez el idioma estaba más presente en nuestras vidas cotidianas, es decir que mis padres y abuelos solían hablarnos y enseñarnos palabras en Alemán. A medida que fuimos creciendo, (mis hermanos y yo), esta práctica se fueron dejando de lado, incluso olvidado. Por lo que hoy en día solo escuchamos como mis padres y abuelos se aprovechan de poder hablar este idioma, y lo utilizan para [tachadura] hablar entre ellos temas que no quieren que conozcamos.

Lo llamativo, que justo se dio en estos últimos años, es que tanto mi tío, como mi papá consiguieron trabajo en empresas alemanas, lo que lo obligo a volver a manejar y entender el idioma, para poder manejarse con sus jefes.

Desde mi opinión, encuentro negativo el hecho de que dejaran de lado la práctica de enseñarnos el [tachadura] idioma, ya que forma parte de nuestra historia.

Tetalaff Yanina. Experiencia de uida. Toda mi vida se deservativo en un ambiente de dos lenguas. Estas fueron el español y el alemán, esto se debe a que tanto mis Papa como mi mama, son descendientes de familias Alenanas. En mi niñez el idiona estaba más presente en nuestras vidas co tidianas, es decir que mis padres y abcelos solian hablainos y esseñarnos palabras en Alenan. A medida que fuimos creciendo, (mis hermanos y you esta práctica se fueros dejando de lado, inclus eluidado. Por lo que hoy en día solo escuchamos como mis padres y tios se comunican con sus padres en aleman, pero no llegamos a entender la que se estan diciendo. Incluso mis padres y abuelos se aprovechan de poder hablar este idiona, y los utilizan para solubbar entre ellos tenas que no quieren que conosca nos. La llonativo, que justo se dio en estos viltimos años, es que tant mo to, como mo papa, consiguieron trabajo con empresas alenana lo que los doligo a volver a manejor y entender el idioma, para poder manejarse con sus jefes Desde mi opinion, encuentro repativo el hecho de que dejaron de lado la prectico de esseñarnos el la idiona, ya que foima parte de nestra historia.

⁸ Tetahff Yanina

11. "¡GERAU, IOMPY!" (O LOMPY)

Mis abuelos eran de descendencia alemana, polacos con carácter y estilo un poco antiguo, pero si hay algo que nunca olvido es la forma como hablaban el alemán porque era a la vez tan cómica su manera de expresarse. [corrector]

Cada vez que los visitaba me acuerdo que mamá hablaba y hablaba con sus padres, y mi hermana y yo no entendíamos nada. Pero cuando llegábamos a casa siempre le preguntábamos el significado de algunas palabras.

Así con el pasar de los años me crié en una familia que, como mi madre sabiendo el alemán no entiendo la causa o por qué pero no me enseño el alemán. Pero lo que más me ha servido de experiencia de la familia de mi madre, además de querer aprender esta lengua es como sin haberla aprendido, hay palabras que hacen eco en mi memoria, [tachadura] ya sean por su tono humorístico y en la forma como lo pronunciaban mis abuelos (opa-oma). Estas palabras son: "lompi"; "gerau", "greta"; ahora no recuerdo bien pero solo me acuerdo de estos términos porque eran los que más escuchaba en la casa de ellos. La primera palabra significa algo así como trapo o trapito, la segunda "fuera" y la 3º era el nombre de [tachadura] una de las mascotas de mi oma.

Ahora una razón que me motiva de la experiencia de tener a mi madre que habla el alemán es poder reinventar algún día la historia que vivió mi abuelo en su paso por la guerra mundial, tarea pendiente y que aún me suena en la memoria la vocecita de mi opa de cuando lo ayudaría a escribir un libro sobre su vida. ¡Trabajo poco fácil!

¡Gerau, lompy! 14-06-10 This abushes evan de derendencia alemana, palaces la just is eng , emgitra exp mu cettes y retains nos Il nortabled and some and as edink amon sup of aleman perque era a la reg ton comira su monera de lada vez que los rigitaba me acuerdo que moma hablaba y hablaba con sus padres, y mi hermana y yo a remarkague abman enit. aban comailme an ugua el compre le comarlatruger el expraise varais mas palabros. silimed amount sire and certa cal ebraga le nes ila neitres an nomela la abneirlas salam in ana, sup, as la causa o el porqué pero mo me emeno el alemón. Pero lo que más me ha serido de experiencia de ea familia de mi modre, además de querer aprem der etra lungua es como um haberla aprenaido, hay palabras que hacen es en mi memoria, sar ya sean por su tono humoristico y en la gorma como la pronunciaban mes abuelos (opor-oma) els chrouses em else any mail chromer en prada alahung com sug cel more sugrey cominant cothe en es cosa de ellos. La primera palabra rignifica algo ari como trapo o trapito, la regunda "fulla" y la 3º era el membre de pur uma de los mondos de mi oma. Ahora una nazon que me matina de la experien cia de tener a mi madre que habla el aleman es poder reinventor algun dia la historia ougastop exoq us me coloures in com surp me mundial, tarea pendiente y que aun me Suema en la memoria la roceita de mi apou

12. ... ESCUCHÁBAMOS Y APRENDÍAMOS PALABRAS SUELTAS.

*Fui testigo de una situación que me resulta significativa en lo que respecta a nuestro campo de estudio.

Soy descendiente de alemanes y mis abuelos así como tíos que viven en el interior -específicamente-, hablan el alemán. Solemos ir cada 3 meses a visitar a nuestra gente que están situados en Jardín América, en una chacra de Bello Horizonte.

Mis tíos enseñaron el alemán a mis primos y la familia, cuando se encontraba en el casa, estaba obligada a comunicarse en alemán. Es así, que constantemente escuchábamos y aprendíamos palabras sueltas. (Mi familia no aprendió el idioma). Una de esas palabras que constantemente escuchabamos (sic) era /Pumpe/ que significa bomba. Mis tíos debían bombear agua de un pozo cada 3 horas y cuando se mandaban entre ellos a encender o apagarla bomba escuchabamos (sic) dicha palabra.

En ese tiempo, mi hermano más chico tenía 2 años y también era partícipe de la situación mencionada. En una ocasión, cuando después de una estadía en el interior regresamos a nuestra casa, alguien pide que se habrá (sic) la llave de paso porque el tanque estaba vacío, mi hermanito rápidamente hizo la asociación y pide que se habra (sic) la /Pumpe/.

Situación que me resulta Signi de estudio. alemnes y mis abuelos Viver en el interior-especificamente, hablar el alenan. gente que estar Situados de Bello Horigonte & mis primos y el alenan (352, estabo obigado o comunicaise en demán. habamos y aprendiamos 12/39/21 Une de esas palabras Pumpe/ que Significo bambo. Mis tros de un pogo cada 3 horss y wondo encorder o apagar la bomba escuchobomos mi hermano mas chico tenra 2 años y tembier Si turción mencionada. En una Ocasión, interior regressmos a nuestra Casa, alquier pide el tanque estaba porque higo la associación y pide

13.SE SIGUEN ESCUCHANDO ALGUNAS PALABRAS, ALGUNAS FRASES.... 9

En mi experiencia vivir entre lenguas tiene que ver con el contacto entre el alemán y el español.

Algunos de mis familiares hablaban alemán, para ellos era un orgullo hablar esa lengua. Yo escuchaba sin entender, y me sentía que no pertenecía a ese mundo. Quienes hablaban o entendían esa lengua eran considerados los más privilegiados y quienes estaban más cercanos a ese mundo. Yo intenté aprender el idioma para poder formar parte de esas conversaciones. Pero nunca pude apropiarme de esa lengua que yo consideraba tan distante, y así lo sentimos muchos de nosotros.

Ahora ya no se habla alemán en mi familia. La comunicación y las conversaciones son en español, todos nos entendemos así. Pero aún en los rincones de la casa más antigua de la familia se siguen escuchando algunas palabras, algunas frases con un poco de nostalgia para algunos, con un poco de desconocimiento para otros.

Em mi experiencio vivin ente lenguar tiene que ven com el contacto entre el élémon y el expossol. Olquesos de mir familiares hobbolism aleman, para cellos era un orgullo hobbon era lengua. I a ercuchaba sin entendes, y me sentia que mo portentaca a ese mundo. Quienes hobbolismo opentendiam era lengua eram consolorses la más printilegio das y quienes estatam más corson os a ese mundo. Y a intente aprender el solioma para poder formos para o de era conversorares, Pero munca quede apropiorme de era lengua que y a consolorsea dom distante, y así lo sentimos muchas de mostos. Ochora y a mos los sentimos muchas de mosatos. Ochora y a mos los conversorares son en español, dedor comunicación y las conversorares son en español, dedor mus entendense así, Pero asím en la rincenes de la cora más antiques osí, Pero asím en la rincenes de la cora más antiques observos, olques frances con un poro de correctos.

⁹ Carolina Detke

14. ... DECÍA LA ORACIÓN DE AGRADECIMIENTO EN ALEMÁN...

En un lugar apartado de la ciudad, colonia pura, llena de árboles inmensos y algunos arroyitos creció una nena.

La escuela, sencilla y muy precaria, contaba con pocos maestros de la zona. Casi todas las familias tenían una procedencia brasileña y en sus casas hablaban una mezcla de español-portugués..

Fabiana, así se llamaba la protagonista de este relato, venía de una familia de origen alemán, de esos alemanes bien tradicionales que conservan costumbres ancestrales...

Pero Fabi no hablaba el alemán porque sus padres no enseñaron el idioma, esto venía o tenía que ver con el miedo a que cuando fuera a la escuela tuviera problemas para entender a la maestra. Ya la mamá de Fabi, en su niñez abia (sic) repetido el 1º grado por no saber español.

En la escuela los chicos hablaban todo "atravezado" (sic) y en la casa los papás de esta nena hablaban Alemán, lo hacían todo el tiempo, sobre todo cuando discutían o estaban tratando asuntos importantes...Las palabras sonaban raras, con el tiempo algunas se tornaron familiares, palabras o frases como los saludos, algunos mandados, insultos, etc.

En las reuniones familiares, Navidad o Año Nuevo cuando se juntaba toda la familia Schuttz nadie hablaba español y los chicos, casi todos, no entendían ni "jota" lo que hablaban los opas, los tíos, las tías chusmas, los primos que ya estaban grandecitos y algo entendían y por eso tenían derecho a ser metidos, un poquito nomás.

A la hora de la comida alguien grande decía la oración de agradecimiento en alemán, claro, oración que tenía toda una tradición familiar y que aún hoy la siguen recitando antes de comer...

Eso no es todo, de fondo siempre se escuchaba música alemana, alegre que acompañaba la buena cerveza. (sic) Fabi creció mirando todos los domingos a las 20:00 Hs por canal 12 "Recorriendo Alemania", programa sagrado para la familia...sí, todos los domingos, a las 20:00 Hs...

En un lugar apartado, de la ciudad, colonia pura, llena de arboles inmensos y algunos arroyibos creció una mema.

La escuela, sencilla y muy preceria, contaba con po cos

maestros de le gona. Casi todas las familias temiam

una procedemcia brasileña y en sus casas habiadan una

megola de español-portugués..

Fabiana, así se llamaba la protagonista de este relato,
venia de una familia de origen alemén, de esas alemanes
blen tradicionales que conservan metambres ancestrales...
Pero Fabi no hablaba el alemán porque sus padres no
enseñaran el idioma, esto uenía o tenía que ver con el
miedo a que cuando fuera a la escuela twiera problemas
pora entender a la maestra. Ta la mama de Fabi, en
su niñez abía repetido el 1º grado por no saber es panol.
En la escuela los chicos hablaban todo "atravezado" y
en la casa los papais de esta nena hablaban alemán, lo
nacian todo el tiempo, sobre todo cuando discutian o
estaban tratando asuntos importantes... Las palabras
sonaban raras, con el tiempo algunas se tornaran
familiares, pelabras o frases como los saludos, algunos
mandados insultos, etc.

En los reuniones familieres, Nevidado Año Nuevo cuando se juntaba toda la familia Schulte nadie hablaba españo q los chicos, casi todos, no entendian ni "Jota" lo que hablaban los opas , los tíos, las tías chosmas, los primos que ya estaban grandecitos y algo entendian y por eso tenian devede a ser metidos, un poquito nomás a la hora de la comida alguien grande decia la oración de agradecimiento en alemán, claro, oración que tenía toda una tradición familier y que aun hoy la siguen recitando antes de comer.

Eso no estodo, de fondo siempre se escuchabo música

alemana, aleque que acompañaba la buena corveceza Fabi creció mirando todos los domingos a las 20:00 HS por Canal 12 "Recorriendo Alemania", programa sagrado para la familia... si, todos los domingos, a las 20:00 Hs.

15. "RECORDANDO MIS ORÍGENES" 10

Desde mi infancia, mi madre solía hablarme en alemán, idioma que heredó de sus padres y abuelos. En casa siempre le hablaba en ese idioma también a los perros, dándoles las órdenes de venir a comer o ir a la cucha y dormir.

Ella siempre quiso que yo aprendiera a hablar en alemán, pero en el marco escolar y en mi vida social siempre predominó el español. No haber aprendido al punto de poder llevar adelante una conversación en ese otro idioma resultó, aunque no lo haya dicho, un fracaso generacional, ya que se corta en mi experiencia, ese idioma familiar.

En la escuela secundaria tuve la oportunidad de aprender algo del alemán estándar, porque tenía la opción de estudiarlo como lengua extranjera optativa, en contra turno. Entonces comenzaron a surgir diferencias entre el alemán que aprendía en el colegio y el que mamá me hablaba en casa. Este estudio duró tres años y luego abandoné la cursada. Hoy perdí mucho de lo incorporado por no practicar más la lengua.

Hace poco, revisando cajones llenos de papeles, descubrí que la fe de bautismo de mi mamá y de mis dos hermanos mayores, así como un acta matrimonial, estaban escritos en alemán, y esto era una costumbre o una realidad, aparentemente hasta hace treinta años, en el marco de la iglesia luterana argentina de la colonia "San Alberto" en el interior de la provincia, cerca (o en) Capioví. Allí fui una o más veces en mi vida, cuando me bautizaron, pero mi fe de bautismo ya estaba escrita en español.

En síntesis, surgieron varias preguntas ante estas experiencias: ¿dónde y cuándo se habla el alemán en Posadas o en el interior, fuera del marco institucional? ¿Cómo lo aprendieron quienes lo siguen hablando?

En mi caso, por ejemplo, hoy se limita a entender palabras sueltas o dar órdenes a los animales que van y vienen por la casa o a escuchar conversaciones entre mi mamá y alguno de sus hermanos (mis tíos) u [tachadura] parientes, y que yo no entiendo de qué hablan. Aunque es justamente por eso, porque no entiendo y porque no quieren que me entere de lo que hablan, por eso hablan el alemán cerca de mí. Lo mismo me pasa con mi papá y su señora cuando ella habla en guaraní, pero eso es otra historia.

¹⁰ Paula

Desde mi infancia, mi madre solia hablarme en aleman, idioma que heredo de sus padres y abuelos. En casa siempre le hablaba en ese idioma también a los perros, dándoles las ordenes de verair a comer o ir a la cucha y dormir.

Ella siempre quiso que yo oprenda a habíar en alemán; pero en el marco escolar y en mi vida social siempre predominó el español. No haber aprendido al punto de políte elevar adelante una conversación en ese otro idioma resultó, ausque no lo haya dicho, un fracaso generacional, ya que se corta en mi experiencia, ese idioma familiar.

En la escuela secundaria ture la sportunidad de apreu der algo del alemán estándar, porque tenía la epción de estudiarlo como lengua extranjera optativo, en contra turno. Entonces comengaren a surgir diferencias entre el alemán que aprendia en el colegio y el que mamá me hablaba en casa. Este estudio duoró tres años y her go aboundoné la cursada. Hoy perdí mucho de lo incorporado por mo practicar más la lengua.

Hace poco, revisando cajones llenos de papeles, descubri que la fé de bantismo de mi mamá es de mis dos hermanos mayores, así como un acta matrimonial, estabon escritos en alemán, y esto era "costumbre o una realidad, aparentemente hasta hace treinta anos, en el marco de la iglesia luterana argentina de

la colonia "San Alberto" en el interior de la provin cia, cerca (o en) Capiori. Alli fui una o más neces en mi vida, cuando me bantizaron, pero mi fe de bantismo ya estaba escrita en español.

En sintesis, surgieron varias pregentas ante estas experiences ias: donote y cuándo se habla el alemán en Posadas o en el interior, fuera del marco institucional? Como lo aprendieron quienes lo signen hablando?

En mi caso, por ejemplo, hoy se limita a entender palabras sueltas o dar órdenes a los animales que vom
y vienen por la casar o a escuchar conversaciones en
re mi mamá y alguno de sus hermanos (mis tios)
u otros porientes, y que yo no entiendo de que hablan.
Aunque es justomente por eso, porque mo entiendo y
porque no quieren que me entere de lo que hablan, por
eso hablan el alemán cerca de mí. ho mismo me
pasa con mi papá y su senora cuando ella habla
en quaraní, pero eso es otra historia.

Paula 1

16. ..." NO SÉ, YO TAMPOCO ENTIENDO MUCHO ALEMÁN"...

Colonia Aurora. Yo soy posadeño, pero tengo parientes por toda esa zona de influencia de la lengua brasilera. A esa edad -trece años- no tenía mucha conciencia de esta situación, sólo sabía por experiencia que hablaban diferente, y que yo no entendía casi nada del portugués. Mis primos, mis tíos y mi madre también conversaban en alemán; ahí sí iba muerto.

No recuerdo qué azar nos depositó en la casa de unas tías de mamá y mi tío, parientes ya ni de apellido común; o sea que ni idea qué relación las unía conmigo.

Luego de los saludos y las presentaciones (estas "tías" no me conocían), entre mate y mate, la conversación se desarrolló totalmente en alemán, así que se imaginarán cómo me encontraba. Entonces, con mi primo y los otros seudo primos nos dirigimos al rosado a buscar sandías, dejando a los mayores sus asuntos. De camino pregunté a Ildo -tal el nombre de mi primo reconocido- de qué hablaban en la casa. "No sé, yo tampoco entiendo mucho alemán", fue la respuesta.

Colonia Aurora. No soy posadeño, pero dengo prinentes por toobi esa zona de influencia de la lengua brasilera. A esa edad -trece anot-no denía mucha conciencia de esta situación solo sobra por experiencia que habloban diferente, y que yo no entendía casi nada del portugue Mis primos, mis hos y mi mandre también conversaban en alemán; atrisi iba muento. No recuerdo que azar nos deposito en la casa de unas has de mama y mitro, parientes ya mide apellido común; o sea que midea que telación las curía conmigo. Luego de los saludos y has presentacionel previas (estas tias" no meconoción), entre marte y marte, la conversación se desarrollo totalmente en alemán, ensi que se imagnaran como me encontra ba. Entonces, con mi primo y los otros seculo primos nos dirigimos al rosa. Ento a buscar sandias, de jondo a los mayores sus asuntos. De camino preparté a Ildo -tal el nonbre de mi primo reconocido-de que hablaban en la casa. "No se, yo tampoco entiendo mucho de alemán", fue la respuesta.

17. "RELATO SOBRE LA EXPERIENCIA DE VIVIR ENTRE LENGUAS EN MISIONES." ¹¹

Desde mi niñez escuchaba hablar en mi casa el alemán, pero no lo hablaba mis padres;(sic) sino mi abuelo con una hermana suya.

Recuerdo que en los cumpleaños o fiestas familiares mi abuelo y esa hermana suya sentaditos en una esquina hablaban en alemán. Yo y mis primos jugábamos y corríamos entre ellos siempre nos preguntábamos: "¿De qué hablarían?"; en ese murmullo y sonidos raros que yo no entendía; movían sus cabezas y brasos [sic] hacían gestos pero jamás sabíamos de que hablaban.

Ese rito se repetía siempre y nunca supimos que temas trataban mi abuelo con su hermana; tal vez era una simple forma de mantener vivo el idioma que habían traído sus padres; cuando vinieron de Alemania después de la segunda guerra Mundial; o tal vez debatían temas que los niños y personas ajenas al entorno no debían enterarse.

¹¹ Noremberg Jenifer Natalia.

Relato sobre la experiencia de vivir entre lenguas en Misiones. Desde mi niños escuekada hablar en mi casa el alemón pero no la habilata més padres sino mi alrello ton una hermana suga. Cumpliaños o Recuerdo que en los res mi abuelo y esa hermana suga sentaditas en una esquina kablation en alemón. Jo y mis primos que jugalamos y Corciómos entre illos siempos mos pregentalamos. De que koblación? en ese mur mullo y soridos raros que go no entendia, erión sus calegas y brosos hación gestos pero formas Ese rito se repetio siempee y nunco supimos que temas tratalion mi abuelo con see hismono. una simple formo de montener rivo el idioma que histrion traide sus podres, aun de rivieron de alemonia después quello reundial. O tal vez debotión temos que los reinos y personas ajenas al entorno reo debión exterosse. *- Rosemberg Genifer Rotalia.

18. MI HISTORIA LINGÜÍSTICA

El portugués, el sueco y el guaraní fueron mis principales influencias. El portugués era a través de mi padre; puesto que sus padres provenían por el lado paterno del Paraguay y por el materno del Brasil.

Recuerdo que desde muy pequeña en mi casa no estaba permitido ver el canal de Brasil y hablar en portugués o portuñol; que a mí alrededor era muy hablado puesto que vivía en unos barrios periféricos de la ciudad de San Vicente, y se hablaba mucho el portuñol. Además, a mí no me gustaba y nunca tuve interés por aprender.

Debido a la procedencia sueca de mis abuelos maternos he escuchado ciertas palabras de ese origen y que no recuerdo. Mi abuelo, Ricardo, por ejemplo, ponía a sus mascotas nombres de animales en sueco y por la fonética no llegábamos a pronunciarlos bien, nos decía palabras sueltas o nos explicaba mil veces qué significaba su apellido.

Cuando comencé el secundario en una escuela técnica (Instituto de Enseñanza Agropecuaria N° 3) ahí tuve la mayor influencia debido a que venían a estudiar chicos de las colonias o lugares como El Soberbio, San Pedro, etc. que hablaban mucho en portuñol y alguno en portugués.

Como consecuencia, tuve que comenzar a entender porque si hacían chistes, o escuchaban música o cualquier actividad que realizáramos juntos quedaba excluida. Así por ejemplo, comencé a escuchar la música del Brasil (especialmente la zamba (sic) porque estaba de moda).

Sin embargo, me rehusaba a hablarla porque e enojaba mucho la idea de que los brasileños no hablen el español y nosotros sí teníamos que hablarlos. Hasta que ingresé a la universidad y me hice amiga de una chica de San Javier con la cual no sólo comencé a aceptar la lengua sino que también comencé a hablarla e interesarme por la cultura brasileña. (...)

Mi historia linguistica

El portugués, el sueco y el guaraní fueron mis principales influencias. El portugués era a través de mi padre; puesto que sus padres provenían por el lado paterno del Paraguay y por el materno del Brasil.

Recuerdo que desde muy pequeña en mi casa no estaba permitido ver el canal de Brasil y hablar en portugués o portuñol; que a mí alrededor era muy hablado puesto que vivía en unos de los barrios periféricos de la ciudad de San Vicente, y se hablaba mucho el portuñol. Además, a mi no me gustaba y nunca tuve interés por aprender.

Debido a la procedencia sueca de mis abuelos maternos he escuchado ciertas palabras de ese origen y que no recuerdo. Mi abuelo, Ricardo, por ejemplo, ponía a sus mascotas nombres de animales en sueco y por la fonética no llegábamos a pronunciarlos bien, nos decía palabras sueltas o nos explicaba mil veces que significaba su apellido.

Cuando comencé el secundario en una escuela técnica (Instituto de Enseñanza Agropecuaria nº 3) ahí tuve la mayor influencia debido a que venían a estudiar chicos de las colonias o de lugares como El Soberbio, San Pedro, etc. que hablaban mucho en portuñol y alguno en portugués.

Como consecuencia, tuve que comenzar a entender porque si hacían chistes, o escuchaban música o cualquier actividad que realizáramos juntos quedaba excluida. Así, por ejemplo, comencé a escuchar la música del Brasil (especialmente la zamba porque estaba de moda).

Sin embargo, me rehusaba a hablarla porque me enojaba mucho la idea de que los brasileños no hablen el español y nosotros si teníamos que hablarlos. Hasta que ingrese a la universidad y me hice amiga de una chica de San Javier con la cual no solo comencé a aceptar la lengua sino que también comencé a hablarla e interesarme por la cultura brasileña.

Finalmente, tuve un leve contacto en la provincia de Formosa, con el guaraní que nunca pude hablarlo ni entenderlo; sin embargo, ciertas amistades me iban dando definiciones de palabras sueltas y me contentaba con eso. Como no viví mucho tiempo allí no me resultó imprescindible comprenderla.

19. RELEMBRANÇA ¹²

(...)

En mi casa hay dos fuerte (sic) influencias lingüísticas. Mi madre es hija de inmigrantes italianos, pero a diferencia de algunos de sus hermanos ella nació en Argentina, por lo cual comprende y habla las dos lenguas en paralelo haciendo una selección, en los usos lingüísticos, en relación a (sic) a los practicantes de la conversación. Por ejemplo en mi casa ella usa el italiano únicamente cuando esta (sic) enojada; en cambio cuando llega mi abuela y mis tías ellas practican fluidamente el italiano; deduzco que esto se puede deber a dos cuestiones (sic) por un lado la cuestión de preservar la intimidad de sus conversaciones ante la presencia de sus hijos, como un secreto trivial y por otro lado en no contar con la comunidad de hablantes de su lengua materna. En particular, yo comprendo algunas cosas del italiano pero no lo hablo. (sic) si mi madre me habla en italiano yo le respondo en castellano. (...)

¹² Otro pasaje de este texto (10.) fue analizado en el Capítulo 2 dedicado al portugués/portuñol, a su uso en la zona rural de residencia de los protagonistas y a dificultades en el umbral escolar. También el título escogido en portugués actúa como emblema indicial de la procedencia desde Brasil, y aunque no alude a usos familiares, se presupone la comprensión de los diálogos vecinales y comunitarios.

Relembrança:

Al revivir los basamentos de mis prácticas lingüísticas pasadas, la pluralidad de imágenes y vivencias, que me sirvieron para definir hoy días mis competencias y dificultades lingüísticas, que marcaron en mi proceso de identificación como "hablante de la región misionera" son muchas.

En casa hay dos fuerte influencias lingüísticas. Mi madre es hija de inmigrantes italianos, pero a diferencia de algunos de sus hermanos ella nació en Argentina, por lo cual comprende y habla las dos lenguas en paralelo haciendo una selección, en los usos lingüísticos, en relación a los practicantes de la conversación. Por ejemplo, en mi casa ella usa el italiano únicamente cuando está enojada, en cambio cuando llega mi abuela y mis tías ellas practican fluidamente el italiano; deduzco que esto se puede deber a dos cuestiones por un lado la cuestión de preservar la intimidad de sus conversaciones ante la presencia de sus hijos, como un secreto trivial y por otro lado en no contar en la comunidad con hablantes de su lengua materna. En particular, yo comprendo algunas cosas del italiano pero no lo hablo, si mi madre me habla en italiano yo le respondo en castellano. En este sería interesante una investigación sobre los procesos de identificación y resistencia de la comunidad italiana en Misiones, hasta que punto se mantiene la lengua y qué estado se encuentra.

La otra influencia que se percibe en mi entorno es la fuerte presencia del uso del portuñol, producto de las relaciones sociales de culturas vecinas; pues el lugar geográfico donde vivo se habla con frecuencia esta "lengua", con la cual me siento profundamente identificado y familiarizado. Los practicantes, en mi comunidad, del portuñol son relativamente la mayoría, en muchas ocasiones se la ve como dificultad al momento de insertarse en el ámbito de la escuela. En este sentido me gustaría rescatar una experiencia de vivida en el secundario:

Cuando estaba en segundo año del Polimodal me toco dar una exposición en grupo con un compañero que, por vivir en la colonia y manejar en su cotidianeidad el portuñol, mezclaba mucho las palabras a la ora de la evaluación, la profesora para reprimir esa situación y fomentar el "correcto uso del lenguaje" escolarizado lo castiga en voz alta otorgándole como premio un uno. Hoy día después de haber cursado varias materias que tratan sobre la implementación de la enseñanza de la lengua en Misiones, me doy cuenta que el docente estaba desvalorizando una lengua y prestigiando otra.

En relación a esto seria interesante, realizar una investigación sobre el actuar docente, ante la situación de bilingüismo que presenta Misiones y observar hasta que punto se respetan las políticas lingüísticas que hacen a la particularidad regional. Si la condición de tener como lengua materna, una distinta de la lengua oficial, que es la situación prevaleciente en las zonas rurales y de frontera, representa un serio inconveniente para el aprendizaje de la población escolar afectada por tal situación. ¿Cómo hacen los docentes para equilibrar estas falencias? ¿La asociación entre rendimiento educativo y la condición lingüística, representa un factor limitante de los niños localizados en zonas rurales y de frontera, más aún teniendo en cuenta que las acciones del estado ante esta problemática es escasa? Creo que el conocimiento de estas problemáticas, de las prácticas lingüísticas de la región hay que conocerlas para proponer soluciones desde un campo específico, para que los docentes puedan interiorizarse y cumplir con las necesidades del estado y de la comunidad.

20. ..."QUIERO QUE ME ENSEÑES HABLAR ALEMÁN...." 13

Puedo destacar que durante mi trayecto de vida he convivido con tres lenguas diferentes; se preguntarán cómo es posible. Pues bien, paso a explicarlo: mis vice-abuelos (sic) maternos (tanto los padres de mi abuelo como los de mi abuela) vinieron emigrados de Alemania, radicándose en Brasil y luego en Argentina (en la localidad de 25 de mayo, Mnes)

En mi casa siempre se habló en español ahora bien la excepción se presentaba cuando nos visitaban mis abuelos resultaba chistoso ver la cara de desesperación que poníamos mi padre, mis hermanos y yo tratando de captar al menos una de aquellas tantas palabras que decían ellos y mi madre en alemán y algunas pocas entremezcladas en portugués.

De chica solía parecerme aburrida sus charlas (sic), precisamente porque no entendía nada! Hoy es diferente. Mi madre nunca nos incentivó a que aprendiéramos su lengua (en su casa el alemán era el idioma hablado) como consecuencia debo decir que mis hermanos y yo no conocimos otro idioma más que el español.

Al transcurrir los años comencé a comprender la importancia que tiene la identidad, como así, las características propias de cada descendencia en particular. Entonces, llegué a la conclusión de que no me resulta interesante nada más el aprender a preparar tal comida porque es típica de la descendencia de mi familia. (sic) Sino también poder hablar y sobre todo no dejar que se pierda el idioma que durante tanto tiempo mis abuelos lo siguieron y lo siguen conservando hasta el día de la fecha.

Es así como un día, le dije a mi madre "quiero que me enseñes hablar alemán. Quiero escuchar a una persona hablar y entender lo que dice". En ese momento pude percibir que para ella significó una alegría que uno de sus hijos se interesara por tal idioma.

Recuerdo que de chica iba todas las vacaciones de verano a 25 de mayo; allí podría quedarme el año entero y no notaría (sic) ningún cambio. Ahora lo que me pregunto es cómo hacía para entenderme con la gente de allí (en ese lugar fronterizo convive una mezcla de portugués- español junto a inmigrantes alemanes, como mis abuelos, fieles a su lengua).

En el caso del portugués, nunca lo hablé, sentía y siento aún, que suena horrible en mi boca; pero nunca tuve dificultades para comprenderlo, sobre todo al ingresar a la facultad y escogerlo como uno de los idiomas optativos (me sirvió para conocer más a fondo su gramática).

Poco a poco fui aprendiendo alemán, comencé con palabras sueltas, luego frases hechas,...no soy experta pero puedo decir que cuando escucho a alguien hablarlo, algo puedo captar, alguna idea del tema. Se hace difícil por el hecho de el no tener con quien hablarlo! mis abuelos en su localidad, mi madre en la suya y yo en otra. La falta de práctica genera olvidos, palabras que se escapan.

Por parte paterna el único idioma que se maneja es el español. Siento que mi lengua materna es el español pero no puedo dejar de lado al alemán, hay algo que me obliga a no desprenderme de él; talvés (sic) sea el estar rodeada y el haber crecido dentro de una familia que lo conserva a través de anegdotas, (sic) de nombres de comidas, de canciones, de hábitos y costumbres alemanas...etc. mi concepción es no perder todo esto y poder pasarlo a las próximas generaciones

¹³ Da Rosa P. Yanina.

Nongre: Da Rosa P. yomina. Puedo destacas que durante mi trayecto de vida non como es posible? des bien, paro a explicarlo: mi o vice - alderlos maternos (tanto los padres de mi abullo como los de mi abulla vinitron migrados de Alemania, radición dose en Brasil, luego in Agintina (in la localidad de 25 de mayo tones) En mi casa si impre se hable in expossol aho na bim la excepción se premitaba cuardo mos visi taban min abrulos resultaba chistoso ver la cara de disesperación que poríamos mi padre misher monos y yo totando de copitar alomenos una de a quellas Itantas palabras que decían ellos y mi ma dhe en aleman y algunas poras ente mydlodos en hood maries. De chica rolla parecome abunida sus charles Inici som inte porque no entindía mada! Hoy es di perente. mi madre nunca mos incentivo a que apren di knomes su lengua (in su conq il aleman eta il i disma hablado) ismo consecuencia debo decir que mus hormans y yo no conocimos oho idiona más que il esporte. Al panyworin los anos com ence a comprender lo importancia gue ti ene la identidod, como aní, las Contacteléstical proprias de cada désundencia en por ticular. Entonces, llqué a la conclusion de gueno me resulta interesente mada mais el aprender a pre por as tal comida por que es típica de la desidor. dencia de mi familia. sino el tombien poderto plan y some todo mo deján que se priorda el idiomer Que durante tanto timpo mis abuelos lo siquie

non y losiquen conservando hosta el día de la fecha. Ves an como un dia le dije a mi madre "qui ero que me instrés hoblar alemon. Qui bro exuchar a una persona Hablar y intinder lo que dice! En le momento puide por Whin Que pona ella significo una alequa que una de sus hijos se interesora por tal idiand Recuerdo que de chica iba todas los vacociones de vera no al 25 de mayo alli podría que darme el año entero y nono_ taula minguist combio. Aloro, lo que me pregunto co como hocia pora ent maime con la gente de alli (en ex lugar porteura Convince una mescle de portugues - esporto funto a immegantes alemanes, como amin aloudos, files a su lengua).
En il coso del portugues, munco lo hable, sentía y siento aum construency horrible in mi loca, pero nunca there diffi Cultades para comprenderlo, some todo al inquisor a la focultos y excepto como uno de los idiamos aptativos me sirvis conocer mais a fondo su gramtitico) Poco a poco fui agrendi endo coleman, com enci con pra lahren suettan, liego frans hedran, ... no say experta pero priedo decir que cumodo escucho a alqui en hoblarlo, algo prie to uptar, alguna i deo, dil tema. Se hoce dipicil Il hecho de el no tener lon qui in hoblarlo! mi o abruelos in In localidad, mu madre in le suya y yo en otro. La fal ta de précitico genera obvidos, polomos que se scayon. For porte poterna il unico i di gma que si manejo is el es poind. Si ento que mi lengua materna es el exposiól pero no vous de dejos de le do al aleman, hoy algo que me obliga a no disprindosme de il; talvés sia il estas rodeo de y il hober areaido dentro de una formilia que lo conserva a troves de anegastos, de nommes de comi dos, de conciones, de hábitos y consumber allmanas. . . itc. mi con repaison es no prinderto do est o y poder pasarlo a las présimes generaciones.

21. "RECORDANDO MIS ORÍGENES". 14

Para comenzar, me acuerdo de mis abuelos paternos, descendientes de alemanes, principalmente me acuerdo de mi abuela, o como la llamábamos sus nietos "Oma". Ella hablaba muy bien el idioma alemán, pero a nosotros siempre nos hablaba en español, a veces la escuchaba hablar con su vecina de enfrente en alemán. Pero yo no lograba entender nada.

Cuando era niña, iba a la casa de mi abuela todos los días, a veces más de una vez por día o ella venía a conversar con mi mamá. (...)

En muchas ocasiones, cuando iba a verla los domingos, la encontraba mirando uno de sus programas favoritos "Recorriendo Alemania". Me imagino que ella se sentía muy contenta al poder escuchar esas voces, esos cantos y bailes que identificaban a Alemania. Hasta a veces la sorprendía cantando junto al televisor. (...)

Mi mamá, ella también era descendiente de alemanes y junto a mis abuelos maternos vivió en Brasil cuando era pequeña. Luego vinieron a la Argentina. Mi mamá aprendió a hablar español pero su lengua materna, el portugués, nunca lo olvidó.

Ahora bien, con nosotros, sus hijos nunca hablaba en portugués, y tanto mis hermanos como yo no aprendimos a hablar esa lengua. Sin embargo, la entendíamos cuando de casualidad la escuchábamos a mi madre hablar portugués con sus parientes.

Mis tíos y primos maternos la mayoría hablan portugués. Ellos viven en una zona donde la lengua puesta en acción es el portugués, sin embargo, ellos entienden muy bien el español.

Me acuerdo que, cuando venían mis parientes a mi casa, mi mamá hablaba con ellos en portugués, era tan gracioso escuchar esos sonidos, y más en boca de mi madre, era totalmente distinta, me parece que se sentía muy cómoda y alegre hablando con ellos esa lengua.

Lo mismo pasaba cuando nosotros íbamos a visitarlos a la colonia lo único que se escuchaba en ese lugar era el portugués.

Cuando volvíamos a mi casa y mi mamá volvía a hablar español, a veces se le escapaba alguna frase en portugués, y nosotros nos reíamos o nos enojábamos con ella y le decíamos que ya no era necesario que hablase así que "quedaba feo". Que tonta fui al pensar así...

Ahora me arrepiento, si hubiera aprovechado la oportunidad que tenía de aprender otras lenguas, el alemán junto a mi abuela y el portugués junto a mi mamá, hoy me serviría mucho y podría transmitírselo a las generaciones que vendrán. Sin embargo, tanto mis hermanos como yo sólo hablamos español y es una lástima porque además, no aprendimos casi nada acerca de las costumbres de esos lugares.

Sería tan lindo...ahora que ya soy grande me puedo dar cuenta el valor que tenían las costumbres y estas lenguas (Alemán, portugués) para mi abuela y mi mamá.

Y bueno, ahora si quiero aprender algo más sobre mis orígenes y acerca de estas lenguas y costumbres que pertenecieron a mis descendientes tendré que averiguarlo e investigarlo yo misma, porque mi abuela y mi mamá ya no están aquí para ayudarme...

_

¹⁴ Friedrich Alicia Karina.

Friedrich Alicia Karina. Teoria y Metodología de la Inv-II <u>Recordando mis origenes</u>

Para comenzar, me acuerdo de mis abuelos paternos, descendientes de alemanes, principalmente me acuerdo de mi abuela, o como la llamábamos sus nietos "Oma". Ella hablaba muy bien el idioma alemán, pero a noso-tros siempre nos hablaba en español, a veces la escuchaba hablar con su vecina de enfrente en alemán, pero yo no lograba entender nada.

Ciando era niña, iba a la casa de mi abuela to. dos los dias, a veces más de una vez por dia, o ella venía a conversar con mi mamá. Aclaro que mi abue la vivia muy cerca de mi casa, daba unos pasos y

ya llegaba a su casa.

En muchas ocasiones, cuando iba a verla los do mingos la encontraba mirando uno de sus programa favoritos "Recorriendo Alemania". Me imagino que ella se sentia muy contenta al poder escuchar esas voces, esos cantos y bailes que identifican a Alemania. Hasta a veces la sorprendia cantando junto al televisor.

En otras oportunidades, ni abuela preparaba una comida alemana que se llama "Tamíkles" bue no, en realidad no se como se escribe pero se pronuncia así. Era una comida delicciosa que mi abuela nos regalaba, yo le decia a mi mamá que aprenda a hacerlo, pero ella nunca quiso integ

toxlo.

Mi mamá, ella también era descendiente de alemanes y junto a mes abuelos maternos vivis en Brasil cuando era pequeña. Luego vinieron a la Argentina. Mi mamá aprendió a hablar es, pañol pero su lengua materna, el portugués, nunca la olvidó.

Ahora been, con nosotros, sus hejos nunca ha blaba en portugués, y tanto mes hermanos co no yo no aprendênos a hablar esa lengua. Sen embargo, la entendiamos cuando de casua lez dad la escuchabamos a mi madre hablar portugués con sus

parcentes.

Mis tios y primos maternos la mayoria hablan por tupiés. Ellos viver eruna zona donde la lergua pies. to en acción es el portugués, sin embargo, ellos en

tienden my bien el español.

Me acuerdo que, cuando venían mis parientes a mi casa, mi mamá hablaba con ellos portugués, era tan gracioso escuchar esos sonidos, y más en boca de mi madre, era totalmente distinta, me parece que se sentia rouy cómoda y alegre hablando con ellos esa leigis.

Lo mismo pasaba cuando nosotros ibamos a vi sitarlos a la colonia la único que se escuchaba en

ese lugar era el portugués.

Ciando volviamos à me casa y memamá volvia a hablar espatol, a veces se le escapaba alguna fra se en portugues, y nosotros nos relamos o nos ero. jabamos con ella y le deciamos que ya no era nece sario que hablase as: que "quedaba feo". Que tont.

to al person asi...

Ahora me arregiento, si habiera aprovechado la aportunidad que tenia de aprender otras lenguas el alenar junto à me abuela y el portugués junto à mi mans, hoy me servicia mucho y podria transmitirselo, a las generaciones que vendran o sin en basqo, tanto mis hermanos como yo, solo hablanos español y es una lástina porque adenás, no aprez dinos casi nada acerca de las costumbres de esp weakes.

Seria tan lindo... ahora que ya soy grande me predo dar cuenta el valor que tenían las costumbre y estas lenguas (Alemán, portugués) para mi abre la y mi mama:

y bueno, ahora si quiero aprender algo raás sobre mes origenes y acèrca de estas lenguas y costumbres que pertenecieron a mes descendientes tendré que averiguarlo e investigarlo yo soisma porque in abuela y mi mamá ya no estan api baca adoppede ...

22. <u>ME CRIÉ EN MUNDOS FAMILIARES</u> DIFERENTES ... ¹⁵

La primer lengua que expresé fue el alemán, porque antes de cumplir los dos años mi madre me dejó al cuidado de mis abuelos maternos, para dar a luz a mi hermana, (sic) en casa se hablaba únicamente un dialecto del alemán.

Al volver a mi casa, no sólo me encontré con otro integrante, sino también con la dificultad de no ser entendida por mi papá.

Me crié en contacto con la familia de mi padre, porque los de mi madre nunca aceptaron que su hija se haya casado con un "necro" y tuviera "necritos".

De la familia de mi papá heredé el amor a las guarañas (sic), la música guaraní y los olores a sus comidas. La dulzura del contacto físico y las caricias, (sic) eran y son personas muy demostrativas.

(...) Me crié en mundos familiares diferentes, por un lado fui amada, cuidada y contenida. Por el otro, cuando era niña no sentí esos [#?], pero pude llegar a tener una excelente relación con mi abuela materna, tiempo, antes de que ella muera, yo ya era una mujer grande (26 años), comprendí lo que sufrió y lo que aguantó en su vida, su silencio siempre fue testimonio de sabiduría y cuando hablaba nos dejaba pensando por un largo tiempo. (...)

La primer lingue que exprese fix el aliman, porque antes de cumpli les des años mi madra me deje al cuidado de mis abrelos maternos, por der a luz a mi hermone, en esa casa se hablaba únicamente un di lecto del alemon. al volver a mi casa, no solo mi encontri con otro integrante, sino te bien con la dificulto de no ser entendida por mi paga. un crié en contocto cor la familie de mi padre, por que los de m madre nunca aceptaran que su hijo se haza casado con un " meero" y tuviera " mecritos". De la formilia di mi papa haredi elamor a las quarantes, la música quaroni y los olores e sus comidos. La dulzura de contacto físico y los caricios, eran y son personos muy dimos linos. luando tenía 6 años miabalo paterno follició, sa familia vino de lavoguoz, hoste ese momento siempre se hobien reunido. para celebrar casamientos, cumplianos, momentos felicas. Esto a diferente, esas palabras dulces que provocaban risas, ahora demos bon penes y lomentes, por el tono y el llanto percibio que estaban muy tristes por le muerte de mi abruelo (go no entendio el gueroni,

Los padres comi abuelo se hobien divorcialo (separado) hacia re anos, pero o ese momento los unió el dolor, succuendo a ambos al zados sobre e cajón acariciando los restos de su hijo, lomentam Los hermon desmoyabar y los hermanos me parecian closemi abuelo, nica que variaba era el color de los ojos.

Me crié en il mundos formiliares diferentes, par un lodar fu amada, cui a y conternida. Por el otro, cuando era mina ni senti la a cos, pero pude llegar a tener una avalente relocia con mi la materna, tiempi antes que ella muera, ya ya una ma a grande (26 años), compandi la que sufrió y la aquantó e a su vida, su silencia siempre fue testimanio de soliduria y eu noto hoblaba nos dejaba pensanda par un bargo tiempo.

a ese majes que en mi ninez, que hablaba una mazola contillamo com e mán, que evernabra como una diesa, la hacia el majos per cacera, el tiempo la transformó en una indefenso al que aseabamas en su silla de ruedas, munió en autismo ton perfundo a causa de la diabetes y la perd de su pierrapa que inca supero.

23. EXPERIENCIA PERSONAL

Mi experiencia aunque quizás resulte paradójico (sic) tiene que ver con la resignificación de la lengua originaria de la Patagonia a partir de mi llegada -y permanencia- a Mnes (sic) y a la carrera. [#tachaduras]

A partir de los contactos lingüísticos que observé en Posadas, a partir de los "relatos" de mis compañeros -y otros- respecto a su ascendientes y sobre todo, a partir de las temáticas relacionadas con lo glotopolítico, comencé a sentir un interés particular por reflexionar sobre las cuestiones lingüísticas de mi lugar de origen.

Ahora bien, si tengo que describir una experiencia lingüística que me haya resultado significativa; la primera que viene a mi memoria es aquel día en el que se conmemoraba en Rawson -provincia de Chubut- el aniversario de la ciudad y en el que escuché por primera vez el himno nacional argentino cantado en [#co-rrector] mapuzungún [#] (uso el término luego de haber leído algunos artículos brindados por la cátedra).

Quizás ese hecho, ese día, no fue tan significativo como hoy sí lo es, quizás tampoco tenía tanta significación tener una amiga "llamada Laura (y sus hermanos Nehuén, Ayelén y Aimé) que me contaba ciertas costumbres de su familia; quizás tampoco presté atención a las denominaciones departamentales de la provincia tales como Telsen-El Maitén-Futaleufú, entre otros.

En la actualidad, y según algunos trabajos que he leído, la situación lingüística del pueblo mapuche me ha despertado muchas inquietudes pues, amén de su considerado elemento emblemático de la región patagónica, no parece estar salvaguardado debidamente.

Expiniencia Personal.

Mi experiencia aunque guitin resulte paradózico tiene que ver con la resignificación de la lengua originaria de la Patagonia a partir te mi. Negada-y permanencia- a Mnes y a la carsera.

partir di las contactos linguisticas que observé en Posadas. a partir de los "relatos" de mis compañeros-y otros- respecto a sos ascendientes y sobre todo, a furtir de las temáticas relacionadas con lo glotopolítico, comencí a sentr un interes particular por reflexionar

sobre las cuestiones linguisticas de mi lugar di origen

Altora bien, si tenpo que discribir una experiencia linguist. que pre hayor resultado significativa; la primera que viene a mi me. morta en aguel dia en el que se conmemoraba en Rawsonprovincia del Chobot - el aniversario de la ciudad y en el que escuché por primera vet el himno nacional argentino cantado en ma puzungún. (uso el termino luego de hacher levdo algunos artroulos brin dados por la cátedra).

Quizas ese hicho, en ese dia, no fue tan significativo co. mo hoy st lo es, quiras tampoco tenía tanta significación te ner una amija Llamada Laura (y sus hermanos Nehven, Ayelén y fime) qui me contaba ciertas costumbres de su familia; qui rás tan pow preste atención a las Lenominaciones separtamentales de la pravin cia tales como Telsen- El Maitén Tutaleufo-Trelew, enhu otros.

En la padualidad, y reprin alguno trabajos que he luido, la situación linguistica del publo mapuche me los desputodo muchas imquietuales peus, amen de su considerado elemento en se mático de la región patagónica, no parece estar salvaguardada

debidamente.

24. ...HASTA PODER HABLARLO ENTRECORTADO.... ¹⁶

Si, realmente viví la experiencia entre lenguas, más directamente con la familia de mi padre, la gran mayoría de estos parientes hablan de alguna forma la lengua quechua, es como Ud. profesora explicó, de acuerdo al grado de parentesco (desde los abuelos hasta los nietos, tomando a mi padre como uno de ellos) se fue perdiendo esa fluidez.

(sic) algunos hablan y entienden, pero no lo escriben, otros lo entienden...

(sic) personalmente me fue traumático, algo contrario, fue un *motivo* [sic ¿?] de fuerza mayor aprender la lengua quechua, por su pasado, y de como también podía entender muchas "cosas" pero, siempre hay imponderables que ajenos a mí, me desviaron por otro pensar.

(sic) me gustaría agregar que todos los años en vacaciones escolares, íbamos con mi padre a la ciudad donde nació (en plena cordillera) para quedarnos un (1) mes, y en esa ciudad, sin agua potable, sin luz y ninguna comodidad, con el frio (3500 m.) y con poco abrigo y sin hablar fluidamente la lengua quechua, fueron los días más lindos. (sic) cuando llegaban los últimos días de nuestras vacaciones, siempre algunas palabras, hasta oraciones y hasta poder hablar entrecortado, era para mí un gran logro.

¹⁶ Ramos, Facundo.

Ei, realement vivi la experiencia entre lenguas, mas directamente con la familia de sui padre, la grav mayoria de esto parientes hablan de alguna forma da lengua que chua, es como rela. properora mos explicos. de acuardo al grado de parentereo (desde los alandos hasta los mietos, Tourando a mei pacha como uno dellos) se fue perdiando esa fluidez. algun hablan y entirciden, pero uo lo eresiber, otros lo entirenden ... personalmente no for transmities, also contrario, fue un curtivo, de fueza mayor aprendes la lengua quechera, por re passado, y de como también podía entender modras cosas: pero, siempre huy impenderables que ajenos a un , un dervieran per atro pensar. un gustaria agrigar, qui todos auros en vacacianes arcolares, ibanos con un' padre à la ciudad en dunde uncio (en pleus cordillera) para que -dernos un (1) uns, y es esa ciudad, n'u agua petable, sin luz y unque couvolided con offic (3500 m.) y are pos alongo y vie habbar fluidamente la luigne quecher, fuere los dias más lindos cuando llegada los celtimos dias de emertas varaciames, viempre obligueras palabras, hasta oracíacus y hinta pades hubras entrecostrelo, era para me in gran logger. RAMOS, FOUNDO 25/11/09

25. ...Y YO RESPONDÍA EN INGLÉS....

Mi contacto personal con algún tipo de lengua extrajera comenzó con la temprana exposición [sic] que me colocaron mis padres al aprender inglés. Quizás este fue el momento, que marco en mí, la ganas de aprender esta lengua. Pero, el verdadero contacto que tuve en el 2007, en un viaje que [tachadura] tuve que hacer con extranjeros todos oriundos de Sudáfrica.

En ese viaje, pude ampliar [tachadura] el conocimiento que años de prácticas me brindan. Algo que [tachadura] aprendí en ese viaje fue que Sudáfrica tiene 11 lenguas [tachadura] oficiales los cuáles solamente 2 (africans y xcosa) son aprendidos en los colegios. Además los jóvenes con los cuales viajaba hablaban otras lenguas los cuáles [tachadura] nunca escuché, y que por comentarios de los mismos jóvenes que hacían en inglés [tachadura] estaba limitado a las personas negras (Zulu). En esos 3 días que conviví con esa gente la necesidad de comunicarme, me llevaba a hablar con ellos. Otra cosa que noté después del viaje que mis propios familiares me preguntaban algo en nuestra lengua (castellana) y yo respondía en ingles [tachadura] automáticamente..





mi contocto pusanal con algun topo de lenguo extronjero comingo con la temproma exposión que me colocoron mis poders d'aprendu implis, luigos este feu el momento, que marco en mi, lo gamas de aprende esto lesquo, Pero, el orido de combodo que tieve fue en el 2007, en un viaje que la ture que hace con extremjuos todos oriundos de Sucla Frico En ese viaje, per de complicar al el cono a monto que anos De prodices me brindon. Algo que como apundi en ese viage fue que sudafrico time 11 lingues oficia les los audes solomente 2 (africons y l'asse) son aprindides en la coleçãos además los journes con los cuoles via jo se hobbaham stes lingues los cudes for muna excuche, y que por comentación de los misomos journes que hacian en inglis estable limitado o las personas megras (Zulu). En esos 3 vocas que constit con eso gente la necesidad de comunicame, me llevabo o hablor con ello. The core que note a dispuis del véaje que mis propios femiliaus me preguntoson al go en nuestro lengea (cost llo ma) y yo kespondia en ingles to automaticomen

26. ...ME TOMARON COMO GUÍA...

Me ha tocado vivir en un internado de una Universidad donde provenían de diferentes partes del mundo, tenía relación con cada uno de ellos, en diferentes lugares, en el comedor, en las aulas, en el mismo internado y también compartir salidas, al principio cuando estaba en el grupo y todos hablaban en ingles (sic) me quedaba flotando en la nada, solo estaba callado, cuando ellos aprendían más o menos el castellano recién podía profundizar en el grupo; a tal punto que me tomaron como guía cuando nos trasladábamos a otros lugares de la ciudad.

he ha tocado vizir en un intermedo de una Univertidad donde provenion de cliferentes parte del mundo, tema relozion con cada uno de ellos, endiperentes luga. en el comedor jen les oules, en el mosmo internodo y fombien comportir solicos, a printipio Cuando estaba en el grupo y todos habladon en ingles me quedaba fla en la poda, solo estaba collodo, cuondo ellos oprendion moso monos el ceste. plecian podia profundizon en el garepo; a tol punto que me tonoron como gerea enonds not troslodalamos a that begons do la cierdad.

MATERIALES

CAPÍTULO VIII: VOCES Y PAISAJES DEL ESPAÑOL

0. (...) AUNQUE NUNCA ME CASTIGARON...VER COMO (sic) MALTRATA-BAN A MIS COMPAÑEROS ERA TERRORÍFICO ¹

Habíamos vivido apenas cinco años en San Vicente y ya nos volvíamos a mudar, esta vez a Apóstoles.

Mis tres primeros años de primaria –en el km. 40 la escuela no contaba con pre-escolar- fueron difíciles. Los maestros responsables de la institución, terrible matrimonio entre cuyos métodos de enseñanza figuraba el castigo corporal, eran el terror de los niños. Yo les tenía un miedo atroz aunque nunca me castigaron, debido a que mi padre era considerado hombre muy respetable -tenía conocimientos de enfermería, aplicaba inyecciones, había vivido mucho tiempo en Buenos Aires y siempre andaba leyendo-. De igual modo ver como (sic) maltrataban a mis compañeros era terrorífico.

El caso es que habiendo iniciado y sobrevivido la primera etapa de escolaridad en tales condiciones me hacían ver el cambio de ciudad, de escuela, de amigos como el fin del mundo.

Cuando inicié el 4to. grado, ya en la escuela de Apóstoles, se me alivianó la carga; el personal era numeroso, había profesores de música y educación física y ¡no castigaban!.

En cuanto a los compañeros nuevos, no fue fácil soportar las "cargadas" por el acento (en la zona rural de San Vicente en la que crecí del 74 al 79 se hablaba portuñol excepto en la escuela en donde estaba "prohibido"), eso de las burlas no me importaba mucho porque mi padre me había inculcado la importancia de hablar correctamente, de expresarme bien, de pronunciar las "eses", etc.

Los chistes duraron poco ya que la tercera semana de clases la maestra tomó "lectura" y me convertí en la lectora oficial de la escuela. Ocurrió así: la maestra repartió los libros de lectura titulados *Albricias*, nos dijo que podíamos elegir lo que íbamos a leer y de a uno pasamos al frente a leer.

Cuando llegó mi turno –un poco sorprendida de cuánto les costaba a mis compañeros- pasé y leí de corrido un texto cuyo título era "Una máquina maravillosa" y su tema el cuerpo humano. La señorita Laurentina me miraba fijamente y acomodaba sus anteojos (yo lo veía cada vez que levantaba la mirada de mi texto). Cuando terminé me dijo:

- ¿Estabas adivinando? Te sabías de memoria ¿no?
- No señorita –respondí con miedo
- A ver –hojeó el libro y me dijo leé esto!

Lo hice. Ella fue hasta el armario, buscó un libro distinto y me indicó otro texto. Lo leí. Me miró fijamente y dijo:

- Vení conmigo, ustedes se quedan en silencio.

¹ Coutto, Liliana Ester

Me llevó hasta la dirección y me pidió que leyera frente a la directora, la secretaria y un maestro. Todos escucharon y luego vinieron las preguntas (que quién te enseñó a leer, que cómo hacés para no equivocarte, etc.) y las felicitaciones.

Yo respondí a todo lo que me preguntaban siempre agregando señora, señorita, señor como me había enseñado mi padre.

Y recién entonces me enteré que podía leer de forma excelente.

A partir de ese día sentí que me respetaban y le fui perdiendo el miedo a los maestros, a la escuela, a la vida.

UNDM Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales Licenciatura y Procesorado en Letres Linquistica II

Alumna: Coutto, Liliana Ester

Hobiemos vivido apenos cinco arios en Son Viante o ya nor vohromos a mudar, esta rez a Apostoles. luis tres primeros actos de primerie - en el km 40 la es cuela no contabe con pre-escolar - fueron deficiles. Sos maes tros responsables de la institución, terrible motrimorio entre anyor metodos de enteriouza figurabe el costigo corporel, e ran el terror de los miños. To les temo un miedo atros aunque nunca me costigaron, delido a que mi padre era considerado hombre muy respetable - terris conocinimentos de enfermence, a pliente injecciones, hobie mindo mucho tiempo en Bueno, Aires I siempre andoba leyendo. De iguel modo ver como maltra Italen a mis compañeros era terrorifico. El caso es que hobiendo iniciado y sobresindo la prime ra etopa de escoloridad en tales condiciones me hocian res el combio de cindod, de escuela, de amigos como el fin del Cuondo inicie el 4to grado, ja en la escuela de Aprostoles, se me alinano la carga; el personel era numeroso, hobia profesores de musica y educación física y no castigabou! En cuento a los companieros uneros, no que facil sopos tan las "caroados" por el ecento (en la zone rural de Son Viente en la seu creci del 74 al 79 se hoblabe porture es esp to en la escuela en donde esta la prohibiolo"), iso de las burlas no me importable mucho porque mi padre me

hobie inculcado la importancie de hobba correctomente, de is presonne dien, de pronunciar las "eses", etc. Sor chistes duraron paro ya que la terrare semano de cla ses la moestre torno "lecture" y un converti en la lectore ofi cial de la escuela. Currio asi : la moestre reportio los libers de lecture titulodos Albricios, nos dijo que podiomos elegis le que ilomes a les y de a une pasamos al frente a les. Cuondo me llego el turno un poco sorpendido de cuonto les costobe a mis companeror- pase y len de corrido un texto cuyo titulo era "Una móquina moranllose" y su tema el cuerpo humono. La servorita lamentina un mindre fijamen te jacomodolo as antigos (go la reix code rez que bronto la la mirada de mi texto) Cuando termine me dijo: - Estabes adinimondo? Le solies de memorie no? - Do senorita - respondi con micdo - A rer - hojeo el libro y me dijo - lel esto! To hice. Ello fue hosta un ormerio, busco un libro distinto y me indico otro texto. So lei. The miso figamente, dijo: L'ullevo hosta la dirección y un pidio que leyero frente a la go mieron las preguntas (que quien te enseño a les, que como he les para no equi rocerte etc) y las felicitaciones. Je respondi a todo le que une pregentaban siempre agregando servora, senorita, senos como me hobia enseñodo un podre. I recien entouces une enteré que podre les de forme éxalente. A portir de ex die seuli que un respetaban que fei perdienda el miedo a los moestros, a la escuela, a la mida...

1....ESA TONADA PORTEÑA O YEÍSTA Q' A MUCHOS NO LES GUSTA

No sé si mi experiencia es sobre la vivencia con las lenguas en Misiones pero si se q' es personal y algunas veces me afecta.

Les voy a contar: Mi abuelo era español, no lo conocí; mi abuela era porteña con quien compartí gran parte de mi vida, y ahí viene el dilema...se me pegó la tonada; esa tonada porteña o yeísta q' a muchos no les gusta.-

En mi casa trato de escuchar como hablamos pero no me veo diferencia entre ser yeísta o no, porq' mamá tiene esa mezcla del porteño/español y más cuando se enoja; y papá vivió mucho tiempo en Buenos Aires así q' no veo la diferencia. Pero mi hermano q' hace algunos años vive allá (en Bs. As.) tiene un tono distinto al mío y ahí si peor se me pega pero después se me [tachadura] pasa y hablo como siempre.-

Dije q' me afecta, si porque a muchas personas no les gusta el yeísmo cuando iba a la casa de una amiga trataba de no [tachadura] pronunciar palabras con "ll" o "y" porq' a su madre no le gustaba q' hablara así y decía q' no sabía hablar bien misionero-.

No se si mi experiencia es sobre la vivencia con las lenguas en Misiones, pero si se gi es personal y algunas veces me afecta.

Les voy a conter: Mi abuelo era esperid, no lo conoci, mi abuela era porteria con Ruien comparti gran parte de mi vida, y ahí viene el dile ma...se me pepó la tonada; esa tonada porteria o yeista

er a muchos to les pusta.

En mi casa trato de descuchar como hablamos pero no veo diferencia entre ser yeista e no, porpi mamá tiene esa mezcla del porteño español y más cuando se enoja; y papa vivió mucho tiempo en Buenos Aires así pi no veo la diferencia. Pero mi hermano pi hace alpunos años vive alla (enBs. As). Tiene un tono distinto al mio y ahí si peor se me pepa pero después se me pera y habbo como siempre.

Dija p' ma afacto, si parpue a muchas parsons, mo las pusta el yeismo cuando iba a la casa da una amiga trataba da tro madra protunciar palabras con "Il" o "y" porpi a su madra no la gustaba pi hablara asi y dacia pi tro sabia

hablar bien misionero . -

2. "POLLO O POYO", NO NOS SAQUEMOS LA PLUMA ²

Creo que nuestra ubicación geográfica, más nuestros propios pasados familiares que se quedan plasmadas en apellidos que significan cosas específicas en [tachadura] otros idiomas, a todo esto se debe sumar el fenómeno novedoso desde mi criterio de la "ll", tan acentuada, tan particular y diferenciadora de la región central. El fenómeno novedoso es la nueva pronunciación la "y" sonora y estrepitosa que recorren y atraviesan los nuevos discursos. En este sentido, me parece pertinente relatar brevemente la siguiente anécdota:

Hace poco tiempo durante un ensayo de teatro, tuve un pequeño desencuentro con la directora, pues la obra [tachadura] transcurre en [tachadura] Bs. As (...).

He aquí que el problema se centró en el siguiente texto: "Asado, chivitos, pastelitos, locro, empandas, Pollo [encerrado en círculo]",

La palabra "pollo", la pronunciación de la palabra pollo, yo, la pronuncio con "ll" y la corrección se centraba en que no podía representar a la alta alcurnia pronunciándolo de esa manera.

[tachadura] (...) así que para evitar conflictos, decidí no enunciar más la palabra "pollo", la saque del discurso, pues no me parece que se deba pronunciar con "y" "poyo", ya que creo que se le asigna una cuestión de "prestigio", y me parece ridícula esa cuestión de que una forma de enunciar adquiera prestigio o discriminación, sobre todo lo segundo

Ser "yeistas" (sic) a voluntad, sin darse cuenta, apropiarse de una forma, [ta-chadura] me parece bien, ahora "querer hacerse el porteño", para pretender ser alcurnioso (sic), no me agrada.

Así que, ella se quedará con el "poyo" y yo con mi "pollo"

² Carina Noemberg

14/06/2010 8 Poyo", mo mos regumes le pluma.

Geo que por aventra ulicación geospáfica, más muestros
propies posados familiares que as fuedan planmedes en
epellidos que sienificam coses específicas en mosados idism
a rado esta se enla numa el fenómeno marcolos o alesa
mi citerio de la "ll", tam ecuntrada, tam porticular y
de fermisadora de la región central. El fenómeno movedos
es le nueva pronunciación la "y" sonore y estrepitosa que
recorrer, examisesem los nuevos discussos. En este periódo,
me parece perionente relatar lueremente la riquiente
onés dota:

Hace poso ti empo ouronts un ensoyo de testro, seure un piqueño desen cuentro con la directora, puès els obra tres Tronscurre en sa sesso bs. Do y avango, volve loy assa anonge de listuria politica Orguri na represendada qui enes a m nez representan & grandes tender cias faliticas I ha digonquie, el pueblo y la injenierda intelectual, Des gracia de mente a expaciadimente el personaje que molto representes es la inqui er do intelectual, y por en de habl les y engeneents en demo alrendoncie He apri que el problema re entro en el signiente texto: " Asado, chivitos, postelitos, Locro, empanadas, (Pollo) Le pololine pollo, le pronunciación de le pololine pollo, Go, la promunció con"Il" y la coneción se currabe no podio supresenter a la selse olcumie promunciondolo me poneció muy poco volido esa osevero an, ori que pone entos conflictos, decidi no enu la pololine pollo, la repue del discusso, ques porece que se deba pronuncias con "y" "payo", ya pue our fin se le esigne une auxière de Prestigio", y miponen nidicula ese cuestion de pue une germa de lonuncias podqui prestigio o di raiminación, robar rado la regundo

Beryeistas" a rolunted, sin done cunto, epropriemale

una forma, por me parece bien, olvora "puerer bocurse el porteiro", para putender ser eleurniero, mo me espado.

Osi peu, ella repuedará em el "poyo", y yo em mi"pollo",

Corima

moemberg

$3. \dots SI$ MIS AMIGOS PORTEÑOS ME OYEN HABLAR HOY, NO PODRÍAN CONTENER LAS CARCAJADAS 3

Vivir entre lenguas es compartir. Compartir mi diferencia con el otro. Acepto muchas veces que no entiendo el guaraní de las paseras que vienen a vender sus mercaderías de casa en casa.

Salir de Bs As y llegar a Posadas es lingüísticamente complicado, en algunas situaciones: Pichado, Guaina, Argel, Judear. -

Se reconoce más así las influencias de los países limítrofes.

Soy nueva en el llegar (sic) y no considero mi aporte como algo significativo. No tengo experiencias con lenguas fuera del español rioplatense. Pero acepto que aprendí mucho de la variedad dialectal del sur de Misiones, y que si mis amigos porteños me oyen hablar hoy, no podrían contener las carcajadas. Porque soy la misma y soy distinta. Ya poseo otros códigos. Otra mirada.

Una sorpresa fue conocer el portuñol y la fiereza [palabra poco comprensible] con que lo confunden sus hablantes. (Los hombres que trabajan en el aserradero de la vuelta de casa). Terminan de trabajar y se reúnen a hablar en su idioma, como buscando un refugio, un instante para volver a casa.

He vuelto un par de veces a Bs As de visita, y me han peguntado: "¿Sos de este país? Porque entre el yuyo, la yerba, la yuvia, se me escapa un "Le vi a Juana..." "uaú que le va a prestar..."

.

³ Firma: Noelia

	14/6/2010
Vivir entre lengues es comporter l'emparter mi dif	
Acepto muchos veus que no entiendo el quoron	
que Venen a vender sers mucodevos de com en ce	
Solir de BrAs y Megor en Ponsolos es linguistico	
codo, en algunos situociones. Richaso, Quaina, Ar	
Se reconoce mos osí los influencios de los pois	AU
Son were end legary no considero mi aporte	como olgo
significativo. No Tengo experiencias con lingu	os juero del 95-
pond sioplotense. Pero acepto que oprend me	in amino
dod dialected del sur de Miscones, y que si m	times las conces
porteños me ozen haller hoy, mo pedión con jodos. Porque son la misma y son dista	nto Te poseo
Tros coligos. Otro mirodo.	Je po to
Una Sorpresa Luc Conocer el Portunol, la Jieresa	angue lo di-
frenden sus habentes. (Los hombres que hobojan	in il osmodio
de la vuetto de cosa). Ferminan de Hologor y Sele	lines a hobbar
In su idioma, como bexando un rejugio, un in	stante poro vol-
in the state of th	
He wulto een parde vecesa Bo to devisita, y me ho Soo de este País? Porque entre el yuyo, lo yer se me escopo un "Lo. Vi, a Juana" "vai que	n pregentools:
800 de oue fois! Inque entre el guys, so ger	ba lo yeura,
se the escope win Level, a josho - var que	a sivia preser.
	Moelia.

4. "VIVIR ENTRE LENGUAS". RELATO DE VIDA⁴

Llegué a la Provincia de Misiones hace 5 años, es decir me quedé a vivir recién en el 2004. Digo recién porque siempre he estado de visitas. Siempre me sedujo el tono alegre de los misioneros, hay en su manera de hablar un estallido de fiesta, una expresión para cada situación de la vida. Muchas veces no encuentro manera para nombrar este carácter, [tachadura] sin embargo, lo he descrito como empática (sic).

Siempre he creído que ese tono festivo y exótico era un legado de otros tiempos más felices, y de otros pueblos más felices.

Quiero decir que [tachadura] viví la mayor parte de mi vida en Buenos Aires. [tachadura] para mí el uso del adjetivo generalmente y por un legado de la escuela es extraído del español o por lo menos lo que nosotros los porteños decimos y creemos que es el español.

De chico miles de veces escuché a mi abuela renegar de algún vecino o de alguna tía calificando duramente de "argel". Miles de veces se "pichó" con mi tío porque no quería trabajar. Una tarea que siempre realizábamos con mi hermano, [tachadura] sin falta, era reprocharle a mi abuela que esa palabra no existía en el diccionario.

Mi abuela alegaba en [sic] defensa [sic] que el diccionario no incorpora el guaraní. [tachadura] usaba en defensa una excusa para lo cual no teníamos respuesta.

[tachadura] No sé si era guaraní o no pero... [tachadura]... [tachadura] Lo que no podíamos negarle, ni siquiera hoy es la fuerza enfática y descriptiva de sus usos ese gurí pichado parecía más enojado cuando mi abuela lo enunciaba. La lejanía era mucho más lejana por el uso de "ité"

_

⁴ Firma: Segovia, Martín.

Segovia, Marin Vivir entre lengues:

legué a la provincia de Missories hace 5 años, es decir me quede a vivir recien en el 2004. Dipo recien porque siempre la estado de Visitas. Siempre me sedujo el tono alegre de los missoneros, hos en su manera de hablar un estallido de fiesta, para cada situo ción de la vida. Muchas veces no encuentro manera para nombrar este caracter, pero sin embargo lo he descrito como muy emportico.

Siempre he creido que ese tono festivo y exótico era un legado de otros tiempos más felices. 7 de otros poeblos más felices.

Buenas Aires. Alles de mente y par un legado de la escuela es extraído del español o por lo muenos lo que nosotros los porte ños de cimos y creemos que es el español.

De chico miles de veces escuché a mi, abuela
renegor de algin vecino o de alguna tià calificando divomen
de "argel". Niles de veces se "Dicho" con mi tiò
poque no quería trabajar. Una torea que siempre cealization
con mi hermano, esa sin folta, era reprocharle a nui
abuela que esa palabra no existia en el diccionario
Ti abuela alegoba en su definga que el diccionario
no incorpora el guarani. Ona Usaba en su definga
um excusa para la cuol no tensimos respuesta.

No se si esa suorani o no peromo

Lo que no podiamos megorle, mi siguira hay et

la fuera enfu tion y des criptiva de sus usos

ese guri pichado parecia mos emojado lavondo mu.

abuela lo enunciaba. La lejanía e a mucho mos dejano

por el uso de ité:

Pie de página

Uno de los recuendos mos gracios que ace
uno de las polabras que Trenimos con mi hermano
en la infenció que econdo aprendemos a jugar
a la "Vira combota", este polche zo sumpe
la consideré como del queroni, hosto que hoce
poco me entero que e, _ ema palabre del
idiona bisilero.
Entre esas ides y venidos que ten mos de Buenos
Anos a Misiones mi hermona quino ensenarlo
a su amiguita porteria a gugar a la Vira combate
la nina, le dice que ero mo se lloma asi, ese
pergo se llama sa "villa cornero". Li himana
enogada empezo a discertir con su amiquita
queriendo imponerle el nombre de ser jueco
formito, "la Verocombota", y para poder ser
su amiga, la miño Turo que exeptorlo.
, ,
Galneila

5. HASTA AHORA NO ME ACOSTUMBRO DEL TODO...⁵

Hasta la edad de 11 años viví en la ciudad de Buenos Aires, fue en esa época que a mis padres les pareció una buena idea, tanto para la crianza mía como la de mi hermano, venir a Misiones, provincia que ya conocíamos bastante bien o eso era lo que creíamos y nos encantaba. No me esperaba los problemas que tendría tanto en las costumbres como en la manera de hablar.

A fuerza de bastantes burlas y remedos fui esforzándome en adquirir no sólo los hábitos y formas de expresión sino el portugués y el guaraní, que están entrelazados de manera natural en el modo de hablar misionero. Reconozco, sí, que con un padre misionero y una mamá paraguaya fue más fácil o mejor dicho de gran ayuda para comprender y adaptarme a esta tierra.

Viví siempre en Posadas donde la influencia guaranítica es más fuerte que otras, pero todo mi aprendizaje se me "tambaleaba" cuando nos íbamos a visitar a mis parientes en Alem o en Aristóbulo del Valle en donde el portugués se usaba muchísimo más que en la capital de Misiones. Hasta ahora no me acostumbro del todo, ni al portugués ni al guaraní y admiro la naturaleza con que los misioneros asimilan como por osmosis (sic) estas dos lenguas pareciera como si nacieran con el oído predispuesto [tachadura]. Lo que sí asimilé bien son las palabras a mi entender inventadas o deribadas (sic) como, "pichado/a", reflejan un estado de ánimo, hasta ahora no encontré otra palabra para reemplazarla, no estar ni enojado ni triste, sería un término medio. Lo mismo con "argel" o del guaraní [inentendible] "angaú", guaina, gurí, gurizada (sic). Aunque a veces se "despierta" el porteño y me escucho decir [tachadura] "otario" o "gil" pero no siempre -

²³ Cuenca Liliana

Hosto la edod de Maños mos Burnos aires, ful in use exoco sener a missiones, provincio que tostentes herles a remulos que informatione en adequerer no solo los habites lomos de lypresion senos el portugues o miliail en el 20, qui con un pietre musioneri to gran ayuna comprenier, adopteme Virisumpre in musiones. Justo alieno no me acostimbio del

Leide mi al pertugues mi al quescenis admine le notuloles son que los musiciones estes dos lingues pourcies como se morescon com el solo puedo puedo puedo a mi entender inventedos o dentedos el mente dos estes de que manente dos o dentedos el mente altre por ele membre mente el mente de membre membre membre membre membre membre membre membre membre en argul o del guerran que mague que mesmo en argul o del guerran que mague, que que que que porteno que me membre de mague, que que que que pero de despuedo de despuedo el porteno que me mempre -

6.NO QUERÍA ADMITIR QUE TENÍA CIERTA TONADA MEDIO EXTRAÑA, QUE POR CIERTO ADMITO...

Nací en un pequeño pueblo de la provincia de Corrientes, Alvear, y hasta los once años permanecí en el mismo, la situación económica provoca que nos traslademos, mis padres y hermanos a la Capital de Misiones.

Resulta que cuando empiezo a asistir a la escuela secundaria me encuentro con que la frase "guainas vamos al recreo" resultaba un poco incómodo a las "chicas", además ellas tenían una tonada un poco "aparaguayada", así lo decíamos con mis hermanos. Pero adentrándome cada vez más a la "selva misionera" resulta que habían más y más lenguas, se mezclaban las (frases) palabras, las traían de la lengua guaraní, por ahí un polaco o alemán, ni hablar del portugués que por cierto me [tachadura] hizo acordar ciertas voces del pasado ya que Alvear, donde nací y viví un tiempo, hace frontera con Itaqué [sic] o Uruguayana, ciudades de Brasil, pero además la Chalamora (creo así se escribe) era el apodo de la bisabuela; así que de este modo entre vaivenes de lenguas fui [tachadura] conociendo y construyendo el por/qué de las palabras que utilizaba; [tachadura]

Es de este modo que al ir conociendo todas estas variedades fue seleccionando las palabras y frases que me más [sic] gustaban, ya que no quería admitir que tenía cierta tonada medio extraña, que por cierto admito que ya es tarde porque si[tachadura] no me equivoco por ahí me sale un mboyeré o estoy argelada...

FECHA 04/06/09.

- Vivi entre longuas

noci en un poqueno pueblo de la provincia de Corrientes, Obvear, y hasta los once onos permaneci en el mismo, la intuoción económi ca provoca que nos traslademos, mis podres y hermanos a la Copital de misiones.

Resulta que mondo empero esister a la escuela secundaria me ancuentro con que "quainas nomos el recreo" resultaba un poco incó modo a las "clicos", además tenión una tonada un poco "aparaquezzada", así lo deciónmos con mis hermanos. Pero adentrando me cada rez más a la selva misionera resulta que habrón más y más lenguas, se mezclaban las (grases) palabras, los traión de la sengua querone, por che un polace o domán, mi hablor del portugues que por cierto me dia hisp acordar ciertos roces del posado ya que Olveor, donde mace y mó un triempo, hace prentera con Itaque o Vruguezyona, ciudades de brasil, pero además la Cholonora (creo oré se escribe) era el apodo de la hisotraba, en que de este modo entre estos rocineres de longuas fui consciendo associando escriberado es porpuendo el porque de las polotras que utilizada, por momento de entre de las polotras que utilizada, por momento de la propue de las polotras que utilizada, por momento de en suesta tora de la porque de las polotras que utilizada, por momento de entre la construirado en suesta tora de la porque de las polotras que utilizada, por momento de entre la construirada de la polotra que utilizada, por momento de entre la construirada de la polotra que utilizada, por momento de entre la construirada de la polotra que utilizada, por momento de entre la construirada de la polotra que utilizada, por momento de entre la construira de la polotra que utilizada e por momento de entre la construira de la construirada de la despera la construirada de la construira de la construirada de la construirada de la delegada de la delegada la construirada de la construirada de la delegada delegada de la delegada delegada de la delegada de la delegada de la delegada delegada de la delegada delegada de la delegada delegada delegada delegada delegada delegada delegada delegada delegad

fue seleccionanalo las polatras y frases que me pustaban, ya que mo que na admitir que tenía eierta fonada medio extrana, que por cierto admito que es tarde parque simo me equinación por ahí me sale un meoyere o estary argebada...

NOTA

Pie de página 01/06/09 Teoris y metodologis de la Investigación I Soy natural de Montecarlo, Missiones (nacido, criado y malcriado) 2 la largo de mi recorrido por experiencias de vida; he estado en con tacto entre lenguas o variedades linguisticas. Me toco residir en Brenos Aires, un lepso de 5 2 nos para ganar dine ro he viziado por todo la provincia como encuestados, y de todos estas experiencias elijo la que me sucedió en la localidad de San Vicente, en la que ellos denominan el tra 47. Al entrevistame con la jeta de familia, debi hacerlo en el lugar que alla llaman el "Zumo". Este lugar es en primers instancia donde se clasifica y quarda las hojas de tabaca recien recolectudas Esta secora, hija de inmigrantes europeos, tuvo por lengua materna y natural "el polaco" lo poco del español sestue escolarizado lo aprendió hasta el primario incompleto (creo pe asistió hasta tercer grado) y en la interacción regional prima el "portuzol". El intercambio de datos regueridos por mien mi castellano, obtenia respuestas en Portugués, algunis poloras del easte Ilano y la mas de la veces, esta persona regueris ayuda de una de su hijos porque preguntibo de que yo estabo hablado pero en portuñol mezala dus con politions politices. Muestro disiglo dislogo se prolongo por mas de cuarento y cinco mi notos, yo preguntado y repreguntado, tratando de "aclarar" lo poe podi o lo que po creis poder selerar. Ella pregentando y repregentando tratan do en su idiolecto lo que no entendía, (creo que era todo). En fin creo que entre el humo, nuestro dizlogo y el olor del 12620, soli mis pe mirezdo. from Hector Osuns

7. EXPERIENCIA DE VIVIR ENTRE LENGUAS

La Provincia (sic) de Misiones posee una identidad sumamente compleja; existe una variedad de lenguas por todo el contexto histórico que le tocó vivir, Las (sic) inmigraciones hasta este lugar trajeron consigo sus lenguas, produciendo un conjunto inmenso entre ellos, interactuando y conviviendo entre sí.

En mi experiencia, en un viaje hacia alba posee [Alba Posse], en las costas del Río (sic) Uruguay, viví una situación bastante particular. Hablando con las personas de ése (sic) lugar, tuve algunas dificultades para entender lo que querían decirme, ya que en este lugar, se utiliza el famoso portuñol. Esta lengua híbrida mezcla español y portugués es (sic) muy común en estos lugares, particularmente me costó bastante entender por el acento y la pronunciación de las palabras, sin embargo mediante los gestos y el contexto de la situación pude entablar conversación. Con el portuñol fue una experiencia difícil, pero con la tercera lengua utilizada en este lugar, fue mucho peor; el alemán también se utiliza, y me dio la impresión que era para que yo no entendiese lo que estaban diciendo.

Las personas que viven en Barra Machado (sic) esta es una situación bastante común, el trilingüismo, pero para mí fue bastante difícil porque tan solo manejo un idioma

Experiencia de vivir entre lengua	es .
La Provincia de misiones posee ema identido	lad sumamente com
bleja; existe ema mariidad de lenguas portodo e	l contexto existórico que
le toco' vivir, Eas immigraciones harla ette lugar	Exejion contigo sus
luqueis, produceiendo em conjento inmenso entre	ellas interacterando
y Eonoivindo entre si.	(
Em mi expiremeia, en un viaje liacia alle posee	, en las costas ocal Rio
Uruguay, orviuna silvación braslante particular.	
was on the lugen June algunes defecultaries para en	
secime, ya que en este lugar, se titiliza el famoso	o porteniol. Esta lengua
Cultida mizela ispand y portugues es muy come	ein en estos Deigenes, pa
Leculamente me costo brasante entendes por el ace	
e las pedalias, sur embrargo mediante las gistos no	
ción puese entallas convertación. Con il portuno	
dificil, puo con la tincera lingua estilizada eni	iste lugar, feu muelu
sion; il alemán trambién pretilizar y me orio k	
parei que no mo entinocien lo que estabran dicei	
Las personas que vivien en Bana maeliaa	to me is una siluer
sión brastante común il trilinguesono, per	para emi fele viers
tante olificil porque lan solo manejo un idee	oraci.

8. (NO SÉ QUÉ SIGNIFICA HASTA EL DÍA DE HOY).

Cuando fui docente, más precisamente profesor de lengua, en la zona de 25 de Mayo, acostumbraba a viajar a dedo por las rutas de la zona. Trabajaba en un proyecto de educación rural para primaria y secundaria.

Siempre o casi siempre viajaba con los docentes y colonos e la zona. Ellos me hablaban de lo duro y lindo de vivir ahí. Tengo el recuerdo de sus comidas, pues eran siempre agridulces en la mayoría de los casos: (...)

(...) Otro grato recuerdo que tengo es, su forma de encarar la vida, siempre en la lucha, nunca se daban por vencido. Trabajaban muchas horas al son con la cosecha de tabaco, el tabaco algo difícil [sic] de plantar, cosechar y recolectar. Todo tenía que ser equilibrado con el tabaco. Recuerdo algunas palabras que utilizaban mucho más los niños de la zona: "foia" (No sé qué significa hasta el día de hoy). Decían por ejemplo "foia fulano vo esta…".[#] Otra palabra que usaban era "vo" sin ese "vo tal cosa" [¿?].

Y también me acuerdo de las telenovelas brasileñas que veían en las tardenoche de "25". En fin se me pianta un lagrimón!. hasta luego.

			EMCHA:		
			ноја:		
		1 1 1			
Cuando fui docento de 2,5 de Mayo, a zona, Trabajaba secundaria. Siempre o cosi sien Ellos me hablaba	upre visitive sign	les docentes y colo	nos de la zonz.		
do de sus considas, ques evan siempre agridulces en la mayoria de las					
(2505: Cheached 2526 de chancho con pan dulce relleno de maní, o					
pan delle delleno ensalada de repollo das, o a veres eva le	de mermelada (i.	olgo yve jamas mi	car en las ensala		
do al riñon!)	a 1/2010 /2 2 to 1011	in a la lambe lue	"la vallinada"		
Otra comida que me llano la atención y la probe fue "la yallinada", Consistía en cocinar una yallina en una olla de hierro y se seguia					
cierta sanasadinaiesa	to Para of arroz	evedaha hecha ca	W una parta		
Otro groto rewerdo que tengo es su fiormo de encorar la vido, siem					
pre an la lucha, nun	ca se daban por	venudo. Trabajaba	on muchas hova		
al sol con la cosecha de tabaco, el tabaco algo difició de plantar, cosechar y recolector. Todo tenía que ser equilibrado con el tabaco.					
Recuerdo slamos p	polobras que util	izaban mucho los	s niños de la		
3012: "Poia" (NOSP	que significa ha	ito el dis de hoy)	Decien por		
ese vo tal cosa".	io voests". O	tra palabra que usa	ban era "vo" sin		
V to making mag 25	act - 1 las talans	mala hasilara de	e 41/2 en /21		
Y tambien me acut tarde-noche de 125	" For Plan so was to	wants un banimin	hosto luedo		
THY OF THOMY OF 23	· In I'm x my f	illerity on jugarion:	. none way.		
7	V-				
L I I I I	1 1 1 1 1 1	1 1 1 1 1	1 1 1 4		
NOTA:			100 000		

9. ...LO QUE ME PARECE TODAVÍA INADMISIBLE ES EL RECHAZO GENERAL QUE HAY, UNA ESPECIE DE "XENOFOBIA", HACIA LA FUSIÓN DE IDIOMAS CON EL ESPAÑOL...⁶

Una experiencia personal significativa fue el haberme mudado desde Buenos Aires a Posadas y Allí se me abrió (sic) todo un mundo nuevo de tradiciones, costumbre y lenguas.

El misionero tiene toda una pluralidad lingüística [tachadura] con la que me cruzo todos los días, y que en la [tachadura] rutina Bonaerense no me pasaba.

La cercanía [tachadura] con el Guaraní y con el portugués me pareció entendible desde mis pocos conocimientos, pero el Alemán, Ucraniano, polaco me sorprendió, y me maravilló; lo que me parece todavía inadmisible es el rechazo general que hay, una especie de "xenofobia", hacia la fusión de idiomas con el español, cuando es totalmente lógico que esto suceda. Aunque en lo personal no hablo otra [tachadura] lengua más que el Español, ni me resulta una traba la comprensión, ni me siento excluida, pero creo que es una necesidad aprender otras lenguas.

_

⁶ Firma: Rossi

Zosci

Una experiencia personal significativa fué el haber mu mudado desde Buenos sires a Posados y Alli re me habité todo un rundo muero le tradicioner, contum bre y lenguas. El minimero tiene toda una phinodisland linguistica 300 con la pre me ou zo bodos evo dias, y pre en la Mullima Brachen of mo mo pasaba. la cercanía hancerdantas con el Guarani y con el portugues me pareción autendible desde una pocos conocimientos, pero el Aleman, Uscromiano, polaco me no priendis, y me maronillo, lo que me parece todoría inad mi rible er el nechoro qui eral pre hay, una especie de xemporia", hacia la furior de idiomas an el especial, wando es totalmente ligite que esto suceder. Aunque en la personal no hallo strate lengua mas que el Español, nu me nerolta una Anoba la comprimirión, ni me riento dictida, pero oreo que es una necesidad aprendes Ofnos len quas.

Pie de página

La experiencia que quisiera compartir está ligada a mi
trabajo diaño. Trabajo de telefonista en una empresa de
remises, que le hace que todo el timpo confluyan en el
teléfono personce de distintas lenguas. Algunes de ellos
ya tienen el español familiañoado y entendernos no es compliq
do, siguen manteniando en tono y modulación particular pero
el interporabio es posible. Otros en cambio apenas logian es
presar alguna palabia en español, mantiener su lengua casi en
su totalidad y allí es donde se compléga el tema.

Tombién están aquellos, que si bien hace mucho tiempo están
en hisiores, no modificaren en lengua casi en moda.

Así os que todos los dices en el teléfono sueran voces con
tono "brasilero", "paraguayo", "francis", "italiano", "chino";
que hacen de la comunicación un abanico multicolor.

10. ...EN MI CASA SIEMPRE SE USAN MUCHOS REGIONALISMOS Y VULGARISMOS PROPIOS DE LA REGIÓN... ⁷

La experiencia que quisiera compartir me caracteriza como misionera y como estudiante de la carrera de letras. Resulta que en mi casa siempre se usan muchos regionalismos y vulgarismos propios de la región, sobre todo mis padres. Siempre les escuché decir cosas como "en un sapuité", "no ade venir", "de guaú nomás..." entre muchos otros.

Aunque parezca mentira, hasta hace muy poco tiempo pensé que estos giros eran inventos de ellos, o de algunos pocos, que lograron con el uso reiterado su expansión. De ahí que siempre surgieron discusiones del tipo:

- -¿viste la motaza que se compró fulano?
- -"¡Ayinyáraga! Esa no es de él...
- -¡Hay má! Deja de inventar palabras que suenan bien pero no significan nada...

Y nunca podían explicarme tampoco qué significaban esos términos...

Con el correr del tiempo, esta puerta abierta me fue llevando a interesarme por estas lenguas. Algo que todavía considero que es difícil de asir, de tomar y de practicar...

_

⁷ Firma: Dumaski, Cristina

Dumanski Cristina 20/10/01

la experiencia que quisiera compartir me caracteriza como misionera y como estudiante de la carrera de letras. Resulta que en mi casa siempre se usaron muchos regionalismos y uslparismos propios de la región, sobre todo mis padres. Siempre les escuché deur cosas como "en un sapuitó", " no ade venir", " de quaí nomás..." entre muchos otros.

Aunque parez ca mentira, hasta hace muy poco tiempo pense que estas giros eran inventos de ellos, o de algunos jous, que lapraron con el uso reiterado su expansión. De ahí que siempre surgieron discusiones del tipo: - i viste la motaga que se compró fulano?

- " ¡ Ayinysíaga! esa no es de él...

- Hay mal dyz de inventar palables que svenan bien pera no significan nada...

y nunco podían explicime temporo que significaban esos términos.

lo cuisso es que reción cuando ... leú. a Hupo Amable en esta materia descubil que mis padres no habían inventado nada en absoluto, y que todos esos términos tenían una base del portugués o el guaraní. Nunca me hubíesa imaginado que en la vida cotiaha de mi familia se usaran tantos términos provenientes de otras lenguas! el hecho es que se usaban muchisimo, pero sin saberlo.

A pertir de entonces comencé e agudazer el oido y prester més atención a estas mercas linguisticas y descubrí casi sin querer cuán de les tradiciones de mis padres an perviven en su lenguaje, com cuando mi memá (de cripen polaco) dice que va a cocinar "golushki" o "crushchikis" y lo que prepara es l'niño enveelto" o "chipe"...

11. ESCRIBIR UN RELATO SOBRE LA EXPERIENCIA DE VIVIR ENTRE LENGUA(S) EN MISIONES ⁸.

Un suceso que me ha ocurrido hace bastante tiempo y que da cuenta de nuestro vivir en un territorio entre diversas lenguas, fue el hecho de cantar canciones en la escuela primaria con palabras que reflejaban y aún lo siguen haciendo las innumerables mixturas. Cuando circulaba por el 4° o 5° grado dentro del área de Música; nuestro profesor nos hacía cantar canciones de Teresa Parodi, de Antonio Tárragó Rós (sic), entre otros; esas letras hablaban del cosechero, de los espineles, del yaguá, del aguara-guazú. Esta experiencia es un hecho significativo porque me abrió la puerta a una lengua antes insospechada. Y le doy este calificativo debido a mis raíces familiares. Mi madre es nacida en Catamarca y mi padre, si bien es nacido en Corrientes, no maneja ni para el habla coloquial el guaraní, ni el brasilero o portugués.

Con el correr del tiempo, esta puerta abierta me fue llevando a interesarme por estas lenguas. Algo que todavía considero que es difícil de asir, de tomar y de practicar...

⁸ Firma y aclaración : Rocío Fernández Brizuela.

1-6-2009				
وي المالية	- un velata o	police la exper	riemaia de vie	neigh.
Escribie Lengua (2) en 1	buisiones.			
4	o que me ha o		0 0 0 0	
que da cuenta d	le muestro vir	oir en un ter	vilvio en	tree u
lenguas, fue el	hecho de carito	ir cansions	en la escuel	lapo
som palabras	que reflejal	bour y aim la	reguen ha	cent
las immurable	s mixtures.	Cuando circa	ilaba por el	400
grado dentro	del weea de My	usioa, muer	beo profes	or m
hacia cantar	canciones de	Ebresa Parce	rdi, de Amo	ruio
Ewerago Ros	, entre otros	i Isas helves	is hablaban	del
conschero, de la	o espineles, del	yaqua, del a	eguara-gua	zu.
appliciencia es	un lecho sign	inficative por	Eque rue al	rció
puerta a ma	lengua antes:	insospeolado	2 . I le day.	este
calificativo de	beto a min &	caices famile	wees. him	nadr
mación en lata	marca y mu	pada si b	cen es mace	00 B
Coocentes; no guarain, mi el	maneja ni	para el hab	la coloquial	el
guarani mill	l brasilers o	porlugues.		. 0
Con el (cover del li	empo esta	puerta abo	erla
que Obvando a todareca con	interesponse	por estas	lenguas. A	elgo
todavea con	reduce que l	s déficil de	assi, de to	mound
de practicar.				
	D 7 B			
	Cuins	ulena Fernández	Desirela	
	T ROELO !	migha refrance	e Milencia	

12. ...ME HIERVE LA SANGRE CUANDO TE ESCUCHO DECIR...

Mi provincia es, sin duda, un espectáculo en el que danzan muchos idiomas...con sus costumbres, comidas, músicas, etc.

Pero creo que, el que nace "acá" crece "acá" y vive y convive "acá", conoce un poquito de cada cosa. Cosa?...me refiero a alguna que otra expresión, como ¡neique!. Aunque ¡ojo! porque quienes han venido portando su idioma desde tierras más lejanas también se empapan con lo nuestro, o, por lo menos, se salpican....el nuestro? y! ..."acá", entre Py y Br, es decir, en la triple frontera; porque allá es www.(...).com. py; allí www.(...) com.br, y aquí, www.(...).com.ar.

Cosas en común, otras propias y otras más o menos compartidas: porque sabemos que "yaguá" significa "yaguaá!, lo sabemos, y entonces: porqué Ella, que nació, creció, vive y convive "acá" se alarma cuando digo "yaguá, mbaé, ticó"?

Es de mi pueblo, de padres y abuelos conocidos y, no es un dato menor que éstos últimos sean paraguayos. Pero lo más importante es que, precisamente sus abuelos la criaron...no sé si tendré el valor de decirte algún día que me hierve la sangre cuando te escucho decir: "ay qué loco!....dijiste una palabra en guaraní?

PAGINA:
FECHA: _ / _ / _

Mi provincia es sin duda un espectaculo en el que danzan
muchas idiomis in con sus costumbres comides musicas, cic.
Dero cren oue el que nace aca crece aca vive y convive
" come un contrato de caria (no
a alouna que rotra expresión como energos. Hongo
Quienes han verillo portante so reserve
también se empapan con el nuestro, o por lo menos, se salpican
el nuestro? y! "¿cá", entre Py y Br, es decir, en la
triple frontera, porque alla es www.().com.py alli www. ()
com. br, y agui www. (). com. ar . Cosas en comon, our of
almos n menos comportidos:
porque Sahemos que "yaqua" significa " jaquaa" ta
lo sabemos y entonces: por que ella, que mació, crecio,
1) ionvive aca se alaima cuando divo jugua more
Es de mi pueblo, de padres y abrelos conocidos y no es un
dato menor que estos ottimos sean paraquayos. Pero lo más
impuitante es que, precisamente sus abuelos la criaron
no sé si tenuire el valor de dicirte algun dia que me hier i
la sangre cuando te escucho decir. dy que loco dijisie
palabra en quaraní?
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·

13. "LOS LÍMITES LINGÜÍSTICOS"

Siempre consideré que la cultura misionera era muy rica en todos los sentidos y en lo que refiere al lenguaje, esto está más que explícito. Es de este modo, que pienso que el escuchar a misioneros hablando provoca múltiples sentimientos: gracia, asombro, extrañamiento, etc; pero esta situación tan propia de esta región, a veces recae en "malos entendidos", en la "no comunicación" y es allí, en donde nos vemos atrapados en los verdaderos límites que nos da las fronteras: idiomas infiltrados.

Aquí les quiero contar una situación en donde compartiendo momentos con personas de mi misma región geográfica no pude llegar a mantener una conversación.

Hace unos años atrás, el grupo juvenil de la Iglesia Católica de San Javier (Iglesia de San Francisco Javier) me invitaron a realizar misiones en una colonia de esta ciudad que se encontraba muy alejada de la zona urbana, la colonia de llama "Invernadita"; y yo considerando que iba a ser una experiencia inolvidable de inmediato respondí que sí.

La misión consistía en ir a visitar a las familias de la colonia y tratar de entre diálogos y diálogos; encontrar el momento justo para incorporar un mensaje bíblico. Mi grupo de misión estaba constituido por tres personas, las cuales misionábamos tres casas durante una semana.

Vale la pena destacar que las visitas eran muy lindas por el cariño y la atención con la cual nos recibía la gente. Sin embargo hubo un día en el que consideré que no misioné nada y que mi presencia en esa casa era una total ausencia.

Es así, que fuimos a visitar a una familia argentina pero que hablaba casi por completo en la lengua brasileña.

Mi única comunicación con ellos fue el mate y el pan dulce que nos habían preparado. Mis compañeros de misión algo entendían y seguían el hilo de la comunicación. Yo permanecía sentada y más de una vez sonreía cuando todos lo hacían para no parecer tan descolocada.

Mis compañeros decidieron que ellos, esa familia, hiciera alguna oración; y nuestra biblia en español, no fue más que un libro que descansaba de nuestras manos.

Ese día, comprendí la importancia de los códigos lingüísticos para intentar expresar los mismos sentimientos; que en este caso era "amor a Dios", y también entendí que cada cosa tiene su propio universo de discurso y que a veces para entrar en contacto con ciertas familias se necesita adaptarse a la situación y tratar de encontrar estrategias para conversar.

Desde ese momento; (sic) comencé a estudiar más portugués e incluso casi puedo manejar un diálogo en portuñol; pero sobre todo aprendí que tengo que buscar (sic) atravesar esos ciertos límites que me quiere imponer el lenguaje misionero: ese rebelde dialecto misionero.

" Los limites linguistico"

Sumpre considere que la cultura missonera era muy rica en todos los sentidos y en la que refrere al languaje, esta esta mois que explicito. Es de este modo, que pienso que el excuchor a missoneres hablando provoca multiples sentimientos: gracia, asombro, extraña miento, etc., pero esta cituación son propio do esta región, aveces recas en "males entendidos", en la "no comunicación" y es alle, en donce nos vemos atropados en los verdocleros límites que nos da las fronteras: idiomas infultrados Agui les queres contrar ; una situación en donde comportiendo momentos con personos de mi misma región geográfica mo pude legar a montener una conversación. there unes omos atros, el grupe juvonel de la Eglesia Catolica de Son Javier (Yalena Son Francisco Javier) me invitarion a realizar missones en una calonia de orto cuidad que se neventra alegado de la gona vilona, la colonio se llumo "Invornadita" y yo considerando que esa a ser una experiencio molvidable de mmediate respondi que si. to menos consistio en in a visitor a la somilia de la colonia y trata de entre dialogos y dialogos, encontrar el momento justo para encorporar un memoy biblico. mi grupo de mesión estaba constituido por tres personos, los cuales misus abamos tres casos devente una semana. Vale la pena destacar que las resitas evan muy lindas por el cormo y la atención con la cual ma recubia la genta. Son emborgo hubo un dio en el que consideré que no missione mado y que one presencio en eso casa era una tetal ausencia

Es osí, que fouimes a visitor a una fomilia argentina pero que hobloba cosi por complete en la lengua brasileña. Mi unico comunicación, con ellos que el made y el pon dulce que mos hobien proporedo. Mus compañeres de misuón algo intendión y seguian el hilo de la comunicación. Yo permanecia sentada y mas de una nez sorviera cuando todos lo hacian para mo paracen tan descolorada.

mis componeros decidieron que ello, esa familia, huera alguna oración, y muestro biblica en esposol, mo qui mas que un libro que desconsoba en muestros monos.

Ese dia, comprandi la importancia de los cidigos linguisticos pora intentar expresor los mismos sentimientos, que en este caso era el "amor a Pas", y stembión enstendi que coda cosa tiene su propio imeverso de discurso y que aveces pora entran en contacto con certos pomilias se necesita adoptorse a la situación y trotor de encontras estrotegras para conversor.

Desde ese momento; comencia a estudia más portuguis e incluso reari puedo manejos un diálogo en portuños, pero cobre todo aprendi que tengo que busca atravesa esos cuertos límites que me quiere em porer el longuez misioneros.

Andrea Herculano.

14. VIVIR ENTRE LENGUA(S) ⁹

(...)

Por cuestiones personales constantemente debo ir a la famosa "Placita" lugar de comercialización (i)lícita. Pero las cuestiones legales, comerciales y demás no llaman mi atención como hablante de un idioma "estándar" (español) y estudiante del mismo. Lo que si me atrae o interesa observar, distinguir, etc. es: cómo la dinámica social y hasta idiomática de las zonas aledañas a la Placita; como un exponente maravilo [sic] de lo que es la lengua y sus hablantes en su interacción, de cómo producen y se manifiestan los signos tanto verbales como no verbales. dentro de los espacios de influencia. Aquí el idioma predominante es el guaraní, que se mixtura con el español en la variedad que los misioneros poseemos.

Tras leer lo anterior, me parece interesante recuperar el término 'CRISOL', Crisol de razas, de lenguas. O como diría A. Camblong somos un mboyeré de cosas y como tal nos presentamos a los demás.

⁹ Firma: Aguirre, Mariana. La primera parte del testimonio elidida (...), donde consigna su condición de nativa misionera, se refiere al alemán familiar y se incluye en Capítulo III.

1= 06/09-Vivir entre lenguals) Naci en Missiones, suelo argentino pero me toco oir desde miña a la oma conversar con sus hermanos en un idioma totalmente extraño para mi, ya que en casa no se hablaba de forma similiar. La abula habla alemán con sus hirmanos, rios explicaba en soa cartellano, aquel que fue adquiriendo en me interrelación cotidia na, casi el mismo que mes padres me enseñaron y fui mejorando. eon las metitraiones educativas especialmente. Por cuistiones personales constantemente debo ir a la famosa "Placita" lugor de comercialización (i)lícita. Vero los cuestiones ligeles, soprierciales y demás no Maman mi atención como hablan te de un idioma estándar (español) y estudiante del ruismo. Lo que si me atrae o interesa observar distinguir etc. es: como la dina unica socialy hosta idiounética de los zoues aledaras a la Placitajeomo exponente maravillo de lo que es la leuguo y sus hablantes en su interacción, de como producer y se manifes tam las signos tanto verbales como no verbales dentro de los espacios de refluencia. Agui el idiones predominante es el guarant, que se militura con el español en la varredad que los unistanos Tras releir lo anterior, one parece interesante recuperar el término ceisol, Crisol de razas, de leuguas, O eomo diría A. Camblong somos un mboyeré de coras y como tal ruos presentamos a los demos. Agrime Moriana.

15. ...LO CÓMICO DE LOS ACENTOS Y LAS TONALIDADES QUE NOS LE-GARON LOS INMIGRANTES.

Misiones es la cuna de los inmigrantes, y parte de las raíces de esos inmigrantes habita en la zona donde vive Tere. La mayoría de las personas allí son de origen polaco, ucraniano y a esto se le suman los brasileros del otro lado del Río Uruguay.

Tere tiene muchos conocidos que preservan sobre todo el tono de las raíces de esas lenguas, y desde chiquita cada vez que los escuchaba hablar tendía a remedarlos y de ese modo se divertía con sus amigas y hermanos.

Ya de grandes los utilizan también con el mismo propósito, para divertirse:...en vez de "y", ocupan "ch", hablan todo entre cortado, mezclando algunas palabras del portugués, pero sobre todo dando énfasis en sus usos y conversaciones al tono polaco.

Siempre cuando se juntan a tomar mate, cuando se hablan por teléfono, cuando salen a caminar hasta las cosas más importantes se cuentan de ese modo, para darle humor al encuentro, pero sin la intención de ofender a nadie.

Pero lo más cómico fue que una vez cuando salieron a bailar, estaban entre varias, y Tere le empezó a hablar así a Sofi:

-Qué vo está mirando ah? ¡mirá aquellas de allá parece que no son de esta localidá!

Y seguía como una ridícula, diciendo pavadas...

Y Sofi le respondía haciéndose la desentendida con las manos en los bolsillos:

-Mmm, mmm...

Entonces Tere se empezó a reír y a darse cuenta de que estaba en ridículo, porque, claro, no era oportuno el tono para la ocasión. En Sofía también estalló la carcajada y desde ese día, cada vez que iban a hablar así miraban para todos lados antes de hacerlo.

le comice de los acentos y las tendidades que nos legaron los inmigrantes.

Missiones en la cuna de los inmigrantes, y parte de las raices de esos inmigrantes habitas en la zona clonde vive Tere. La majoria de las personas alli son de origen polaco, ucraniano y a ésto se le suman los brosileros del otro lado del Rio Uruguay.

Dere quiene muchos conocidos que preserram sobre to do el tono de las raíces de esas lenguas, y desde chiquita codo mez que los escuchoba hoblos tendia a remedorlos y de ese modo se divertía con ses ami, gas y hermanos.

proposito, para directirse en reg di "J", ocupan ch'; hoblan todo entre cortado, mezclando algunos polabras del portugues, pero volre Ido dondo enforis

Siempre auchdi ex fintan a tomos mote, evende se hablen per telifono, cuondo vales a comi mos hos to las cosos mós importantes se cuenten de ese modo para derle sumos al encuentre, pero simba in Pero la mós comico que que una rey cuondo se lieron a boilos, estabon entre vorias, y dere le emperó a holas anía dofi:

- Que vo está mirando ah! mira aquellas de alla porece que no son de esta localida!

y refi le suspondia hociendose la desentendida con monos en los bolsillos:

Entences tiere se empyé a rein y a dorse cuenta de que estable en ridícula, porque, elors, no era epertuno el tono para la ocación. On sofic tombién establó da carcajada y desde en día, code rey que iban a habler arí minaborn para todos lodos antes de hourle.

16. "¿RACISMO O UNA SIMPLE INGENUIDAD?"

Tuve la posibilidad de asistir a una fiesta de quince, la cual se llevó a cabo en la casa ucraniana, en el Parque de las Naciones (Oberá).

La quinceañera es de descendencia ucraniana y polaca, pero en su familia hay descendientes de alemanes.

La celebración estuvo muy linda, además de divertida. En un momento dado, después de la cena, una pareja de abuelitos quiso homenajear a la joven con una canción en el idioma alemán.

La canción fue entonada en presencia de la quinceañera. Particularmente, de lo único que pude disfrutar fue de la melodía, lo demás no comprendí.

El público, en un gran porcentaje, tampoco llegó a entender el mensaje de la canción, mucho menos la de quince.

Al concluir, el anciano hizo una acotación que movió a la risa y al aplauso del público:

- "Aquél que es de apellido alemán y no habla o no siquiera puede entender el alemán, es un alemán dejenerado (sic)".

Más allá de todas las mezclas que ya llevamos en la sangre los misioneros, me he dado cuenta que gran parte de la población no conoce o maneja su lengua de "origen". UNatr. Facultad de Youmanidades y cionción Sacialas

Cotedra: Esorió y metodologió II Banara: Pref. y bic. on betros.

Profesoras: Solviano Carmon, Ocarina Luciano

alumina: Butle Sidnia.

"Rociomo o una simple inspruidad?"

Ene la poisicidad de osister a una fista de quince,
la cual se lloro a cabo en la cosa ecconiacua, en el

Postque de las Nocionos (obora).

La quincearione or de doscendencies ucuonione y place, paro en su familia hay doscendientes de

alemones.

los celebración esturo muy lindo, adomés de diretti da. En un monorto dodo, despué de la cona, una pareje de develitos quiso homonojeas a la joies con uma conción en es idioma aloman.

for conción que entonada en presencia de la quinceaixa. Porticulonmente, la iénica que pude disputor que de la meladía, la domas no comprandi.

Es publics, en un gron parcentaje, tompero lugo a entondor el monogé de la conción, muesto monos la do quince.

al concluir, el onciono ligo una ocotación que moió a la risa y as apeauso des publico:

" apuel que es ole operido aloman y no lable
o mi Siguiera puede entender es aloman, es un
aloman defenerado!

que from porte de la pabección me la conoce o

moneja su lengue de "origon".

17. EXPERIENCIA: "VIVIR ENTRE LENGUAS"

Un día, estando en un cumpleaños ocurrió algo que me llamó la atención como estudiante de Letras: las señoras que cortaban la torta, dialogaban mitad en castellano y mitad en alemán. Me sentí un poco incómoda con la situación y a la vez me resultó extraña porque las señoras no se percataban de la mezcla de idiomas.

Recuerdo que una mujer decía a otra: ¿cómo corto? Y dijo un par de oraciones más en alemán, pero al ver que yo estaba allí rápidamente volvieron a hablar castellano. Supongo que lo hicieron para que yo no pensara que estaban criticando a alguien o simplemente yo imaginé eso. Conocía a las señoras, (una de ellas era la madre de una amiga), [corrector] sabía que su lengua materna era el alemán, pero lo que no imaginaba era que lo tenían tan internalizado que sin percatarse lo hablaban.

Creo que esta experiencia fue muy significativa demuestra "la vida entre lenguas", la cotidianeidad en la que los hablantes dialogan en ambas lenguas; en este caso castellano-alemán. Me parece interesante como hacen pervivir la lengua materna que la mezclan con el castellano sin darse cuenta de ello.

Experiencia " biroir entre lengues" Un dia, estando en un cumplianos ocurrirá algo que me Momo lo atención como estudion le de Jetros: los senoros que cordon la torta, dialogadon mitad en costellano y mitad en aleman. The senti em paso inconsdo con la situación y a lovez me resultó extranos parque las remarios. mo se percotation de la majezala de idiamas. blaverdo que une mujer deció a otro: cómo corto? difo un par de oroccos mas aleman. La otre señora respondió directionente en aleman, pero al ver que yo estabo alli répidement volvieur a habler costellent. Supongo que la hicerum paro que your pensoro que stoban criticando q alquan o simplemente you imagine est. Convera a las senoras, (uno de ellas ero la modre de una ami pa). Motria que ju lenguo materna uno el aleman, pero lo que no imagi nato ero que lo terión tan internalizado que sin percotorse le halldran. heo que esto experiencio que may significativa demustra "lovido entre lengues", la cotiduacidod en lo que los hablantes bilingues dialogan en ambas lenguas; en este caso costellano - aleman. The parece interesonte como hacon pervivur la largua materna que la mezclar car el contellars

un danse conto de ello.

17. VIVIR ENTRE LENGUAS EN MISIONES:

Misiones, provincia de la Argentina donde mayormente se sienten las influencias de la inmigración en el lenguaje. Desde niña, y creo poder incluir a todos aquellos que pasaron parte de su vida en la provincia (más precisamente en la zona límitrofe [sic] del interior) fue común el uso de palabras inexistentes en el lenguaje castellano pero completamente admisible en el portugués o guaraní. Así esas palabras, ya sean guarañol o portuñol formaban parte de la cotidianidad. "Vo che raa"; o bien muito feo, son palabras en otras lenguas que se siguen escuchando y comprendiendo literalmente. Las contribuciones fonológicas, ni hablar, siempre una mezcla mágica entre las tonalidades típicas de cada lengua que a quienes la vivieron más de cerca dificulta la escritura.

La mayoría de las familias siempre integra a algún paraguayo, o brasileño mayoritariamente, por lo que a pesar de acudir a la universidad, estudiar reglas teóricas del uso correcto del lenguaje se hace difícil [sic] el desapego total de esos hábitos lingüísticos que parecen caracterizar a Misiones y lo definen ante otras provincias. Ningún misionense puede escapar a la comprensión y hasta en reiteradas ocaciones [sic] al uso de estas palabras; que se consagra como un dialecto típico de la zona.

(...) Esto es una vez más, una prueba de la riqueza lingüística en la que vivimos inmersos los habitantes de la zona y explica a la vez el porqué de nuestros ¿errores? ¿aciertos? o transformaciones [sic] producidas en relación a la lengua establecida como la verdaderamente correcta.

Vivir entre lengues un Trisiones:

Ninumes, provincio do la chagentina donde mayormente se sienten las influencios de la inmigración en el lenguage. Desde niña, y cres poder incluir a todos aquellos que pasaron parte de su reda en la provincia formos precisamente en la zona limitrofe del interior fue comun el uso de palabres inexistentes en il lenguage costellano pero completamente admisible en el portugues o quarani. Así esas palabres, yo seon guarranol o portunol formation parte de la cotidiamidad. "Vo che'raa" o sieu muito fee, son palabros en that lengues que si signer exachando y compresidendo lité: rabmente. Las contribucions fonologica, ni habbar, sumpre ma megalo magica entre las tonalidades típicos de cada lengua que a quienes la riviers mos de cerca difucueta la escritura. La majorio de las formulia surpre untegra a algun paraguay, o brasilerio marjoritarismente, por lo que a pesar de acidis o la universidad, estudios las reglas tiones del uso esvecto del lenguage se hace objesie el desapego total de esos hobitos linguisticos que parecen laracterizas a missiones y do defenen ante stas promisas. hunguis maioneuse puede scapar a la lomprension y hosta recterados ecaciones. al uso de estes polabrios, que se consegua Come un dialecto lipico de la gona Quiza reamos los mos expuestos a los contibuciones de los lengues ayenes, los mos ejectados o los mos enrequecidos por lo zono gesque fice (limite) en la que mos tous crecer. muesta literature, también esta impregnade, mo solamente de eso mercho de lenguajes, typico regionalismo de la provencia, sur pur tombici convina a adopta mitos como "el yacuyatere" (a mos Conocido) donde nos executares con uno gran randos de palotra. en guarani, delisa lomin of que porto tonto el autor da por

entended sin mecosidad de noto el pre mi toducción. Esto es use regimos, himo priebo de la riqueza linguistica en la per ressona inmerso los habitantes de la zona y poplica a large el popue de miestro errires? cacierto? o tanformaciones producidos en relos avos a la lugua establecida como la reidederante correcto.

19. EXPERIENCIA PERSONAL DE VIVIR ENTRE LENGUAS

"Vivir entre lenguas", creo que los misioneros somos muy privilegiados por esta ya que contamos con la gran oportunidad de poder aprender "algo" de la lengua de nuestros pares, y a la vez, ellos aprender de nuestra lengua.

Lo complicado y triste se presenta en ciertas ocasiones cuando los que presentan alguna dificultad para hablar en español reciben críticas por el modo de expresarse, ya que esto conlleva, muchas veces, a que dichas personas se sientas discriminados y, como consecuencia, se aíslen.

Es por ello que, como dicen ciertos autores, tenemos que tomar conciencia de lo afortunados que somos al poder contactarnos con personas bilingües, y tratar de acercarnos a ellos cada día más reconociendo su condición y, por sobre todo, aceptándolos para poder seguir aprendiendo.

Personalmente, tengo la oportunidad de trabajar con personas que viven en Misiones pero cuya lengua madre es el guaraní e incluso hablan en esa lengua en el ámbito familiar, lo cual hace que a la hora de comunicarse "afuera" en el trabajo, mezclen las palabras.

Lmp. 1 2011 (ep.

Expariencia parsonal de vivir antre lenguas

Vivir entre lenguas", our que les misieneres somes muy priviligiades per esta razén ya que contamos con la al el "egle" rebresque rebeg es babinetisque naze lengue de nuertres pares y, a la max, ellas aprendor de nuestro lenguo. Le complicade y truste se presenta en piertos oco botheripts amugus matrixery sup to common deficultad para hablar el español reciben criticas pa el medo de expresarse, ja que esto conllevo, mucho neces, a que dichos persones se suntos discumimo. des y some consedurace, se aislem Es por rello que como dicen ciertos outres, tememes que tomos conciercio de la apoternadas igue semes as power contactorines can possens vilingues. y trustar de acercarmos a ellos sada dia más ruco. mediende su condución y per sobre todo, aceptornadolos para poder region aprendiendo. Personarmente, tengo la sportunidad de trabajos con pusanos que ovien en Risiones pero cuyo lunguo. madre es el quarant e incluse hablen en esa leneyes en rel ambito familiar, le cual Avore espec ie le horo de comunico es operio" en el probaje megalen les polotros

20. ...QUE NO ME SORPRENDE ESCUCHAR OTRAS LENGUAS Y LAS PUEDO UTILIZAR FRASES O PALABRAS EN CHARLAS INFORMALES

La experiencia personal de vivir entre lenguas se traduce en actitud permeable hacia la diversidad de lenguas. Como el guaraní, el portugués e incluso otras lenguas que se pueden escuchar en diferentes ámbitos. Cuando digo permeable me refiero a que no me sorprende escuchar otras lenguas y las puedo utilizar frases o palabras en charlas informales (ej. "con" "voy en Bora", "angau", "ñerei", "no teim" etc.)

Además me gusta toda esa mezcla de lenguas que se produce de manera espontánea, y me parece que forma parte de ser Misionero, un sello propio de esta zona.

WENNER E. KA R. Limpiist co personal lo diversid lenge peuneable Boro", "onesu", "merei", "no se pode espontanea, y me parece que porte de ser Misionero, un de esto.

21. "VIVIR ENTRE LENGUAS" ¹⁰

(...) La otra historia la estoy viviendo, pero creo que me marcará aún más. Hace 3 días que comencé a trabajar en el diario "La calle", mi trabajo es de correctora, aunque en estos días aprendí mucho más de lo que corregí. Una de mis funciones es eliminar regionalismos de los discursos de los políticos, que siempre tienen que decir bien, aunque ya lo hayan dicho mal. Arreglar los testimonios de las personas del interior, retocar las palabras, buscar sinónimos, para que la realidad que muestra el discurso del diario sea "más linda, menos abrupta" de lo que es en la vida real.

Realmente estoy impactada, la manipulación del discurso es muy fuerte y la desvalorización de lo oral es muy grande. ¹¹

¹⁰ Firma Verónica Candia. La primera parte elidida del testimonio (...), vinculada al guaraní, fue analizada en el testimonio 6. del Capítulo I.

¹¹ Esta otra historia describe las resonancias heteroglósica coloquiales del espacio público que no se pueden disimular ni suprimir. María firma el testimonio sobre los contactos telefónicos del servicio de cochería local y cuenta: "La experiencia que quisiera compartir está ligada a mi trabajo diario. Trabajo de telefonista en una empresa de remises, que la hace que todo el tiempo confluyan en el teléfono personas de distintas lenguas. Algunas de ellas ya tienen el español familiarizado y entendernos no es complicado; siguen manteniendo un tono y modulación particular pero el intercambio es posible, otros en cambio apenas logran expresar alguna palabra en español, mantienen su lengua casi en su totalidad y allí es donde se complejiza el tema.

También están aquellos, que si bien hace mucho tiempo están en Misiones, no modificaron su lengua casi en nada.

Así es que todos los días en el teléfono suenan voces con tono "brasilero", "paraguayo", "francés", "italiano", "chino"; que hacen de la comunicación un abanico multicolor."

"Vivit eitre lenguss" En mi recorrido de vida (pequeño avin) varias son las experiences que pasé. Pero dos son las que fueron más significations. ando es chico, recuerdo doramente los constates visjes a Kaiaguay con mi mama a hace compras; las Werd verdedoras riempre hablaban en guarani, y yo las escuelaba curiosa y citaterios. Nolote Nunca prequite a mi mama de qué hablaban, porque responda ella tampoca sabía, pero un día, mientias las vendedoras blobaladas comentaban algo en guarani, mi mamá las interrumpió y les dijo "d'exulpe, yo estiendo la que están hablando y les pioto que no me insulte". Cuando volviamos para Posadas mi momó me contó que sus padres hablaban guarani pero no le quisieron ensonar mines, porque no era "un buer idioms". Por la Tanto ella simplemente exuchándolos, sprendió a entender el idioma, pero nuncs la hablé (coss que hasta ahora me cuesta entender) La otra historia la estoy viviendo, pero creo que me moscois win más. Hace 3 dias que comencé a Trabajor en el distio "La calle", mi Trabajo es de correctors, surque er estos días aprendi mucho mais de la que corregi. Una de mis funciones es eliminar los regionalismos de los discursos de los politicos, que siempre Tiever que decir bier, surque ye la hayan dicha mal. Arregiar les testimonies de les persons del interior retocar la palabras, buscar sunónimos, para que la restidad que muestra el discurso del distris ses "mis Undo, meros obrupto" de lo que es

en la vida real.

Restmente estoy impactado, la manipulación del discourso es muy fuerte, y la desuatorización de la aral es muy grande.

Grande.

Verónica Candia

Pie de Página

La experiencia que quisiera compartir está ligada a mi
trabajo diaño. Trabajo de telefonista en una empresa de
remises, que la hace que todo al timpo confluyan en el
telefono personce de distintas lenguas. Algunes de ellos
ya tienen el español familiañzado y entendernos no es complia
do riguer manteniando en tono y modulación particular peno
el interporabio es possible. Otras en cambio apenas logian es
presar alguna palabia en español, mantienen su lengua casi en
su totalidad y allí es donde se compléga el terra.

También están aquellos, que si bien hace mucho tiempo están
en hisiores, no modificaren su lengua casi en rada.

Así os que todos los desen el teléfono sueran voces con
lano "brasileno", "paraguago", "francis", "italiano", "chino";
que hacen de la canunicación un abanio multicolor.

22. * RELATO SOBRE LA EXPERIENCIA DE VIVIR ENTRE LENGUA (S) EN MISIONES. ¹²

Una de las características más importante de nuestra provincia es la multiculturalidad: El contacto entre lenguas de frontera, lo cual nos otorga mucha "riqueza" desde la "variedad".

Muchos de los que vivimos en el interior de Misiones, nos "criamos" bajo la influencia de otras lenguas, como el portugués y el guaraní, en mi caso, tuve la experiencia de estar siempre en contacto con personas de Paraguay y Brasil, ya que vivo a 1 kilómetro del río Paraná y a 40 km del río Iguazú, ambos ríos separan a la Argentina de estos países.

Hablar el "guaraní", o entender esa lengua, siempre fue motivo de discriminación y rechazo por parte de la sociedad. Siempre me pareció estúpida esa reacción por parte de las personas, talvés (sic) porque mi madre es de Paraguay y porque a mí siempre me causó curiosidad y deseos de aprender esa lengua.

Con respecto al Portugués, es un sistema que también me interesa mucho, y que en la universidad pude potenciar más a través de las cátedras: Portugués Instrumental 1 y 2.

¿Porqué me parecen importantes estas experiencias?. En primer lugar porque es un hecho cultural, vivir en frontera y aprender las costumbres, tanto como las formas de vida de otras personas.

Por otra parte, me parece más provechoso que se enseñen en las instituciones los idiomas como el guaraní y el Portugués antes que el inglés, que es un mundo más lejano y que muchas veces entorpece (sic) al querer imitarlos (sic)

¹² Firma: Benítez Ángela

01-06-09 * Relato sobre la experiencia de vivir entre lengua(s, Minones Una de las características más importantes de nuestra provincia es la multiculturalidad: El contacto entre lenguas de frontera, lo and no storga mucha riginza derde la varidad: Muchos de los que vivimos en el interior de Missiones nos "criomos" bojo la influencia de otras lenguas, como I el quorroni, en mi cano de eston siempre en contacto la experiención de Paraguay J Brank, Jo que vivo all rie Parana a 40 km del sio Igueza, ambos rios separan a la Argentina de estos países. Hablar el "quarani", o entender esa lengua, siempre he notivo de discriminación y rechazo por parte de la sociedad. Siempre me pareció estripida esa reacción por parte de las personas, talves porque mi madre es de Paraguay y porque a mi siempre me causo curiosidad y desios de aprender con lengua. Con respecto al Vortugues, es un sistema que tambien me interesa mucho, y que en la universidad pude potención más a través de las vatedras Portregues Instrumental . Porque me ponecer importantes estas experiencias! En pri mer lugar parque es un hecho cultural, vivi en agrender las costumbres, tanto como formas de vida de otras personas parte, me parce man provectiono que se enverien en las instituciones los idiomas como el quovami el Portugues antes que el inglés, que es un mindo man lyano I que muchas were mos enterpere al presen initalos.

23. VIVIR ENTRE LENGUAS

La lengua que me fue legada es la de mi grupo familiar, es del contacto materno y el gradual paso hacia la convivencia, en la diversidad lingüística de la lengua misionera.

La forma en que [tachadura] adaptamos tiene esa característica [tachadura] de situarnos y hablar íntimamente con el entorno inmediato más próximo y que nos prepara para o hacia un espacio en el que conviven las variedades y las formas de expresión [tachadura] de manifestación lingüística que resultan disímiles en nuestra cultura.

Aprendemos y salimos del seno materno y familiar, para desplazarnos en un universo de sentido en el que incorporamos nuevas formas de expresión, con el ingreso a la educación primaria, donde saltan a la luz las diferencias lingüísticas, culturales y de experiencia significativa que marca el circuito evolutivo de nuestra proyección en el entorno y dentro del territorio que ocupamos. El espacio que ocupamos nos sitúa necesariamente en contacto con una cultura próxima a nuestro territorio, y a una lengua con la que convivimos, si bien nos expresamos con la lengua de nuestro sitio, también compartimos la lengua guaraní, con la frontera de nuestro vecino país.

(...)

En nuestra cultura no podemos dejar de referirnos, al contacto con otras lenguas y siempre que hablemos de lenguas en contacto es un hecho problemático y que suscita tanto problemas de discriminación, de raza, de que una lengua es mejor o peor, pero las lenguas conviven y marcan la tradición, la historia, la vida y la sangre de los hablantes.

august entre lengus La lungua que me fue legada es la de mi grupa familiar, es del contacto moterno y el gradual pará haus la communais, en la diversida el linguistica de la lengua misionera. To prime in que como adaptamos tiene use característico situarino y hablar intimamente con el entermo immediato man parice y su non prupara para a hacia un espatio unal que consissen las variolades y los formes de expresión of de raonifestación linguistice que resultan disimiles, en mustre alture. Oprendens gratimos del seno natarno y tamiliar, para desplezamos en un diniverso de sentido en el que incorporamos nuevos formos gle expressione, con el ingress a le edución primario, donde nation e la luz das diferencias linguistius, culturales y de experience à gréfication que marie el circuito evolutivo de nuestra projección en el entremo y destro del territorio que expanso. autic and no other on transferment autic cor company on content proxima o ruestro territorio, y a una lengua conta que convivimos, se tren nos expresamos con la lungua de nuestrasitus, tambien compresti nos la lungua quarani, for la frontesa de nuestro veiina pais. Mi experientio con la lengua guerani fue escasa, aunque el contato ifue principalmente de parte de alguns familiares (abrelo jabrelo) quienes me legaron il sobre de algunas palabres y mites de est stogages y de esatrodición. En nuestro culturo no podemos dejos de referencios, al conteste constras lengues y riempre que hablemes de lengueren contailo es un hecho problemativo y que surlite toto problems de descrimination, de resp, de que una lengue es mijor o

peor, pero les lengues conviren y morron le tradición la historia, la viole y la sangra de las habitantes.

24. RELATO SOBRE LA EXPERIENCIA DE VIVIR ENTRE LENGUAS EN MISIONES.

Desde que empecé mi historia de vida en lo [corrector] que respecta a la educación, desde el jardín hasta el secundaria, y hoy por hoy la facultad, no recuerdo haber oído hablar a mis maestros ni compañeros del primario de nada relacionado con "las diferentes y variadas lenguas" que caminan practica# [sic] de la mano por nuestra provincia misionera, todo era risa, ya no tanto jugueteos aún en esas época [sic] ya en el secundario podría empezar a familiarizarme un poquito más con el tema, sin embargo aún todo era risa, ya [corrector] no tanto jugueteo [corrector] debido a que nos empesaba [sic] a preocupar un poco qué hacer después de salir de 5to año, pero aún sólo oíamos decir algo de que en Misiones hay varias lenguas que interactúan a [sic] haciéndose amigas unas de las otras; hoy ya en la facultad tengo presente más fuertemente esta cuestión, hoy por hoy y en este mismo momento puedo escuchar y recordar en mi cabeza a los profesores de Letras (la carrera que elegí) decir y repetirnos constantemente que vivimos, estamos ubicados, convivimos y somos parte de una sociedad en la cual fluctúan varias lenguas, varias culturas, razas, edades, sexos, clases sociales, religiosas, ideologías y todo esto en su conjunto y mucho más nos caracteriza como sociedad y persona, "no somos un único y estable, somos la variedad, lo cambiante, el conjunto"

Esta es mi experiencia personal que "hoy" me marca, el hecho de oir a mis profesores decir y remarcar esta cuestión de que estamos inmersos en una sociedad en la que fluctúan varias lenguas estamos ante una "hibridación" constante.

Podría repetir la cuestión [corrector] de que el portugués y el guaraní están inmersos en nuestra lengua pero hoy sólo remarco y oigo a mis profesoras en la cuestión de que en Misiones fluctúan varias lenguas.

Kelab rebre la experiercia de vivir entre lengues nes Desde que ampace un historia de vida en la que respe to a la educación, derde el jorden hasta el secundario, y lung per hay la pocultad, un recuerde haber vide h mis maestres mi compareres del primario de no relacionado con los agenentes y variados lengues que caminar pochea # dela mano por muestra priminion milionera, todo era risa y juqueles oien en eros e ye end recendorio podia epazor a pamiliorizon "ien reguito más correl tema, sem emboras aren Lodo era risa, yo no tonto juguetes o delido a que ralis de 5te ans, pero agin volo viamos deces algo de que en hisimes hay voios lengues que interaction a hociondose amigos unos de los ohos; by you en la facultad tengo perente mos pronte moute ento cuestion, buy for buy year este min a ento puedo exerchor y recordos en mi calego a los poperaros de tetros (la comera que elegi) decer o repeternos constantemente que vivimes, estamos ilicados, cominment y somes parte de uno exiedos enla anal plention varios leignos, varios cultiero rayos, edades secos, closes siciales, religiones, ideología y trolo esto en su conjunto y muelo mos mos mos conocterio con uriedad y persona, "no somos ren conacterio con uriedad y persona, "no somes ren révises y estable, somes la variedad, la combiante, el es mi experiencia permal que luy area, el heche de ver a mis properoras decer y remaisor esto westing de que estants in una racidad en la que plution racios les externes aute con "hilidaión" constante Podria repeter la cuestión de que el virtugues y l quoremi estas my cumeros en miestro lenguo

ers by rèle removes y erge a mis persons en la cuertier de que en huirieres plaction nories lengues.